

TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

\*\*\*\*\*



# akataɣ n tezrawt n master

Tayult: tasnilest

ASENTEL

*Anekmar asnilsan n uḍris aseklan  
Tamezgunt n Muḥya “tacbaylit” d  
amedya*

**S yur tnelmadt:**

ΞEKNUC Besma

**Asqamu n yimeskayaden :**

- IDRISI NABILA, d taselmadt deg Tasdawit n Tubiret (d aselway).
- ĠABER BRAHIM, d aselmad deg Tasdawit n Tubiret (d tameskaydt).
- BELLAL NUR DIN, d aselmad deg Tasdawit n Tubiret (d amesnalay).

**S Imendad n Mass:**

BELLAL Nur din

**Azemz n teslelt 2016/2017**

## Asnemmer

Deg tazwara ad nesnemmer :

- ✓ Mass *BELLAL Nur ddin* i d-yezgan i lmendad n leqdic-nney, Lemmer mači d netta axeddim-a ur d yettili ara
- ✓ Tanemmirt akk i wid i yay-d-yefkan afus n tallalt ama:
- ✓ D iselmaden n ugezduy n tutlayt tamaziyt n tesdawit n Tubiret;
- ✓ I tedbelt n ugezdu n tutlayt d yidles amaziy;

# Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

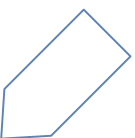
- ✓ I baba d ḥenna.
- ✓ I yessetmaDahbia d warraw-is Sid AliTinhinan Darin, Lamia d warraw-is Djawad Mouad Salma, Yassmina, Wassila, Tamazyā
- ✓ I gma Yahia
- ✓ I temduk-al-iw d widak ssney yal yiwen s yisem-is .
- ✓ I wid *i ḥiemlen tamaziyt seg wul zeddigen*
- ✓ I mas waerab Racid
- ✓ I yal yiwen ifka-yi-d afus n lemɛawna

## Ayawas

Tazwart tamatut.....	10
Aħric n tezri	
Tazwert .....	16
Tibadutin n umezgun seg yimawalen.....	17
Azar d umezruy n umezgun.....	17
1. Tamezgunt .....	20
2. Talyiwin n umezgun .....	21
2.1. Tamellayt .....	21
2.2. Takesna .....	21
2.3. Tamuggit.....	21
Tgrayt .....	22
Tibadutin n tesnilest seg yimawalen .....	23
1. Imesla n tutlayt.....	23
3. Timsislit.....	27
3.1. askar n ususru .....	28
3.2. adeg n ususru .....	28
3.3. tamsertit .....	28
4. tasnimeslit... ..	30
4.1. imeslic.....	30
4.2. ijerriden imsemgirrad.....	31
5. tasnamka.....	31
5.1. tagetnamka.....	31
5.2. <i>aynamek</i> .....	33
5.3. <i>tanmegla</i> .....	33

<b>6. tasnalya.....</b>	<b>33</b>
<b>6.1. awal .....</b>	<b>34</b>
<b>6.2.isem .....</b>	<b>34</b>
<b>6.3.amyag.....</b>	<b>38</b>
<b>6.4.arbib.....</b>	<b>42</b>
<b>6.5. amernu.....</b>	<b>42</b>
<b>7.taseddast.....</b>	<b>43</b>
<b>7.1. tafyirt.....</b>	<b>43</b>
<b>7.1.1.taddayt .....</b>	<b>44</b>
<b>7.1.2. taħerfit.....</b>	<b>44</b>
<b>7.1.3. tuddist.....</b>	<b>45</b>
<b>7.2. taggayin n tseddast .....</b>	<b>45</b>
<b>7.2.1 taggayt n umawal .....</b>	<b>45</b>
<b>7.2.2.taggayt n tjerrumt.....</b>	<b>45</b>
<b>8. tasnilest tadrisant .....</b>	<b>48</b>
<b>8.1.asezdi .....</b>	<b>49</b>
<b>8.2.tanmezla .....</b>	<b>49</b>
<b>8.3.isuraz.....</b>	<b>50</b>
<b>taggrayt .....</b>	<b>50</b>
<b>ixef n tesleđt .....</b>	<b>51</b>
<b>taggrayt tamatut .....</b>	<b>100</b>
<b>Tiybula.....</b>	<b>103</b>
<b>Amawal .....</b>	<b>107</b>
<b>Timerna .....</b>	<b>111</b>
<b>Ammud .....</b>	<b>117</b>





Yal aḍris aseklan akken ad t-negzu, Yehwağ tasleḍt tasnilsant turint,\* akken imeyri amagnu\* ad yegzu anamek-is, ad d-yefrez iswan-is uffiren. D tarrayin i d-wwint tezriyin yemgarraden n tesnilest tamatut. D tarrayin yesēan azal d ameqqran deg tesleḍt d tezrewt n yidrisen, d tugmin n yigemmad imayniten d unamek amaynut seg uḍris. Gar yiferdisen i terza tarrayt-a, ad d-nebder: tamsislit, tasnimeslit, tasnamka, tasnalya, taseddast... d tifurkac i yefrurin seg yiwet n tusna “Tasnilest”. Tban-d deg taggara n tasut tis 19 yer umusnaw Aswisri F. de Saussure.

Aḍris deg tesnilest: d yal taseddart yuran ney yettwannan, yezzifet ney wezzilet, tezmer ad tili d yiwet n tefyirt awi-d kan ad tili kan d yiwet n tayunt yemmden. Tizrawin timenza, bettunt idrisen d tifyar, zerwen-tent yal yiwet i yiman-is. Aya deg tutlayin yužen deg yidles yuran, am Tefransist, Taglizit... Tamaziyt ur telli ara gar-asent, imi nettat tezga d tutlayt timawit, almi yas melmi kan i tesa tasekla yettwarun.

Tasnilest taḍrisant, ur tettwali ara aḍris d tagrumma n tefyar, maca nnig n ugraw n tefyar, tella tasekka id-yiwi ad neḍfer akken aḍris ad yesēu anamek. Gef waya tasnilest taḍrisant ur teqqin ara kan di zzerb n tefyar d wawalen.

Iswi amezwaru n tezrewt-a, ad nissin amek ara nexdem tasleḍt tasnilsant i uḍris n tsekla, laḍya aḍris n tmezgunt. S wakka, ad nekki deg useyber n yidles amatu amaziq. Tazrewt-a, tezmer ad tili d amalal i yimeyri, d unelmad i iran ad yissin ugar yef tsekla s umata, laḍya amezgun.

Aḍris n tmezgunt “Tacbaylit”, d yiwen n umedyā yef yidrisen n tsekla. Nefren-it akken ad as-neg tasleḍt yebnan yef tmukrist-a: acu-t uzarer n tesnilst d yiferdisen-is yef tsekka, d unamek n uḍris aseklan (amezgun), akken ad yili wayen yuran d aḍris. Akken ad nessiwed yer tifat n tmukrist-a, ad neḍdi ula yef yisestanen-a ad neḍed ad d-nefk tiriryin fell-asen: amek i tella tesnilest i lmendad n tsekla? Azarer-is ma ur telli ara ney txus yef unamek n uḍris? ma



yella win yesnen kan ad yemmeslay s tutlayt yezmer ad i fares aḍris yeytan, yettwafham, yesɛa anamek, ney yessefk fell-as ad yili yessen ilugan n tira d tjerrumt, tasnilest s umata? Ma yella tajerrumt n tefyirt weḥd-s ad tsemmed aḍris yesɛan anamek ney xaṭi?

Seg tmukrist i d-nefka, nezmer ad d-nessufey turdiwin-a:

- Amdan yettmeslayan kan tutlayt, yezmer ad d-ifares aḍris yesɛa anamek, maca, ad t-txas tenmezla d tsekka...
- Yiwet n tuɛda deg usemres n kra n wawal, ad yessexreb anamek
- Yir aseɣdec n yiseylen n usigez, yezmer ad yerr izen war anamek.
- Ula d aseɣdec n tmezra ur nwata i umyag, yezmer ad d-yezg d ugur i tegzi n yinaw.
- Amyezwer n wawalen deg tefyar, yezmer ad d-yeglu s wugur i yimeyri deg wayen yerzan anamek.( animal n usentel...)

Ayen i aḡ-yeḡḡan nefren asentel-a, seg tama d azal yesɛa umezgun deg tudert n talsa\*, d tixxutert\* yesɛa uḥric-a deg tmetti n Yimaziyen. Seg tama nniḍen, d lixṣas n tezrawin deg tayult-a, war ma nettu azal n umahil n Muḥya anesbayur\*, ladya deg tsuqqilt n yiḍrisen seg tutlayin-nniḍen i yesɛan idles yuran.

Tazrewt-a d anekmar asnilsan, nefren-d yiwen n uḍris n tmezgunt i yexdem Muḥya, deg useggas 1982, ad yili d ammud ara nesleḍ. Deg tesleḍt nerra lwelha-nney yer wazal n tesnilest deg uḍris, d wayen akk t-yebnan, ama d tajerrumt n tefyar ama d talyiwin d twuriwin n yiferdisen-is, ama d tasleḍt n tayunin taddayin n tutlayt (imeslicen, tasnisli d tesnimeslit) akken dayen nezzi tiṭ yer tjerrumt n uḍris ney ayen i wumi qqaren tasnilest taḍrisant i yettaran azal meqqren i tudsa n uḍris deg talya-s tamatut. D netta-t iy-d-yemmalen amek tettwasemras tutlayt deg uḍris.

Ddeqs n tayulin ara terzu tesleđt-a, ad nezwir seg tira n uđris ara yilin d ammud, acku ur t-nesei ara yettwaru. Ad t-naru tira tumrist. Ad nessefled i Muħya amek id-yessusruy ađris, akken ad negzu iħulfan d tizlit\*, ad as-neawed ad tt-nwali d tamezgunt mi itt-uraren terbaet n yemsebriden, sin akin ad nssemlił tugna d wawal, d wamek ara nebdu tazrewt-is. Deg tazwara ad d-neglem imesla n tmeslayt n yiwudam (tamsislił d tesnimelił) sin akin ad tt-id-teđfer tesleđ talyawit n wawalen, deffir-s ad d-ternu tesleđt taseddasant (tiwuriwin), d tesleđt tasnamkant, yer taggara ad d-ternu tjerrumt tađrisant ad d-nekkes isuraz yellan deg uđris ad ten-nebđu ilmend n wassayen-nsen.

- **Asisen n wammud**

Tacbaylił, ney “la jarre” d tamezgunt n umaru ađlyani Luigui Parondello (1867-1936) yeddem-itt-id seg uđlis yedmen yiwen n uzwel (d netta i t-yuran dayen) “*la Giara*”. Jean Michel Gardiar yerra-tt yer Tefransist deg useggas 1909, yessuqel-itt-id Muħya yer teqbaylił deg useggas 1982, yefka-as isem “*Tacbaylił*”, yefka-as udem n tudert n tmurt. Urarent-tt ađas n trebbuyae am terbaet n yemsebriden, tarbaet imennayen 9/04/2016.

- **Asisen n umaru**

**Ebdella Muħya** d amaru, d amedyaz...ilul 01/11/1950 deg taddart n Ieəzzugen deg Tizi Wezzu, imawlan-is n taddart n At Rbah (tayiwant n Ibudraren) yewwi-d BAC-is deg useggas 1968, yeyra deg tseddawit n Lezzayer iwi-d agerdas n Lisans di tusmakt\* deg useggas 1972. Izger yer Fransa ad ikemmel almud-is, deg 1973 deg Strasbourg di tazwara sin akkin deg useggas-nni kan yuđal yer Paris. Yura deg tesyunt\*Tisuraf, sin akkin yeslal-d tarbaet ixedmen timezgunin isemma-as Asalu deg useggas 1983. Yebda asuqqel n tmezgunin n yimura imeqqranen yer teqbaylił, timital n *Samuel Beckett* “*En attendant Godot*” (Am win yettrajun Rebbi), Luigi Pirandello deg « la dəcision »

aneggaru ad d-yerr tawwurt, d wiyyaḍ nniden , maca, ur tent-yeḡḡi ara kan akken, yefka-asent udem n tmetti taqbaylit.<sup>1</sup> Yura dayen ula d timucuha d yisefra... axeddim-is yettwassen s tmeslayt fessusen i yessemres, ifhem-itt umeqqran d umecṭuḥ. Yemmut deg 07 /12 /2004 di Fransa.

- **Agzul n wammud**

Jeddi Yebrahim d argaz ameqqran, yesṣa azemmur mačči d ayen ara yelqeḍ weḥd-s. Yessexdam ixeddamen ara s-t-id-ijemṣen (Ḥlima n tala, Smina n tazart, Wejjir, Wejtūti, Bubrun). Yuḡ-d tacbaylit ad iger deg-s zzit aseggas-a ad yeffey yelha. Yerfa mi itt-yufa ur meqqert ara akken yebya, yerna teswa 180 alef. Iesteqsa abugatu-is ma yezmer ad yettāki yer creṣ wid is-tt-id-yessenzen. Mi i s-yenna Eli n dulu ad as-ibeddel amkan ansi tettruḥ ad truḥ d taḥramt, yeččat yessebleṣ-it. Di lweqt-nni ikemmel-d bu leybar yiwi-d leybar akken is-yenna. Bubrun Wejjir Eli n Dulu ruḥen ad skecmen tacbaylit tajdidt yer wexxam, ufan-tt terrez. Akken i s-nnan terrez yebda yettṣeggid yettmeḡḡit yettru, yeqqar-asen d kunwi i tt-yeḥzan s yergazen s tlawin, nutni yal yiwen ansi i d yettgalla ma nnulen-tt. Yethedden mi i s-nnan yella win i tent-yettreqqiṣen yettarra-tent amzun akken ur rriḥent. Qqaren-as Si Qasi. Iwint-id yenna-as ad as-xedmey lsaq ad tuḡal d tajdidt. Netta yekeb aqerru-is ad as-yexdem lizagraf ur yumin ara lsaq-nni-is. Si Qasi akken ad as-yexdem lizagraf ilaq ad yekcem daxxel-is. Yekcem ireqqeṣ-itt yeṣreḍ ad d-yeffey ulac, yewḥel. Mi yezra jeddi Yebrahim acu yedran ulac acu ur yeḡḡi ara ur as-t-yenni ara i Si Qasi. Yerna ur yeqbil ara ad as-yefk tiyita s tefdist ad terrez, akken ad d-yeffey. Atta yessawel dayen i labuka nni ad as-tt-yefru, inna-as labuka nni ilaq ad temranjim ihi imi iwala jeddi yebrahim yuggi ad tt-yerrez. Si Qasi yexdem-as leḥsab yufa ilaq-as ad as-yefk tis tlata n ssuma s wacu itt-id-yuḡ 60 alef ur yeqbil ara as-yeqqar bezzaf tella seg tazwara terrez. Yekker jeddi Yebrahim yiwi labuka-nni kecmen

---

<sup>1</sup> Said Chemakh, « d'une langue a l'autre ou l'œuvre de Mouhia » article Lors de la 2ème veillée funèbre organisée à Tanina (Paris XI), le dimanche 12 décembre 2004,

s axxam, Bubrun yiwi-as-d imensi i Si Qasi yer tecbaylit, wiyyaḍ zzin-d i tecbaylit ssekren tabaywat, serḥen-as d cna d cdeḥ d teḍsa. Mi i sen-d-yesla akken jeddi Ybrahim, yufeg-d d affug yer berra, yefka-as tiyita s uḍar i tecbaylit-nni s Si Qasi. Tegrirreb deg lkaf teftutes, widak tetṭef-iten lxeεa yef Si Qasin it-yettayen cwi yemneε, yefreḥ imi id-yeffey seg-s.



### Tazwart

Tasekla d yiwen n wallal i yessemras umdan, akken ad d-yessenfali ihulfan-is d tektiwin-is. S yiwen n uyanib icebhen, rzinen, s tira n waṭas n leṣnaf ama d tsarit ama d tamedyazt ney d amezgun, ney d ṣṣenf-nniḍen n usenfali.

Tasekla d lemri n yiwerfan, teskan-d idles n yal ayref deg umaḍal. D udem wis sin n yidles d tutlayt. D lemri n yiwerfan, i d-yeskanen idles d temettiyin-is. Akken d ayen i tella d allal s ways tettwaḥraz tutlayt.

Nekni deg tezrewt-a, ad neereḍ ad neg tasleḍt tasnilsant, i yiwet seg tewsatn n tsekla “Amezgun”. Maca, send ad neeḍdi yer tesleḍt, ad nezwir ad d-nessenfali kara n tmiḍranin tigejdanin, deg uḥric-a aḥrayan i nebḍa yef sin, ad d-nezwir s umezgun d wayen akk i t-yerzan (war ma nekcem deg-s s telqay), syin akin ad neeḍdi yer tesnilest d tfurkac-is, tasnimeslit, tasnislit, tasnalya, taseddast, tasnamka d tesnilest taḍrisant.

### Tibadutin n amezgun seg yimawalen

Send ad nessemres irem “amezgun”, zik-nni yella yirem yettwaseqdacen d “tamuggit”, anamek-is d ayen icuban tawayit, ney ayen yuɛren seg mi anager udem-a i ssnen.

Win ara inadin deg umawal n umezgun i xedment HANAN QAŞAB d MARY ILIAS ad yaf tamuggit\* d awal yettwesuddem-d seg umyag ayunani **DRAM** anamek-is “**xdem**”. Ma yella d awal “**dramatique**” amuggan d arbib deg tutlayt tagrigit “**dramatikos**” deg tlatinit “**dramaticus** [...] s umata irem tamuggit tettusemras i yal aɖris yettwarun i umezgun akken tebyu tili talɣa-is”.<sup>1</sup>

Tabadut id-yusan deg umawal n Larousse : “ 1. d adeg anda id-skanen ahanay\*[...] 2. tagensest\* n umezgun [...] <sup>2</sup> Laşel n wawal « théâtre » yettwddem-d seg tegrigit “théatro” anamek-is « adeg n uwali » ney n unezzeh.<sup>3</sup> Akken i t-nufa deg umawal n Hanan Qaşşab.

Ger Patris Pavis; “d yiwen n ssef aseklan yeqnen asayes\*, ahanay\*, tamugit\*, iwudam d użawan”<sup>4</sup>

### Ażar d umezruy n umezgun

Talyutin\* yellan yer-ney, kkant-d meħsub akk seg unqac i d-ğğan imezwura deg lehyuɖ n yifran, anda llan ttidiren, d Thiruylifit (tutlayt n Yifereuniyen) i d-yeskanayen amek llan ttidiren deg tallit-nni.

---

<sup>1</sup> حنان قصاب، ماري الياس، المعجم المسرحي، "أصل كلمة دراما من الفعل اليوناني الذي يعني فعل. و صفة درامي موجودة في اللغة اليونانية و في اللاتينية للدلالة على كل ما يحمل الاثارة أو الخطر. و لكلمة دراما طيف واسع يحدده السياق في المعنى العام تطلق كلمة دراما على كل الاعمال المكتوبة للمسرح مهما كان نوعها." ص194

<sup>2</sup> Dictionnaire Larousse de la langue française, Ed: Larousse, Paris, 2008, p421

<sup>3</sup> حنان قصاب، نفس المرجع السابق، « كلمة مسرح theatre مأخوذة من اليونانية theatron التي كانت تعني حرفيا مكان الرؤية أو المشاهدة... » ص423.

<sup>4</sup> P. Pavis, « dictionnaire de théâtre », ed. Armad Colin, Paris, 2001, p179

*D teqsid n yirebbiten s wacu ttammen imiren... Amezgun yekka-d seg umyi\**<sup>1</sup> yef wakken it-nufa yer Scott.R. Timettiyin tiqburin, ttarant assay gar kra n tigawin n yigrawen, ney n uyella-nse,<sup>\*</sup> d wayen tebya temetti akk ad yili deg-s. Dya tigawin-a s tikli n wakud, tettbeddil waddad-is seg tigawin yer tnumi, syin akkin tewwed tekcem yer wansayen d leewayed.

Imusnawen yettnadin deg umezruy, umnen d akken, leqdic n yegrigiyen, yusa-d deffir n wansayen n Yifereuniyen deg tejmilin i ttaran i *Osiris*. Dya nutni bdan deg yiseggasen n 700 s.t (send talalit), s tfaskiwin\* i xeddmn akken ad rren tajmilt, ad anzen i yirebbiten-nse am *Dionysus, Osiris, Athina, Bajos,...*

Yella umezgun ibedd yef yiwen n usegdar kan « one men show », anager netta i yellan d awadem. Syin akkin, yettnerni almi yuyal d amezgun s wudem-is atrar n wass-a. Ma d ayen yeenan anekcum-is yer tmura-nniđen deg umađal, yal agdud yettaddam-it yef wayeđ ama d axaleđ kan ney s tmentilt n umgaru,\* azđam n tmura yef tiyađ d uđettem n leewayed d yidles n tmurt i tayeđ. Akken i tella lhala d unekcum n umezgun yer tmura n waeraben am Mađer, Lubnan d tiyađ ...

Tamurt n lezzayer am nettat am tiyađ, yef lhasab n *Madjid Salih Bik*, skecmen-d yer-s amezgun, deg yiseggasen imezwura n unekcum n umharres yer tmurt. Maca, deg useggas n 1850 mi bnan axxam n Opira deg lezzayer

---

<sup>1</sup> Scott R. Robinson and Kay Parisot, "theatre history", based on History of theatre by Oscar Brockett, p.1 « The information we do have comes from wall paintings, decorations, artifacts, and hieroglyphics that show the importance of successful hunts, seasonal changes, life cycles, and stories of the gods. From these we see the necessity of passing along the experiences of the old to the young through art, storytelling, and dramatizing events. This practice gave the youth of a culture a guide and a plan for their own lives. Most historians of theatre suggest that theatre emerged from this storytelling and ritual. »



tamanayt.<sup>1</sup> Yal aseggas, ileddi-tiwwura-is i yimeqranen n yinazuren, d imyura ad d-uraren timezgunin-n sen sufella n usayas-is, am *Sara Barnar* deg 22 seg dujember 1922. D *Mouhammed Rachide Lmousali*, s tmezgunt “d asfel i tmurt” i d-yellan s Taerabt. Qbel-is s useggas, kecmnt-d trebbuyæ i d-yekkan seg tmura n waeraben, am terbaet n *George Abiad* seg Maşer, d trebbuyæ n *Fatma Rouchdi* d *Mouhammed Azedin* d tiyaḍ.<sup>2</sup>

Lixşas i d-yellan deg tirit, d uqḍæ i teqḍe deg-sen Fransa, ur yelli d aewwiq. Imyura izzayriyen, zzin tiḥ yef umezgun, rran-t di rif, uyalen yer lfulklur. Alami d aseggas n 1926, Eli Sellili i yettwasnen *Ēellalu*, yerra-d amezgun yer unnar s tmezgunt “Ġeḥḥa”. Deg wass-nni amezwaru i tt-uraren, azal n 1500 n yimdanen i tt-yezhan. S waya, yessers Sellili lsas n umezgun azzayri. 1929 yestebæa-s-d *Rachid Leqsantini* yiwet isemma-as “baba Qeddur aṭemmaæ”. Aya akk s tuffra yef irumiyen. Maca, tfaq yef waya dya tegdel-asen leqdic, ur ten-teḡḡi ara ad t-snernin akken ilaq. Alami yekker traḍ n umaḍal tis snat (1939\_1945).

Amezgun azzayri yettkemmil di tuffra, s tsuqqilin n umezgun aberrani. Almi d tallit n timunnent, yebda umezgun azzayri yejjuḡḡug ittnerni, s tantala taerabt tayerfant d teqbaylit. Gar 1963 d 2000 azal n 39 n tmezgunin i d-yennulfan, almi i d yeslal udabu: “Amezgun Aḡelnaw Azzayri”. Deg yiseggasen-a ineggura, teffukti tayult-a.

Amezgun aqbayli, yettwalmed-d yef waeraben, d yirumyen deg yieggasen n 40 d asawen. Deg tagara n useggas 1947 tebda rradyu n teqbaylit, deg 1948 tedda-d deg-s tmezgunt tamezwarut “Agujil”. Seg yimyura yettwasnen mliḥ deg umezgun n rradyu ad-d naf Muḥammad Brahimi i yettwasnen s yisem n

<sup>1</sup> مجيد صالح بك، تاريخ المسرح عبر العصور، الدار الثقافية للنشر، 2002 "الا ان ما اتفق عليه الباحثون في قضية جذور او بدء المسرح الجزائري كان عبارة عن عروض شعبية[...] ظل هذا النوع مستمرا حتى احتلت الجزائر من قبل فرنسا ليقوم الفرنسيون بتشبيد دار الاوبرا عام 1850 بالجزائر العاصمة" ص23

<sup>2</sup> مبدوعة كريمة، فن المسرح، ندوة، جامعة شلف "كما يضيف الباحثون ان البداية الفعلية للمسرح الجزائري كانت مع زيارة فرقة التمثيل المصرية 2008 لجورج الابيض عام 1921 [...]، 2008

Muḥammed Ḥilmi, Eli Eebdun, Saëid Zanun... d wiyad. Syin akkin iban-d umezgun yettwarun.

Seg tmezgunin tiqdimin yettwarun ad d-naf: Bu Saber... n Muḥya ma nemmeslay-d yef tmezgunin yettwarun i d-yettwaleeben deg wadeg iyelqen, ad d-naf tirmiyin timezwura deg umezgun s teqbaylit, yettuḡal i tmezgunin i d yellan deg yiseggasen 1970, s wudem n tseddi d tamezgunt “ ddem abaliz-ik a Moḥ” n Kateb Yacine. Seg tama nniḡen, tasuqqilt d tseqlabt\*, d yiwen n wudem i d-yernan atas i tsekla taqbaylit, laḡya i umezgun. Muḥya, d yiwen n yerbaz n umezgun yettwasuqlen seg waḡas n tutlayin n umaḡal, yer teqbaylit amedya: Molier, SAMUEL Beckett, BERTOLT Brecht, luigi Pirandello...

### 1. Tamezgunt

Ma d ayen yeenan tamezgunt, Natacha Aisa, deg umagrad-is, mi i d-temmeslay fell-as d yiferdisen-is ; *“tamezgunt d tazuri i d-yettawin, i d-iḡekun tadyant, tturaren-tt yiseḡbaren\* (iwudam). Tturaren-d tigawin n tdeyant id-ḡekun. Yal yiwen n useḡbar, yetḡef tamlilt\* n yiwen seg yiwudam yellan deg teḡkayt. Tamezgunt tettuneḡsab d tawsit seg tewsatin n tsekla, maca mgarradent gar-asent, llant tid yeḡan iḡrisen tturaren-tt yiwudam, llant tid yettwacnayen yetḡuḡet deg-s uḡawan ugar n udiwenni.”*<sup>1</sup> Aḡris n tamezgunt, am yidrisen n tsekla akk, yettawi-d yef tedianin i icudden yer umdan, ayen yettidir ama diri-t ama yelha. D izen, d trebga, d asmekti... Tebḡa d iḡricen ney d isekkiren\*, yal asekkir yebḡa disuyas\*.

---

<sup>1</sup>إسراء عبد القادر، تعريف المسرحية و عناصرها، موقع موضوع، 2017/ هي نوع من الفن الأدبي الذي تمثل فيه فئة من الأفراد حادثة إنسانية، حيث يحاكون أدوارها بناءً على حركتهم ودورهم على المسرح، بالإضافة إلى الحوارات التي تتم بينهم فيها.../

## 2. Talyiwin n umezgun:

Llan kraḍ n talyiwin : tamellayt\*, takesna\* d tmugit\*

### 2.1. tamellayt<sup>1</sup>

Deg lqern wis 17 akk tmezzgunin qqaren-asent tamellayt (comédie). D tagrumma n wayen akk yessedsayen. Akken i tt-nufa yer *Omar Addasouki* : tamellayt tettawi-d isental-is s wudem yessedsayen, tettnadi tifrart i unedruy yef wacu id-tewwi<sup>2</sup> tella tcud yer la tragi-comidie, maca s unerni n umezgun d yisental i d-ttawint tmezzgunin, tebḍa fell-as.

### 2.2. Takesna

D tmezzgunt i d-yettawin isental-is seg tedianin d umezruy yer usayes. Iwudam i d-yekkin deg-s, ttaḡḡan-d ticraḍ n lemyiḍat, lhif d lxuf yer imsehanayen<sup>3</sup>

### 2.3. Tamuggit

Tban-d tmuggit deg useggas 1982 yer *Robert Garnier d Bradamante* i tikkelt tmezzwarut, deg tmurt n Fransa yer tama n takesna d tmellayt i d-yedduklen deg yiwet n tmezzgunt.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> M.Mammeri, « amawal n tmaziḡt tartart », ed; l'association culturelle tamaziḡt, aḡar, Bgayet, 1990, p.53

<sup>2</sup> عمر الدعسوقي، المسرحية نشأتها تاريخها و أصولها، دار الفكر العربي، 2003، ص62

<sup>3</sup> Larousse grand dictionnaire encyclopedie larousse », volume 10, Paris, 1985, p1041

<sup>4</sup> A. Laoufi, mémoire de Magestér, « réécriture, traduction, et adaptation littérature kabyle (cas de si leḥlu de Mouhia) université Tizi ou zou, (20102012), p22

Amezgun deg tilawt, s tutlayt ney s tayed, ixeddim-is d yiwen, iswi-is d yiwen. Yettrebbi tisutwin, yessakay imdanen, ileddi-asen allen yer wayen yellan deg tmetti ama d ayen yelhan ama d ayen n diri. Yettnadi tifat i yiyeblan n tmetti s yiwen n wudem d afessas, amzgun d lemri n tmetti. Yesdukul isegbaren-is d wid iwumi i d-yessawal. Yessefrah, yesraw, yessedşay. Yeqreb yer umeshannay atas imi akken i d-nenna yakan icud yer tudert-nsen, isental i d-yettawi ttwaddamen-d seg tudert-nsen n yal ass.

Seg yijga i yesbedden amezgun Azzayri s umata, abeada Aqbayli, ad d-nebder KATEB Yacine, Fellag, M. Hilmi, MUḤYA ... d wiyyad. Sersen-as lsas ijehden i tsekla taqbaylit.

Ttalasen fell-ay ad asen-nerr tajmilt d tameqqrant ad nehrez agerruj i ay-d-ğğan, ad t-nesnemi nekni s tsutwin i d-iḍfren.

### Kra n tbadutin n yimawalen i tesnilest

Deg umawal n *Duboi*, *Mi id-yeffey udlis n F. de Saussure*, deg useggas 1916, i ibeddel uzayer n tesnilest, tuyal d tusna i yiman-is.<sup>1</sup>

Deg umawal n Larousse: (isem unti) -*tasnilest d tusna izerwen tameslayt d tutlayin*. [...] <sup>2</sup>

Irem tasnilest « linguistique », iban-d i tikkelt tamezwarut deg tmura ideg ttmeslayen Talalmanit, syin akin yettusemres deg tezrawin n tutlayt tifransisin deg useggas n 1826, syin akkin deg Britanya deg useggas n 1855<sup>3</sup>. Iswi-is mači d lebni n yilugan ara iherzen iles seg tucdiwin am akken i txeddem tjerrumt, imi asentel-s agejdan d tutlayt akken tella deg tilawt akken itt-yessemras umdan mačči akken ilaq ad tili, imi tazrawt tasnilsant n tutlayt terza ugar n tamiwin am temsislit, taseddast, tasnalya... dayen tizrawin-a ttakent-d talyutin yesean azal meqper yef temsukt tayenkudant, d unerni-is asnilsan yedda d wakkud, d wassay-is yinagrawen imutlayen-nniđen yettemyilin icrek-iten uzar.<sup>4</sup> Deg tsuta tis 19 tebda tesnilest tettiwsie tettwassen d tusna tamaynut am tusniwin-nniđen akk yellan deg lawan-nni (Tujjya, tafelsafit, tusnakt...).

### 1. Imesla n tutlayt

Imesli akken it-nufa yer *J. Dubois*: “*d tamdeswelt\* iteddun deg wuzwu\* (ney deg tyawsiwin nniđen) s urured\* (340m/h deg wuzwu). Tettili-d seg udida i nsell, id-yettağğa umbiwel n kra n tyawsa.[...] gar yimesla i yettusemrasen deg*

<sup>1</sup> J. dubois et all, « *dictionnaire-de-linguistique* », ed ; larousse, Paris, 1994, p 285

« On s'accorde generalement a reconnaitre que le statut de la linguistique comme etude Scientifique du langage est assure par la publication en 1916 du *Cours de linguistique generale* de F. de Saussure. »

<sup>2</sup> Larousse, « le petit larousse illustre », Paris, 2017, p 673/ linguistique n.f. science qui a pour objet l'étude du langage et des langues [...]

<sup>3</sup> F.de.aussure, *Cours de linguistique generale*, ed talantikit, 2002 paris, p.19

<sup>4</sup> ماريو باي، "اسس علم اللغة"، ترجمة احمد مختار عمر، عالم الكتب، 1998، ص:29.

*ugmisli\* d timsedwal id-yellan seg usmemmi\* tiwalanen\* n yenzizen\*[...] timsedwal-a tiwalanin d tiyra. Imesla nniden s usmemmi arawalan\* d tirgalin.<sup>1</sup>*

Ɛer Davide Zemmour *tazrewt n yimesla n tmeslayt tebda yef snat n tfurkac timsislit d tesnimeslit, nezmer ad nernu yer-snet tasnizlit i yettwaḥsaben yakan d aḥric n tesnimeslit.*

## 2. Tifurkac n tesnilest

### 2.1. Timsislit \*

Deg umawl n tesnilest n Dubois, tella-d tbadut n tesnimeslit ela ḥsab *n N.S.Troubetzkoy, "d tusna izerwen imesla n tmeslayt n umdan"*<sup>2</sup>.

Ma yella yer *J.Dubois, timsislit d yiwet seg tfurkac n tesnilest, tzerrew iferdisen inmesliyen n tmeslayt [...]*<sup>3</sup> tebda yef kraḍ: timsislit timsusrut tledha-d d tezrewt n wamek d-nettfaras imesla (adeg d uskar n ugsusru), tamsislit tasenselt: tedhad d tezrewt n yimesla i lmend n yittewlan imsiwal-nsen tamsislit tanmeslit: tellad i tezrewt n yimesla amek iten-isell unermas nekni deg tezrawt nney ad nezzi tiṭ yer temsislit timsusrut kan imi snat-nni nniden ulac ttawil s wacu ara nadi deg-sent.

---

<sup>1</sup> opcit p437 « Un **son** est une onde qui se déplace dans l'air (ou dans d'autres corps) a une certaine vitesse (340 m/s environ dans l'air), produite par une vibration...Parmi les sons utilisés dans la phonation, certains sont les ondes produites par la vibration périodique des cordes vocales ...ondes périodiques ou quasi périodiques sont les voyelles ou tons. D'autres sons du langage sont produits par des vibrations non Périodiques : il s'agit des consonnes ou bruits »

<sup>2</sup> Opcit, P361 «la science de la face materielle des sons du langage humain » (N. Troubetzkoi). »

<sup>3</sup> Ibid / « *phonétique*, désigne la branche de la linguistique qui étudie la composante phonique du langage [...]»

### 2.2. Agemmay imsisli agraylan\* (A.I.A)

Ula ma ttuqtent tutlayin n yemdanen deg umaḍal, ahat azal n 3000 n tutlayin, llan wid d-yeqqaren azal 10000 d tutlayt<sup>1</sup>, maca ur ieedda ara umḍan n yimesla-nset i kra n tmeyyatin, nezmer ad ten-neglem akken iwata i yal imesli seg-sen, ad nernu ad ten-nessismel deg yegrawen. yef waya illad ueraḍ n usrusu n yizamulen i yal imesli seg yimesla n tutlayin akken ma llant. yef wakken id-yella deg udlis n *David Zemmour deg useggas 1886* s temlilit n kra n yimusnilsen igliziyen d yirumiyeen iban-d ugemmay imsisli agraylan (alphabet phonetique international, API) s lmendad n Paul Passy, s yisem n tiddukla tagraylant tamsislit “alphabet phonetique international” tella-d deg u seggas 1886 di Paris s yisen n “*Dhi Fonètik Tîcerz' Asóciécon*” agemmay amenzu yeffey-d deg useggas n 1888, agemmay-a yella-d deg-s ubeddel seg lawan yer wayeḍ yella wayen yettzaden yella wayen i yettwakkasen aḥal n tikwal, deg 1900 d 1932, 1938, 1947, 1951, 1989, 1993, 1996, taneggarut deg 2005 mazal-tt akken ar ass-a<sup>2</sup>.

Iswi-is d tira n yakk imesla n tutlayin yellan deg umaḍal.<sup>3</sup> mači am tarrayin-nniḍen n tira i yellan di zzerb n twaculin tutlayanin

s yiwen n ugraw n tira ameyzan\* , yers ye yiwen n uẓar anda yal imesli yessefk ad yettwaru s yiwen n uskkil ney yal asekkil yur-s yiwen n yimesli kan. Nekni ad d-nefk kan ayen yeenan ammud.

---

<sup>1</sup> François Pellegrino, Christophe Coupé et Egidio Marsico, « *Les langues du monde: un même débit d'information* », *linguistique*, Octobre 2012, p68.

<sup>2</sup>[https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet\\_phon%C3%A9tique\\_international](https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_phon%C3%A9tique_international)

<sup>3</sup> D. Zemmour, « *initiation à la linguistique* », ed ellipses, p.86

Tiyra					
[æ]	}	A	[ɪ]	}	I
[æ:]			[ɛ]		
[ɑ]			[u:]	}	u
[a]			[u]		
[o]	→	o	[y]		
[ə]	→	e			
[ɛ̃]	→	ie			

tizgenargalin / tizgenyriyin

[w] → w

[j] → y

Tirgalin		
[b] → b	[c] → k	[tʃ] → tt
[v] → b/v	[ʔ] → ε	[ʃ] → ş
[d] → d	[ʃ] → c	[s] → s
[ð] → d	[ɟ] → ɟ	[tʃ] → č
[ʒ] → j	[l] → l	[r] → r
[f] → f	[m] → m	[ʀ] → r
[k] → k	[t] → t	[x] → x
[n] → n	[θ] → t	[ʁ] → y
[p] → p	[tʰ] → tʰ	[g] → g
[h] → h	[z] → z	[ɔ̃] → g
[ħ] → ħ	[q] → q	[dʒ] → ğ



### 3. Timsislit

Nessismil imesla yef snat n taggayin, tirgalin d teyra. Ttwasnent teyra s tefses n ufares-nsent, d ulac n wayen ara ireglen uzwu mi ara d-yeffey, mači am tergalin yella yaltikkel wayen ara ireglen, ayen ara s-d-yasen d aewwiq i wuzwu. Taggayt tis krađ d tizgen rgalin (ney tizgenyriyin) d imesla d ilemmasen gar teyra d tergalin fessusit deg ususru maca yella kra yesseewağ uzwu maca mači am tergalin. Nettferriq gar tergalin ilmend n snat n tywsiwin: adeg d uskar\* n ugsusru\*

#### 3.1. Askar n ugsusru

d tayara n wugur\* deg uguffee\* n wuzwu. Ad d-nini targelt-a d *taggayt* mi ara yili wayen yettfen uzwu deg yimi sin akki ad d-yeffey yef tikkelt yettağğa-d aterdeğ am uterdeğ n rruđa. AM: [m] [t][d] [q][p][n][g][k] ayen id-yeqqim seg tergalin d *tumrayanin* ney d tizefzafin, yella wayen ireglen uzwu maca deg yiwen n wakud yettefy-d nnefs seg yidisan am: [z][s] [ʃ] [v]. Ad d-nini f tergalin *timsiwal* mi ara d yili imesli ad nħulfu s usmemmey n tenzizin timiyac amedya[h] [ʔ][ʁ] tirgalin *tiεzzugin* ur yettili ara usmemmey deg tenzizin timiyac im ara d-yettufares imesli amedya [ħ][c][7].

Tirgalin *timsenzar*, mi ara d-nessusru kra n tergalin ine iney aleqqağ yettader yettağğa uzwu ad iyeddi yer tħuna n wanzaren am [m] d [n], mi ara yali (iney aleqqağ) ttilint tergalin d timawin<sup>1</sup>

Seg waya ad naf d akken askar n ugsusru llant krađet n tyuga: taggayin d tzenzayin, timsiwal d teεzzugin, timsenzar d timawin.

---

<sup>1</sup> N. Laborderie, "précis de phonétique historique", ed armand colin, Paris, 2015, p14

### 3.2. Adeg n ugsusru

Nessismil dayen imesla n tutlayt ilmend n wadeg n ususru-nsent. Deg uzenziy-a id-iteddun ad nwali igmamen n ususru d wamek i nsemma i tergalin anda nessemras yal agmam deg-sen.

1-Icenfiren → tancucant

2-Uglan → uglan

3-Adlugel → adluglan

4-Iney aquran → tanayant

5-Iney aleqqaq → tulwiyant

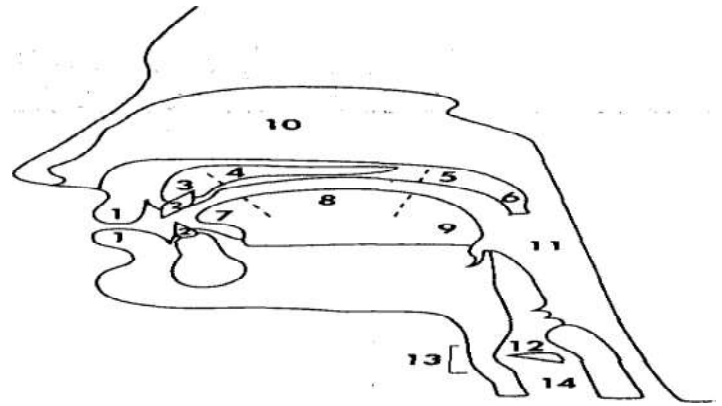
6- Tacelalt → aclalan

8- Aærur n yiles → amasles

10- Tanekkart → ankaran

13-Agerjum → agerjan

10-Tihuna n wanzaren → anzaran, timsenzar



7- Ixef n yiles → aniyef

9- Azar n yiles → adefrarur

12- Agranzan → agranzazan

### 3.3. Tamsertit

Deg umawal n Larousse “*tamsertit d abeddel n id-yettilin yef yimesli deg ususru mi ara isami imesli nniḍen ama srid neḡ s wudem arusrid*”<sup>1</sup> tettili-d ama deg tagara n wawal ama gar wawalen. Llant 10 n temsertiyin:<sup>2</sup>

1- tamsertit timezdat: imesli amezwaru yesruhay wis sin

$$P^1 + P^2 = P1 \quad Md \mathbf{zdat} \mathbf{zzat}$$

<sup>1</sup> Le petit larousse, ed larousse, France, 2017, p 108

<sup>2</sup> J. Irnaten, Timsirin n tesimeslit aswir wis sin, taseddawit Akli Muḡand u Lḡaḡ, Tubirett, 2012\_2013

2- tamsertit tindeffirt: imesli wis sin yesruhay amezwaru

$$p^1 + p^2 = p^2$$

Md n + f = **n faɗma ffaɗma**

3- tamsertit tamyeyt: mi ara mlilen deg ussusru imesli amezwaru d wis sin ttaken-d imesli nniɗen akk

$$p^1 + p^2 = p^3$$

Md **ad tlesqeq attlesqeq**

4- tamsertit s umecwar: azarer n yimesli wis sin(timsiwelt) yef umezwaru( taæzzugt)

**Md senz zenz**

5- tamsertit s userwes d abeddel n tsebganin n yiwen n yimesli id-yekkan s usezwar n wayeq ur nelli ara idis-is

5.1 tamsertit s tuffayt: mi ara yili tergelt tuffayt taheqqanit (tella deg uzar n wawal) [ɗ, t, r, s, ] tetteylab taherfit ( tin ur nelli ara d tuffayt) tettarra-tt d tuffayt.

Md **aɗar, ttef**

5.2 tamsertit s taæzzugt: targelt taæzzugt tessertay targelt timsiwelt

**Md:** “ iyef ixef”, “yas, xas” “y” —→ “x” asenteɗ n teuzzegt.

6- Anufu abeddel n yimesli s yimesli yemgarraden ur yettak ara anzi yer-s, iswi-is d asifses n ususru

Md **charher sarger**

7- Ayelluy n teyra: mi ara msedfiren s nat n teyra tettruɗ yiwet deg-sent

**Md acu akka ac akka.**

8- Taruzi n Hiatos: mi ara d msedfirent snat n teyra tkeččem-d gar-asant yiwet n tezgenyrit i usishel n ususru **Md ini-as ini-yas**

### 4. Tasnimeslit\*

Ma d tasnimeslit yer David Zemmour *d tusna id-yelhan d imesliyen yettdmen uettaččaren yiwet n twuri ibanen deg tutlayt. Talalit n ugemmmum-a (discipline) turez yer yezrimsuk swayes yetwaḥsab Saussur d amezwaru.*<sup>(1)</sup>

yer F.de.Saussure *ur telli ara ḥaca d taneḍfart tamaruzt ur teddezi kra ala asiwel.*<sup>(2)</sup> Tzerrew imesla εla ḥsab n truri akked twuri-nsen. D taneḍfart tazrayant d tamaynut ùef temsislit. Tlul-d deg ynadiyen i xedmen deg Prague d Rrus deg yiseggasen n 30. Isem "phonologie" yettwasuddem-d seg :

"phone" → imesli, d logie → tusna. yef waya is-nsemma s tmaziyt **tasnislit**, tekka-d seg "sen" d "sel". Tesεa snat n tfurkac, "Tasenmeslic" izerrew xeršum tayunin timsemgirrad ney imeslicen, iswi-nnes ihi d asuṭṭen n imeslicen n tutlayt i nzerrew, d usismel d usezrew n tudsiwin. Tayed d "Tasnizlit" (la prosodie) telha-d d yimeslicen am wakken d tayunin armibḍan<sup>(3)</sup>

D tayunt tasnislit d uddus imesli, physiologie, tasnimant. Yezmer ad yeḍru di tugna n imesli.<sup>(4)</sup>

#### 4.1. Imeslic

D tamidrant yettilin s umata deg ugama, imeslic d imesli id yettefyen seg ucermaḍ imsusru n umdan isel-as s umezzuy-is. d tin iwumi isell umdan yerna ifehhem-as. Imeslic dayen d lsa, d abennay n yiles. D talast, d tagara n tesleḍt n tutlayt, dayen d tayunt tamecṭuḥt akk deg unagraw utlayan. Akken it-id-yesbadu J Dubois: *d aferdis amecṭuḥ, ur ibeṭtu ara, yezmer ad yettwasbadu am taffa n*

<sup>1</sup> D. Zemmour, « initiation à la linguistique », ed ellipses, p101.

<sup>2</sup> Opcit, p

<sup>3</sup> Opcit, p

<sup>4</sup> ميلاكا افيتش، اتجاهات البحث اللساني، ترجمة سعيد عبد العزيز-وفاء كامل، المجلس العلى للثقافة المشروع القومي للترجمة، ط2، ص 230.

*yijerriden (tijwal) imsemgirrad (ijerriden imsefken)*<sup>1</sup> J.Baudouin de Courtenay yefka-as tabadut yenna-d: “imeslic d agdazal n wanli n imesli n tutlayt”<sup>2</sup> Ma yella sin n imesla n yiwwet n tutlayt, yiwen seg-sen ur yezmir ara ad yettef amkan n wayeḍ war ma ibeddel unamek n wawalen-nni, ihi sin nimesla-ya d sin n yimeslicen yemgarraden<sup>3</sup>

### 4.2. Ijerriden imsemgirrad:

Neqqar-asen dayen ijerriden imsefken, d tasuddist tinmeslit taddayt yesεan azal. Ijerride imsemgirrad, ney tayunin timsemgirrad yef tikkelt anda yezmer ad yettwasleḍ umeslic.<sup>4</sup>

R.Jakobson yenna-d ijerriden imsemgirden akk d imisinin\*, yeeni nezmer kan ad as-nefk sin wazlen imsemgirden imgensasen s ijerriden d temseflidin. Neqqar ijeriden imsemgirrad

## 5. Tasnamka

Deg umawal n larousse *tasnamka*: “*d tazrewt tusnant n ynumak n tayunin timutlayin[...]*”<sup>5</sup> d afurek seg yifurak n tesnilest yerzan tazrewt n unamek n wawal war ma terra azal italya-is.

### 5.1. Tagetnamka

yer J. bubois: “*neqqar tagetnamka i yal azamul amutlay yesεan ugar n yiwen n unamek. Tayunt-a tamutlayt neqqar-as tayunt tagetnamkant[...]*”<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> J. Dubois, « le phonème est l'élément minimal, non segmentable, de la représentation phonologique d'un énoncé, dont la nature est déterminée par un esomble de traits distinctifs » opcit, P359.

<sup>2</sup> N.S.Trobetzkoy, « *Principes de phonologie* », traduits par : J.Cantineau. Librairie. Klincksieck, paris, 1949, p41.

<sup>3</sup> J.Dubois, opcit, P489

<sup>4</sup> j. Dubois, “ en phonologie, les traits distinctifs, appelés aussi traits pertinent, constituent les composantes phoniques minimales à valeur distinctive, ou unités distinctivessimultanées dans lesquelles peut etre analysé un phonème” opcit, p489.

<sup>5</sup> Le petit larousse, ed larousse, France, 2017, p1059

**Md**

Awal	Anamek	
	Anamek 1 (berra n wattal*)	<p>Tigawt-nni n wučči</p> <p>Md: yečča ayrum</p> <p>Yečča tibşelt</p> <p>Yečča imensi</p> <p>Ad yečč imekl</p>
Yečča	Inumak id-yettak deg wattal	<p>Yečča= yettḥeşşin, yettmuqqul</p> <p>Md: yečča-t s wallen</p> <p>Yeččā= yenya=yemmut</p> <p>Md: yečča aqerru-is ( amedya-a yezmer dayen ad imel win iḥeben aṭṭas deg uxeddim)</p> <p>Ad teččeḍ aqerru-ik</p> <p>Yečča= yezεef</p> <p>Md:yečča timest</p> <p>Yečča icetṭiden-is</p> <p>Yečča= yederwec</p> <p>Md: yečča lekwayeḍ-is....</p>

<sup>1</sup>J. Dubois et al, « on appelle polysemie la propriete d'un signe linguistique qui a pleuseurs sens. L'unité linguistique est alors dite polysémique [...] opcit p 369

## 5.2. Ayenamek

yer J. Dubois “*d tanmegla n wagetnamek, neqqar i wawal neɣ i walyac aynamek mi ara yesɛu kan yiwen n unamek*”<sup>1</sup>

Yessen deg wammud yesɛa kan yiwen n unamek= (connaitre, savoir..)

Md: medden akk? Ur ssinen ara akk

Ur tessined walu

## 5.3. Tanmegla

D tayunt tamawalant id-yemmalen anamek anemgal n wawal-nniɛen

**Md:** sbeɣ ≠ Ass

Suffey ≠ sekcem

## 6. Tasnalya

yer J. Dubois : « *tasnalya deg tjerrumt taqburt, d tazrewt n talya n wawalen[...]**d aglam n walugen n tyessa n wawalen [...]* ”<sup>2</sup> tasnalya teggar tamawt yer awalen n tutlayt tzerw-iten. Ihi axeddim n tesnalya yerza tazrewt n talyiwin n tayunin taddayin yesɛan anamek d ubeddel n talyiwin-nsen. Seg tama nniɛen taseddaset yer J.Dubois : “ *d aɣric n tjerrumt tetteglam-d amek ttemplilin yiferdisen n tefyar, telha-d d twuri n wawalen deg tefyar[...]* ”<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Ibid, p 309

<sup>2</sup> J.Dubois es all, opcit, p311

<sup>3</sup> Ibid, p468

### 6.1. *Awal*

Ter J. Dubois “ awal d aferdis amutlay yesean anmek yebna s yiwen ney ugar n yimeslicen [...]”<sup>1</sup> d agraw n yisekkilen (tirgalin, tiyra) yeddukeln ttakent-d anamek. Awal yezmer ad yil d isem, d amyag, d arbib ...

### 6.2. *isem*

Ter J. Dubois : « *d yal awal i nessemras akken ad nwehhi yer yiwersiwen, imdanen, tiyawsiwin...yur-s (03) kraḍ n tecraḍ tawsit( amalay, unti) addad (amaruz, ilelli) amḍan ( asuf, asget)*<sup>2</sup> yer Kamal Nait-Zerrad: “*deg tmaziḡt isem s umata ibeddu s teyra “a” asget s “i”(“t” d ticreḍt n wunti)*”<sup>3</sup>

#### 6.2.1. **Tawsit**

llant snat n tewsatn: amalay d wunti.<sup>4</sup>

##### 6.2.1.1. **Amalay**

Isem amaly s umata ibeddu s teyra “a, u, i”

**Md** seg wammud: aqerruy, azemmur, iqecwalen,

❖ Llant kra n tsuraf

AM: ulli d asget n wunti

❖ Llan kra n yismawen ur beddun ara s teyra

Amedya Leybar, Beṭṭu...

---

<sup>1</sup> Ibid, p 342 “le mot est un element linguistique significatif compose d’un ou de plusieurs phonemes[...] »

<sup>2</sup> Ibid, p 325

<sup>3</sup> K. Nait-Zerrad, « *tajerrumt n tmaziḡt tamirant –talḡiwin* »,ed ENAG, p43

<sup>4</sup> B. Kebir, awfus n tutlayt tamaziḡt, ed aseqqamu unnig n timmuzya, 2012, p 31



❖ akked yireṭṭalen ikeffun s tergalt amedya:

lbuṭ, lsas...

❖ dayen tugget seg yismawen n tmarawt ur beddun ara s teyra amedya jeddi, jida, yemma...

### 6.2.1.2. **Unti**

s umta yettili-d s tmerna n tcredt n wunti yef yisem amalay

**AM:** aæbbud → taæbbudt

❖ Yemmal-d asemzi ⇒ **Md:** timeqqunin ⇒ taserwalt ...

❖ Tawtemt md: aqjun ⇒ taqjunt (tamawt: ulac imedyaten deg wammud dya nefkaten-d ansi nniden)

❖ Acemat Md:

❖ Agraw d uferdis Md : azemmur ⇒ tazemmurt

Kra n yismawen untiyen keffun s (t) nettart s (t) Mdseg wammud: tidet kra keffun s teyra. **Md** : ssiεqa, tili...

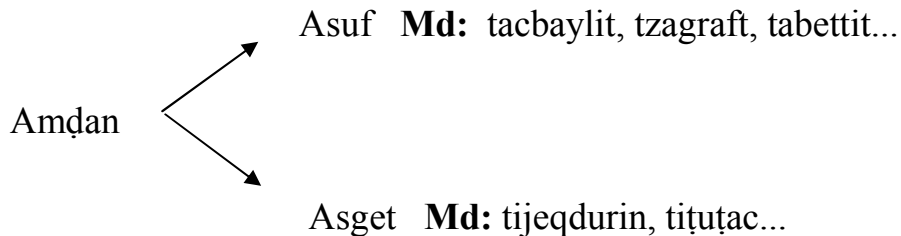
Wiyyaḍ keffun s tergalt nniden ugar (t). **Md:** timest (ulac imedyaten deg wammud-nney). Nezmer dayen ad as-nernu tazgenargalt « w » ney “y” snd (t).

Ismawen ikeffun s (d) ney (d), s tmernan tergalt (t) ticredt n wunti yettak-d imesli (t) amedya seg wammud: ajdid ⇒ tajdidt θæzdıt

Kra n yismawen ttwasudmen-d seg uẓar yemgarraden yef umalay **Md:** argaz/tameṭut

## 6.2.2. Amdan

D taggayt tajerrumant id-yeskanayen ismawen ama d amdan, ayersiw ney d tayawsa ma llan d asuf ney d asget( yiwen ney ugar n yiwen) yer K. Nait Zerrad deg tmaziyt yella usget yella wasuf.<sup>1</sup>



Llan yismawen sean kan asget.

**Md:** azemmur

Llan wid ur nesei asget **Md:** tidet

### 6.2.2.1 Asuf

Yemmal-d yiwen n umdan, ayersiw ney yiwet n tyawsa. S umata fell-as i yebna usiley n usget.

### 6.2.2.2. Asget

Yemmal-d ugar n yiwet n tyawsa, amdan, ayersiw. Yettlid s tmerniwt n uzwir ney adeffir tikwal yettbeddil akk uzar

Ismawen deg usget tbeddilen yef wasuf:

- Tikwal “i” yettyima akken kan d “i” iyisi/ iyisan
- “i” yettuyal d “a” Md
- “i” yettuyal d “u” Md
- “u” yettyima akken d “u” Md ul/ ulawen

<sup>1</sup> Ibid, p35

- “a” yettuḡal d “i” Md aqellal/ iqellalen, aqjun/ iqjan
- “a” yettyima akken d “a” Md
- “a” yettuḡal d “u” Md

### S tehrayt

Tettili-d s tmerna n udeffir ama i yisem analay ney i unti

- 1- [...en i umalay, ...in i wunti] **Md:**
- 2- [...an i umalay, ....tin i wunti] **Md:** amaly iḥder iḥedran  
Unti tiḥdert tiḥdratin
- 3- [...wen i umalay, ...win i wunti] **Md:** ul /ulawen aqecwal/ iqecwalen

### tamlellit n teyra

D abeddel n yiwet n teyra ney ugar. Tamawt akken tebyu tili teyri n wasuf, asget tettili d “a” Md tayet/ tuyat

### S tehrayt d temlellit

Isegten n taggyt-a sduklen tamlellit d tmerna n tehrayt

**Md:** afus/ ifassen, tiymert/ tiyenrawin

### 6.2.3. Addad

Addad n yisem yer K. Nait Zerrd d abeddel id-yettilin deg teyra tamezwarut deg kra n tegnatin tijerrumanin, s tmerna n “w” ney “y” ney s uyelluy n teyra tamenzut n yisem[...]<sup>1</sup> llan sin waddaden deg tmaziḡt **ilelli d umaruz**<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> K. Nait Zerrad, « *tajerrumt n tmaziḡt tamirant –tallwiwin-*», ed ENAG, p 63

<sup>2</sup> Ibid, p 39

### 6.2.3.1. Ilelli

Mi ara yili yisem berra n tefyirt. Yettili dayen tikwal d ilelli ula deg tefyirt mi ara yili ur yeqqin yer wayen it-id yezwaren

### 6.2.3.2. Amaruz

Yttili-d mi aza yarez yisem yer wayen it-id- yezwaren (tisyuni n tuqna: d, n, yeg, deg, seg, yef...).

Deg tfelwit-a i d-iteddun, ad nwali kra n yimediyaten.

Isem deg waddad ilelli	Addad amaruz	Amedya	S wacu i yella umaruz
Aqelmun	Uqelmun	...izzan deg uqelmun	“a”yuɣld “u”
Albeɛd	Walbeɛd	Deg walbeɛd n tyemmar	“a” yuɣal d “w”
Tacbaylit	Tecbaylit	Acu n tecbaylit-a	Ayelluy n teyra “a”

**Tamawt:** Llan yismawen war addad **Md: tala**

## 6.3. Amyag

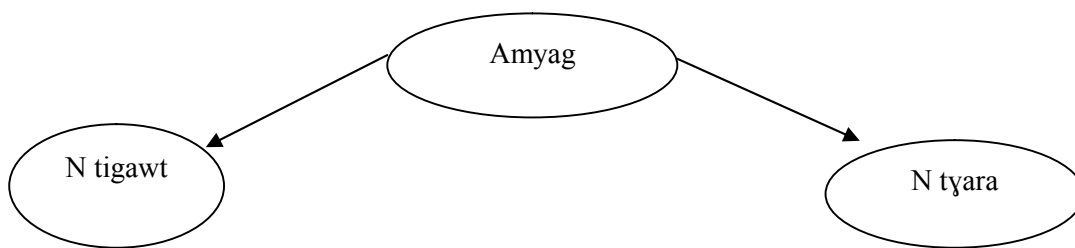
Ter K nait Zerrad “*amyag amaziɣ ifetti i lmend n tewsit, amɗan d wudem.*”

*Talɣa-is akka: talɣa tamyagant = afeggag + amatar udmawan*

*Afeggag dayen yesɛa azar (d agraw n terɣali yesɣa umyag) d amseyru (dagraw n teyra id-yemmalen timezri ideg yefti umyag) nesea ihi:*

*Yesea 4 n tmezra urmir, urmir ussid, izri d yezri ibaw [...<sup>1</sup>]*

Deg tmaziyt amyag ifetti i lmend n tmezra (izri ilaway d yibaway, urmir s ad, urmir ussid d wanaḍ) llan sin n leṣnaf n yemyagen amyag n tyara d umyag n tigawt yella umyag amsuk (yesselkam isem d asemmad usrid) d umyag aramsuk ur yesselkam ara isem d asemmad usri ḥala ma yella yisem-nni yemmal-d adeg ney akud.



### 6.3.1. Ticraḍ tigejdanin n umyag

Amyag deg talya-s, ibedd yef sin n yiferdisend igejdanen: amatar udmawan d ufeggag

#### 6.3.1.1. Amatar udmawan

D ticreḍt n umyag id-yemmalen amwa i ixedmen tigawt, ur nezmir ara ad t-nebḍu yef umyag. Yettili deg tazwara (d azwir) ney deg tagara (d adeffir) deg tazwara akked d tagara n umyag yef tikkelt Md

Azwir	⇒	ad nefru
Adeffir	⇒	ad fruy
Adeffir d uzwir	⇒	ad tefruḍ

<sup>1</sup> K. nait-Zerrad, opcit, p 71

Uffir  $\longrightarrow$  fru (talya taḥerfit)

### 6.3.1.2. afeggag

Dayen id-yegran seg umyag mi ara s-nekkes amatar udmawan. Yebḍa yef sin azar d usekkim.

#### 6.3.1.2.1. azar

Ter J. Dubois: “[...] *azar d aferdis agejdan n wadda ur yettwabḍa ara, yezdi akk igensasen n yiwet n twacult n wawalen deg yiwet n twacult tutlayant*”<sup>1</sup>

D agraw n tergalin tinaṣliyin n umyagyer

Azar yemmal-d anamek ma d asekim yemmal-d timezra sani yefti umyag. Llan sin n leṣnaf n uzar.

Azar amawlan yezdi yiwet n twacult (talya d unamek)

**Md: D Z**  $\longrightarrow$  ddez tudza yztteddez.

Azar argalan d agraw n tergalin ur nessi ara anamek, tezditen-t kan talya anamek yettemgirrid.

**MdTRG**  $\longrightarrow$  targa, tiregwa.

Akken ad d-nessufey azar n wawal ilaq ad as-nekkes akk ticraḍ n usuddem, iweṣilen, izwiren, ideffiren, tiyra.. ad qqiment ala tergalin tinaṣliyin n wawal d win i d azar-is

Md sssufey  $\longrightarrow$  ticreḍt n usway “ss”

Afeggag  $\longrightarrow$  ufey  $\longrightarrow$  asekim(e)  $\longrightarrow$  azar (F Y)

---

<sup>1</sup> J. Duobois et all, opcit, p395

### **6.3.1.2.2. Asekim**

Yemmal-d melmi i teđra tigawt ( timezra), nrennu-tt i uđar akken ad d-yefk anamek i wawal.

### **6.3.2. Ticrađ timazzayin n umyag**

#### **6.3.2.1. Tilellyin**

-Ticređt n wurmir aherfi (urmir s ad ney imal) Md: **ad** teččeđ

-Ticređt n tibawt Md: **ur** stufay **ara**

#### **6.3.2.1.1. Timezra n umyag**

Fer K. nait zerrad « *llant kuz n isental n umyag : izri, izri ibaw, urmir, urmir ussid. Nezmer ad nefreq amyag ɣef sin yegrawen : amsuk d uramsuk* »<sup>1</sup>

Izri yemmal-d tigawt yemden, dayen teđra tekfa, tēdda Md zriy , ččiɣ, rziy...

Urmir yemmal-d imal. Tigawt mazal id-teđri, maca ad teđru ɣer sdat. Ur t-nessemras ara weđ-s s wtas, maca yettafar-it “ad” d ticređt id-yessebganen imal, asirem ...deg tseftit yettili “ad”+amyag. Md ad ruheɣ, ad terrez...

urmir ussid nessemras-it mi ara tili tigawt ur temmid ara, d tigawt yezzifen. Teđra, mazal ara tđerru, mazal ad teđru. Yemmal-d tannumi.

**Md:** Awi —→ ttawin,

Err —→ ttarran,

Hder —→ hedrey...

---

<sup>1</sup> K. Nait zerrad, opcit, p71

Anađ meħsub ur yettuneħsab ara d timezri, maca yemmal-d asendeh yettili am telya taħerfit n umyag Md: sew, ečč, sers, kkes, awi...

### 6.3.3. Arbib

Ger K. Nait Zerrad “<sup>1</sup>arbib yekka-d seg umyag n tyara, yesea ticrađ am yisem” d awale id-yemmalen tağara n yisem, amek tga tyawsa-nni id-yemmal yisem. ğur-s ticrađ am tid n yisem (tawsit addad amđan), icud ğer yisem akken yella yisem ad yili ula d netta. Dayen yezmer ad yeddem tiwuriwin n yisem, yrttili dayen d asemmad i yisem.

Md tacbaylit d **tajdidt** —————> tacbaylit d isem unti, asuf, ilelli

—————> tajdidit d arbib, d unti, asuf, ilell

### 6.3.4. Amernu

Ger J. Dubois “*tajerrumt tesbadu- d amernu d awal iteddun d umyag, neğ arbib, neğ amernu nniđen akken ad tbeddel neğ ad ssebyen akken ilaq anamek.*”<sup>2</sup> D isem armeskil, irennu ğer umyag neğ amernu-nniđen neğ ğer yisem akken ad yernu kra i unamek-nsen.

Llan 7 n yimerna:

- Wakud am “seg řbaħ...”, **Md: tura** I d-iædda Si Qasi
- Tyara “s leeqel...”, **Md: terrez weħd-s**
- Tasmekta “kullec...”, **Md: a dđin yemmak tesneyleđ kullec**
- Adeg “syin...”, **Md: yewħel dixel** n tecbaylit
- Tilawt “ih, aneam...”, **Md: Si Qasi ih**
- Tibawt “ala, ur...”, **Md: ur yettkettir ara** awal

---

<sup>1</sup> ibid133

<sup>2</sup> J. Dubois et al, opcit, p 19



- Warilaw “ahat, balak...” **Md: ahat** mađi tes̄ea iyisi

### 7. Taseddast

Akken id-nebder yakan deg tazwara *d aħric n tjerrumt telha-d d uglam n yilugan d twuriwin n wawalen d yisumar deg tefyar [...] <sup>1</sup>*. Aya ɛla ħsab n umawal n la rousse.

#### 7.1. Tafyirt

Deg umawal Larousse d agraw n wawalen mi ara mlilen ttaken-d anamek yemmed (tanfalit)[...] <sup>2</sup> d taggayt n wawalen gar-asen assayen. Tbeddu s usekkil ameqran tkeffu s wagaz(., ?, !...) ħur-s aṭas n tewsatn 1- tafyirt tamseyrut nettawi-d yess isalli,d tamanadṭ i usendeh tbeddu s usekkil ameqran tkeffu s wagaz n tagara(.) 2- tafyirt tamattart ney tamsastant, d asteqsi tbeddu s uskkil ameqran tkeffu s wagaz n tuttra (?) 3- n ubhat tettili-d i usebgen n yiħulfan(tumert d tesnit) d ubhat. Tbeddu s usekkil ameqran tkeffu s wagaz n ubhat (!). Llant tefyar tummyigind tefyar tirummyigin, tifyar taddayin, tifya tiħerfiyin, tuddisin, yiki akk llant seg-sent tummyigt d tarummyigt.

#### 7.1.1 Tafyirt taddayt

##### 7.1.1.1. Tummyigt

Teddes s sin n wawalen asentel d useyru

Md: ad **t**      **elhu**  
    ↓            ↓  
Asentel      aseynu

Asentel d amatar udmawan, aseynu d afeggag

---

<sup>1</sup> Le petit Larousse illustré, opcit,p 1119

<sup>2</sup> Ibid, p 873

### 7.1.1.2. Tarumyigt

Taddayt war amyag ula d nettat deg-s sin n wawalen: **asilaw** deg tugget n tagnatin, d tazelya “d” n tilawt, tezmer ad tili dayen d tanzey, d ameskan udmawan.

**Aseyru** d ul n tefyirt, itteqqen yer-s usilaw. Aseyru yezmer ad yil d:

- ✓ Isem
- ✓ Arbib
- ✓ Ameqqim ilelli
- ✓ Ameqqim ameskan, amdan...

Md d	baba-k!
↓	↓
Asilaw	Aseyru

### 7.1.2. Tafyirt taḥerfit<sup>1</sup>

#### 7.1.2.1. tumyigt

D tafyirt taddayt tumyigt nerna-as yiwen ney ugar n yiwen n usemmad, nessawal-as asumer Md Xedmey d tafyirt taddayt tumyigt ad as-nernu asemmad ney akter ad tuyal d taḥerfit tumyigt.

Xedmey-asen lsaq.

#### 7.1.2.2. Tarumyigt

Teddes d tafyirt taddayt tarumyigt d yiwen ney ugar n usemmad nessawal-as dayen asumer

Md: D tacbaylit tahrawant.

---

<sup>1</sup> B. Kebir, opcit, pp 128-131

Tafyirt tadday (tummyigt, tarummyigt) + asemmad ney ugar nessawal-as  
“asummer”= tafyirt taħrfit (tummyigt, tarummyigt)

### 7.1.3. Tefyar tuddisin

(Tummyigin d trummyigin). D tafyirt yesean ugar n yiwen n usummer, zemrent ad arzent kan s unamek ney s tesyunin n tuqna id-yemmalen tayuni (mmalent-d ama d tuqna “d”, tamlellit “ney, ama...ama,...”, nmara “meena, wannag, maca...”, alkam “daynetta, ihi, dya...”, tibawt “la..la.”azgar “ziy netta...”) d usagel (mmalent-d: akud “mi, ticki...”, tamentilt “imi, seg waken...”, iswi “akken, i waken...”, nmara “yas akken, ulama...”, tawtilt “ma, lamer...”, aserwes “am akken amzun...”)<sup>1</sup>

## 7.2. Taggayin n tseddast snat:

Taggayt n umawal d taggayt n tjerrumt.

### 7.2.1. Taggayt n umawal

Ur tesei ara tilisa, tewsaε tugar taggayt n tjerrumt nettaf-d deg-s ismawen d yemyagen ttemgirriden s tecaḍ turiwin-nsen.

Isem = azar+ ticraḍ n yisem

Amyag = azar + ticraḍ n umyag

### 7.2.2. Taggayt n tjerrumt

D rus kan n yiferdisen yellan deg-s. D ticraḍ timazzayin n yisem d umyag yerna rekden ur tbeddilen ara yas ieedda wakud fell-asen, tinza...

---

<sup>1</sup> Ibid, pp152-159

Taggayt n umawal	Taggayt n tjerrumt
Ismawen	Ticrađ n yismawen (tawsit addad amđn) d twuri nsen deg tefyirt (asemmad usrid, arusrid...)
Imyagen	Ticrađ n umyag ( amatar udmawan ,ageggag) d turiwin nsen deg tefyirt) tizelyiwin, tinzay ...

**Tiwuriwin n yisem****1. Asemmad imsegzi**

Yessefk yef umyag ad yesɛu amatar udmawan i yettuyalen ney id-yemmalen anwa iixedmen tigawt (asentel). Asemmad imsegzi neqqar-as dayen asemmad n usentel, asemmad n umigaw ney asemmad amezwar (référentiel). Akken it-nufa yer K. Nait Zerrad: d isem deg waddad amaruz yessegzay-d asentel deg tefyirt tumyigt, aseɣru deg tefyirt tarumyigt. Asemmad imsegzi d yiwet seg twuriwin tigejdanin n yisem: yeqqen srid yer tefyirt taddayt. Yessegzay-d dayn amqim awsil n umyag, amqim awsil n tenzeyt, amqim awsil n umeqqim ney n umernu n tuttra, ameskan udmawan d wallus n yisem i yellan di tefyirt taddayt tarumyigt<sup>1</sup>

Kra imedyaten

Yewwi-tt yiyisi

**Yiwwi**  $\implies$  tafyirt taddayt tumyigt.

**itt**  $\implies$  asemmad usrid

**yiyisi**  $\implies$  asemmad imsegzi

<sup>1</sup> K. Nit Zerrad, opcit, p 21\_24

I wumi i **tt-id-uyey tecbaylit-a**.

**Tt** ameqim awsil n umyag

**Tacvaylit** asemmad imsegzi

## **2. Asemmad usrid**

tettili twuri n yisem d asemmad usrid mi ara yili deg waddad ilelli , yeqqen srid yer useyru n tefyirt. Yettili d isem, d ameqqim udmawan awşil n umyag. Yettili d tiririt yef usteqsi : anwa /acu, anwi, anta, anti. yettezwat-d aseyrus mi ara yili d ameqqim awşil, d isem mi ara yennegri yef useyru yettili deg waddad ilelli<sup>1</sup>

**Md:** Ad tferymt **iqecwalen**

Ad **ten**-tferyemt

## **3. Asemmad arusrud**

Yettili deg waddad amaruz, yurez yer useyru n tefyir s tenzeyt “i”. yettili d ayen d ameqqim awşil yurez srid yer umyag s tezdut ney yer usemmad nniđen

**Md:** ad tt-yesken i **walbeed**.

Mi ara yili usemmad arusrud d ameqqim awşil, tanzeyt “i” ur d-ttbin ara. Deg liħala-a, isem yettili asemmad imsegzi.

**Md:** ad yexdem lsaq i tecbaylit. **Tecbaylit** d asemmad arusrud.

Mi ara tili tefyirt-a akka: Ad as-yexdem lsaq i tecbaylit. Asemmad arusrud d ameqqim awşil “as”, **i tecbaylit** d asemmad imsegzi.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Ibid, p 25

<sup>2</sup> Ibid, p27

#### 4. asemmad n yisem

Asemmad n yisem irennu yer yisem srid ney s tenzeyt”n” ney s kra n yiferdisen: (bab, lal, m, sut, at..) amdan (yiwen , yiwet, sin snat...) isem n timarawt d uweşil-is ( mmi-s, yelli-s bab-as...) imerna n tesmekta ( cwiţ, atas..) ameqqim arumil (kra..) ameqim ameskan (win wid..)yettili deg waddad amaruz.

**Md:** D ass n leid / Yewwed-d **buleybar**-nni.

#### 8. Tasnilest tađrisant

Ger Zahir Meksem akken i t-id-yeddem seg umagrad n B.combette akked J. Fresson, anda i s-fkan tabadut i tesnilest tađrisant akka: *“tasnilest tađrisant d tin yekkaten amek ara yili uxemmem iwatan ƣef kra n tumanin tsnilsanin, i wimi ur tezmirbara tjerrumt n tefyirt ad tessegzi acku d ayen i d-yettwasegzayen anager deg uđris.<sup>1</sup> Deg umagrad-a kan rnan fkan-d sin n yifukal id-yemmalen tixutert n tesnilest tađrisant amezwaru yerza ayen yellan d akmam \*deg tudert n yal ass, icud ƣer tirit-is deg useqdec n tutlayt. Ayen i wimi semman tazmert tađrisant. Wis sin yerza ifukal i d-icudden ƣer tjerrumt , tbanen-d s wudem akmam acku rzan iferdisen n tesnilest s timad-is.ladya wid ur nezmir ara ad ten-d-nessegzi wehdesen ala ma nzerwiten ilmend n uđris deg tudsa-s tamatut am usemres n yimeqimen, ikesrar\*, afran gar talƣiwin n yemyagen, iferdisen id-yemmalen amek ssudsent tefya d wamek cuddent gar-asent....”<sup>2</sup> Ula d ađris ur yemgarrad ara ƣef tefyirt, yesa ilugan-is am tefyirt akken ad yili d ađris d wawal.*

---

<sup>1</sup> M. Zahir, « isuraz n usezdi d tenmezla tađrisant n tmaziyt : asnekwu d tesleđt », aseqamu unnig n timmuzya, 2008,p11B. Yettwaddem-d seg ; Combettes et J.Fresson, « pour une liguistique textuelle », pp 25-55.

<sup>1</sup>La linguistique textuelle[...] fait porter sa réflexion sur des phénomènes linguistique dont ne peut pleinement rendre compte une grammaire de phrase ; ces phénomènes ne se laissent saisir qu’au niveau du texte »/

<sup>2</sup> Ibid, pp11-12

### 8.1. Asezdi

Ger Zahr Meksem, yerza amek mlalent tefyar, mi myagarent d ađrisyesean anamek. Akken ad yili uđris yewqem, yewzen yessefk ad ilin 4 n yilugan deg-s : anerni n talyutin, yessefk ad tili yalt tafyirt id-iđefren tayeđ terna-d kra n talyut tamaynut tesa assayd tin itt-yezwaren<sup>1</sup>. Ma ulac ad yuđal d agraw n tefyar ur myentađent-ara. Assay yeqwan gar tekiwin, yessefk yef umaru yal mi ara ieeddi seg tikti yer tayeđ ad yessifsek aeeddi-a akken wi ara yeyren ađris-nni ad yaf iman-is am akken yettidir ayen akken yeqqar mačči d tayuriit-yeqqar, ur yettfaq ara d umaru d aneggez i yettneggiz si tikti yer tayeđ am akken ineggez seg tyaziđt yer tayađt, s umata aya yettili gar tseddarin. ur tettili ara tenmegla, ur ilaq ara ad yettbeddil deg yinedruyin kan akka war sseba, ney ad yettbeddil deg yiwudam akken is-yehwa kan Md merra ad d yini netta merra nek. Agir n wawal\*

### 8.2. Tanmezla

Ela ęsab n M. Alkhatib, *yessefk ad nefraq gar usezdi d tenmezla, imi tamezwarut-inna terza amata n uđris, ma d tis snat terza iferdisen n tesnalęa d tseddast, iferdisen n usarez...*<sup>2</sup> ayen id-ymmalen akk anect-a d isuraz.

---

<sup>1</sup> Ibid, p16

<sup>2</sup> M. Alkhatib, « *la cohérence et la cohésion textuelles ; probleme linguistique ou pédagogique* », Departement of Modern Languages Al-Albayt University / Jordan Sabbatical Leave in the University of Nizwa Nizwa – Sultanat of Oman, pp 53-54

« la cohérence se manifeste au niveau global du texte et elle concerne la signification générale de ce texte. Pour qu'un texte remplisse les conditions de la cohérence textuelle, il faut qu'il obéisse à quatre règles : une progression de l'information, une relation étroite entre les passages et les idées, un champ lexical et la non-contradiction. »

### **8.3. Isuraz**

Ttilin d tinfaliyin d agraw n wawalen ney d awalen id-yemmalen amek yeddes uđris, temmal abeddel n tekti ney aeeddi seg tekti yer tayed, seg tšeddart yer tayed. Ttilin deg tazwara ney yer tagara n tšeddart.<sup>1</sup>

### **Taggrayt**

Deg uđric-a, nemmeslay-d s umata yef tmiđranin tigejdanin, yef wacu ibdded uxeddin-a. deg tazwara niwi-d awal yef umezgun ama d amezruy-is ama d tabadut-is d lesnaf-is, imi ađris i nefren ad t-nesleđ d ađris n umezgun. Aya seg tama. Seg tama-nniđen, nemmesly-a-d yef tesnilest d tfurkac-is, acku tasleđt n wammud tebna yef tesnilest.

---

<sup>1</sup> Ibid, p 54 «isuraz llan d tixutert tameqrant deg usemlili gar yeđricen d tšeddarinn uđris[...]zemren ad ilin d tisyunin n tuqqanay n usentel, d imerna... d nutni l yesdukulen gar tšeddarin iwakken ađris ad d-ibin yeddykel yerna yesəa anamek. »



### 1. Tamsislit

Ad nezrew ammud-nney i lmend n uskar d wadeg n ugsusru ad nebdu s teyra, syin akin ad as-d-nessedfer tirgalin, akken ad nizmir ad neg dayen tasleđt tasnimeslit. S tezrawt-a ad nessaweđ ad negzu ađris akken iwata s ususru n wawalen akken ilaq, ma yella necceđ deg ususru-nsen, d ayen ibanen ad ilin-t tucđiwin deg ufham n uđris.

#### 1.1. Tiyra

Deg wammud llant 8024 n teyra, asnagar-nsent 38,630% deg wammud.[a] d tugget seg-sent azal n 2800, s usnagar 13,599% deffir- ad d yas[i] 2171 asnagar-is 10,499%, deffir-s d [e] azal n 2023 s usnagar 9,783% . 750 d [u] s usnagar 3,627% tid yellan drus akk d [o], [ɛ̃] imi d imesla n tefransist id-yellan deg wawalen ijentađen i smersen yiwudam deg tmeslayt-nsen, mači s wačas.

**Tamawt:** ur kkin-t ara teyra tiyezfanin [æ:] [u:] [ɪ:] lehsab-nset wehed-sent

Aglam n teyra ad d-yili i lmend n 03 krađ n tyawsiiwin:

#### 1- Adeg n ugsusru:

yerza liħala n yiles deg yimi mi ara d nesusru tiyra,

Mi ara iquerreb uerur n yiles sdat (yiney aquran) ttilint teyra d[i], [e] ad d-nini fellasent d tinesdatin. Mi ara yili uerur n yiles yuyal yer deffir (iney aleqqaq) am [u], [o] ad d-nini fell-asent d timesdeffirin. Mi ara yili yiles gar yiney aleqqaq d yiney aquran tiyra d talemast [a]

#### 2- Tildin n yimi:

Tiyra tuqfilin d: [ɪ] [ɪ:] d [u] [u:], [o] imi yeldi kan drus, tiyra tizgenuyliqin [ə] d teyra tineldiyin [ɑ] [ɑ:] tiyra tizgenldiyin d [æ] [æ:]

### 3- Tiyra timdewrin d teyra tudliqin:

Ela ħsab n yicenfiren ad nessemgirred gar teyra timdewrin d tudliqin. Mi ara dewren icenfiren nettmeslay-d yef temdewrin tikernayin\* (arrondie) [o], [u][u:][y]ma d ayen id yegran d tirkernayin\*(non-arrondie) :[ɪ] [ɪ:]d [æ][ æ:] [ɑ] [ɑ:]d[ə]d [a][ ɛ]

Tasleđt-a tella-d akken ad tessifses asusru n teyra i win ad yeyren ađris n wammud, akken ad t-yegzu akken iwata. Ur yettaf ara ugur deg tyuri d gezzu n wammud, imi akken id nenna yakkan cwiđ n ubeddel xas ma fessus yezmer ad d-yawi abeddel dcameqqran deg unamek amatu, d turza n tefyar. S tesleđt-a nekkes ugur-a, nglem-d yal asekkil amek ilaq ad t-yessusru akken ad yefk I yal awal anamek-is iwatan deg uđris.

1.2. Tirgalin

Tafelwit n tesleđt tergalin d tezgenyriyin ɛla ɥsab n wadeg d uskar n ugsusru.

		tuffayin			tuffayt	Tuffayin							
asincucan	timsiwelt				b			B	w	W	m	M	
	tæezzugt				p								
Acnuglan	timsiwelt	v											
	tæezzugt	f									n	N	
Anixefuglan	timsiwelt	ð	d		d			D					
	tæezzugt	θ			t	t̥		T					
Anixefadluglan	Imidis	timsiwelt			l			L					
		tæezzugt											
	Azefzaf	timsiwelt	z	z				Z	Z				
		tæezzugt	s	s		ts		ʒ	S				
	Asmammay	timsiwelt	r	ʀ				ʀ	R				
		tæezzugt											
	ujjic	timsiwelt	ʒ			dʒ			ʒ				
		tæezzugt	ʃ			tʃ			C				
anyuglan	timsiwelt	ɟ	g <sup>w</sup>		g			G	j	J			
	tæezzugt	ç			k			K					
iledtan	timsiwelt	ɸ			q			Q					
	tæezzugt	x						X					
ankaran	timsiwelt	ç											
	tæezzugt												
agerjan	timsiwelt	h						H					
	tæezzugt	ħ						Ḥ					
		tumrayin		Tizgenaggayin	Taggayin	tumrayin	Taggayin	tussidin	tussidin				
						Tussidin	tumrayin	Taggayin					
				Tirgalin		Tizgenyriyin		tirgalin					
				Timawin				timsenzar					

### 1.3. Tamsertit deg temsislit

- 1- Tamsertit timezdat:  $P^1 + P^2 = P^1$ 
  - deg uxxam [ðægXæm]
  - I yi-d-tenniḍ [ɪjɪdNɪḍ]
- 2- Tasertit tmendeffirt  $P^1 + P^2 = P^2$ 
  - n baba [Bævæ], senzeniyi-tt-id [zənzənijitsid]
  - m̄mi-s n tmurt [Mistmurt]
- 3- Tamsertit tamyeyt;  $P^1 + P^2 = P^3$ 
  - Assellaḥ n yigawawen ma ad tilim yid-ney [æsəLɑḥ iɔ̃æwæwən mæ ætsilim jiðnəʔ]
  - D tacbaylit n zzit [tsæfvæjliθ n Zθ]
  - Tacbaylit-nni d tidett terreḥ [θæfvæjliθNitsiðətsθəRəz]
  - mazal-akent sin wawwayen [mæzælæcənt sin wæGæjən]
  - ddin n yemma-k [DinGəMæc]
  - yetṭef taebbudt-is [jəṬəf θæʔəBuṬ]
- 4- tamsertit s umecwar
- 5- tamsertit s userwes
  - tamsertit s tuffayt
  - wllah ar tetṭentun[ wəLɑhærθəṬəntun]
  - tafḍist [θæfḍisθ]
  - tamsertit s tæzzugt
  - ulac deg wammud
- 6- anufu
  - anida ara dicargiy [ændæræDisarjiʔ] d ta kan I yellan deg wammud
- 7- aḍram
  - ulac deg wammud
- 8- tuttya

9- ulac deg wammud

10- ayelluy n teyra

anda ara disarjiy [æ̃næ̃ræ̃Disarjiʰ]

11- taruži n Hiatus

- ini-as ma yebya ad nefru azemmur ad ak-d-yini, aha ḥrec [inæs mæ̃ æ̃nefru æ̃zə̃Mur æ̃cdjini æ̃hæ̃ hrə̃]

d taki i d ḥirfa-inu [tsækæ̃jð̃ḥirfæ̃jnu]

s tezrewt-a tanmeslit, nwala d akken asusru n wawalen yettemgirrid yef wamek yettwaru, aya yettban-d deg temsertit. Akken dayen ula d timsertiyin-a ttemgirriden-t seg tmetti yer tayed, seg temnaḍt yer tayed.

## 2. tasnimeslit

### 2.1. Ijerriden imsemgirrad n yimeslicen n wammud

/d/ d /ð/

	Taggayt	Tumrayt	Tazenzyt/ Tumrayt	Timsiwelt	Taezzugt	Timawt	Timsenzert	Adeg n ususru
/d/	+	-	-	+	-	+	-	Tanixefuglant
/ð/	-	+	+	+	-	+	-	Tanixefuglant

Ajerrid s wacu yemgarrad, s wacu nezmer ad nebḍu /d/ yef /ð/d ajerrid n “taggayt” d ujerrid yessemgirriden /ð/ yef /d/ d ajerrid n “tizenzyt »

**/b/ d /p/**

	Taggayt	Tumrayt	Tazenzayt	Timsiwelt	Taezzugt	Timawt	Timsenzert	Adeg n usuru
/b/	+	-		+	-		-	Tamsencuct
/p/	+	-		-	+	+	-	Tamsencuct

Ajerrid yessemgirden /b/ yef /p/ d ajerrid n “tsiwelt”, ma d /p/ yef /b/ d ajerrid n “teuzzegt”

**/k/ d /c/**

	Taggayt	Tumrayt	Tazenzayt	Timsiwelt	Taezzugt	Timawt	Timsenze	Adeg n usuru
/k/	-	+		+	-	+	-	Acnuglan
/c/	-	+		-	+	+	-	Acnuglan

Ajerrid yessemgirden /k/ yef /c/ d ajerrid n tsiwelt, ajerrid yesemgirden /c/yef /k/ d ajerrid n teuzzegt

**/g/d /ɔ̃/**

	Taggayt	Tumrayt	Tazenẓayt	Timsiwelt	Taezzuḡt	Timawt	timsenzert	Adeg n ususu
/g/	+	-		+	-	+	-	Anyuglan
/ɔ̃/	-	+		+	-	+	-	Anyuglan

Ajerrid imsemgirred gar /ɔ̃/d /g/ d ajerrid n tizemẓeyt. ajerrid yessemgirden gar /g/d/ɔ̃/ d ajerrid n taggayt

**/n/ d /m/**

	Taggayt	Tumrayt	Tazenẓayt	Timsiwelt	Taezzuḡt	Timawt	Timsenzert	Adeg n ususu
/n/	+	-		-	+	-	+	Anixeuḡelt
/m/	+	-		+	-	-	+	Tacencucant

Ajerrid yessemgirden gar /n/ d/m/m d ajerrid n tieuẓẓeḡt, ajerrid yessemgirden /m/ yef /n/n d ajerrid n tsiwelt

**/q/ d/ɓ/**

	Taggayt	Tumrayt	Tazenzayt/ Tazenzayt/	Timsiwelt	Tacezzugt	Timawt	timsenzert	Adeg n ususu
/q/	+	-		+	-	+	-	Ileđtan
/ɓ/	-	+		+	-	+	-	Ileđtan

Ajerrid yessemgirden gar /q/ d/ɓ/ d ajerrid n taggayt, gar /ɓ/ /q/d ajerrid n tizenzeyt

**/z/ d/s/**

	Taggayt	Tazenza yt	Timsiwe	Tacezzu	Timawt	timsenze	Adeg n ususu
/s/	-	+	-	+	+	-	Tazefzaft
/z/	-	+	+	-	+	-	Tazefzaft

Ajerrid yessemgirriden gar /s/ d/z/ d ajerrid n tieuzzegt, ajerrid yessemgirriden /z/ yef /s/ d ajerrid n tsiwelt



**/ʃ/ d/ɜ/**

	Taggayt	tumrayt	Tazenzayt	Timsiwelt	Taezzugt	Timawt	Timsenzar	Adeg n ususru
/ʃ/	-	+		-	+	+	-	Ujic
/ɜ/	-	+		+	-	+	-	Ujic

Ajerrid yessemgirriden /ʃ/ d/ɜ/d ajerrid n tieuzzegt , ajerrid yessemgirriden /ɜ/d /ʃ/ d ajerrid n tsiwelt

**/tʃ/ d /dʒ/**

	Taggayt	Tumrayt	Tazenzayt	Timsiwelt	Taezzugt	Timawt	timsenzar	Adeg n ususru
/tʃ/	-	+		-	+	+	-	Ujic
/dʒ/	-	+		+	-	+	-	Ujic

Ajerrid yessemgirriden / tʃ / d/dʒ/d ajerrid n tieuzzegt , ajerrid yessemgirriden / dʒ /d /tʃ/ d ajerrid n tsiwelt

**/v/ d /f/**

	Taggayt	Tumrayt	Tazenzyat	Timsiwelt	Taezzugt	Timawt	timsenzert	Adeg n ususru
/v/	-	+		+	-	+	-	Tacnugelt
/f/	-	+		-	+	+	-	Tacnugelt

Ajerrid yessemgirriden / f/ d/v/d ajerrid n tieuzzegt , ajerrid yessemgirriden / v /d /f/ d ajerrid n tsiwelt

**/t/ d /θ/**

	Taggayt	Tumrayt	Tazenzyat	Timsiwelt	Taezzugt	Timawt	Timsenzer	Adeg n ususru
/θ/	-	+		-	+	+	-	Tanixefuglant
/t/	+	-		-	+	+	-	Tanixefuglant

Ajerrid yessemgirriden / θ/ d/t/d ajerrid n tizenzyat , ajerrid yessemgirriden / t/d / θ / d ajerrid n tiggeyt

/ʔ/d /x/

	Taggayt	tumrayt	Tazenzyt	Timsiwelt	Taezzugt	Timawt	timsenzert	Adeg n ususu
/ʔ/	-	+		+	-	+	-	Ankaran
/x/	-	+		-	+	+	-	Ileđtan

Ajerrid yessemgirriden / ʔ/ d /x/ d ajerrid n tsiwelt , ajerrid yessemgirriden / x/d / ʔ / d ajerrid n tieuzzegt

/l/ d /r/

	Taggayt	Tumrayt	Tazenzyt	Timsiwelt	Taezzugt	Timawt	Timsenzert	Adeg n ususu
/l/	+	-		+	-	+	-	Tanixefuglant
/r/	-	+		+	-	+	-	Tanixefuglant

Ajerrid yessemgirriden / l/ d /r/ d ajerrid n tiggeyt , ajerrid yessemgirriden / r/d / l / d ajerrid n tizenzeyt

**/h/d/ħ/**

	Taggayt	Tumrayt	Tazenazayt	Timsiwelt	Taezzugt	Timawt	Timsenzert	Adeg n ususu
/h/	-	+		-	+	+	-	Tagerjajt
/ħ/	-	+		+	-	+	-	Tagerjajt

Ajerrid yessemgirriden / h/ d /ħ/ d ajerrid n tieuzzegt, ajerrid yessemgirriden / ħ/d / h / d ajerrid n tsiwelt.

**Tagrayt**

Deg uħric-a nga i wammud tazwret timsislit nessedfer-as-d tasnimeslit, akken ad tili d amnir\* gar ifassen n win yettnadin d win yesteqsayen, amedya ma yella yiwen tella gar ifassen-is tmezugt-a d ammud yuran ur tt-yufi ara deg rradyu akken ad as-isel, ney ur tt-iwala ara deg umezgun ad yizmir ad d-yessusru mi ara yeqqar akken iwata , akken ilaq ad d-yessusru akken ur yettbeddil unamek n wawalen d unamek n tefyirt d uḍris, imi nwala deg tezrewt-a d akken yezmer ad d-yawi ubeddel n yiwen n yimesli deg wawal ad ibeddel akk anamek amatu-ines akken dayen anamek amatu n tefyirt.

**Md :**

- **Rgem** [rgəm] **ṛgem** [ṛgəm]

Awal rgem [rgəm], s /r/ timsiwelt tumrayt tmawit, anamek-is d asibbi, d tuksa n leqder. Maca ma yuḡal yimeslic /ṛ/ timsiwelt tumrayt

tuffayt, anamek n wawal ibeddel yuḡal d ayen nniḍen akk. D lweeḍ, yefka awal ilaq ad yetṭef deg-s.

- Izi /IZI/ iḡi /IḡI/

Awal izi, s /z/ timsiwelt tumrayt, anamek-is, d ayersiw « izi », maca ma yella yuḡal /z/ d /z/, yettbeddil unamek, yettuyal d yiwet n tyawsa tettili deg tfekkan n umdan (sdaxel)

- Izan [IZæn], iḡan [Iḡæn]

D agaz i izaden deg yiwen n wawal ulac-it deg wayeḍ, yiwwi-d abeddel d ameqran deg unamek. Mgarraden deg tuffayt ibeddel unamek.

- Egg[əḡ] /egg [əG]

D sin n wawalen yemgarraden deg ususru n yiwen n yimesli, Egg [əḡ] d imesli umray, egg [əG] targelt « gg » d taggayt. Egg s usuru n /g/ d /ḡ/, anamek-is xdem, ma d awal-nni anda ad d-nessuru /g/ d /G/, anamek-is d tigawt n wugu n uyrum

- Ger [gər], Gar [gær]

Amgirred deg yiwent n teyra, /ə/ d tiyri timawit tuyliqt, wawal /gər/ d amyag. Ma ylla d /gær/, d amernu n wadeg.

Ihi yef leḡsab n waya, tasleḍt tanmeslit d tesnimeslit, tettak afud i yimeyri ad yegzu aḍris akken iwata.

**3. Talya**

Deg yixef-a ad nexdem tasleđt n talya d twuriwin n wawalen n yiwen n uħric seg wammud. Nezra ađris n tmezgunt yettili s tugget d adiweni, yef waya ur ay-terri ara tmara ad t-nebđu d tifyar, yebđa weħd-s. Maca tifyar ad tent-nebđu d awalen.

**Asmekti s talya n umyag d yisem**

<b>Azar+ ticrad n yisem = isem</b>
<b>Azar + ticrad n umyag = amyag</b>

Nenna-d deg weħric n tezri d acu-t umyag d acu-tent tecrad-is. Tura ad d-nefk imedyaten seg wammud, iy-d-yessebganen talıwin n umyag deg tmeslayt. Ad d-nebdu s tmezra ad d-nefk liyal yiwet 10 n yimediyaten i tesleđt.

**3.1. Amyag****3.1.1. Amyag yeftin deg yezri**

Tugget n yemyagen i yessemres umaru deg uđris-a, ftin yer yezri. Ur nessawađ ara ad ten-nezrew akk dya neddem-d 10 seg-sen ad ten-nesleđ deg tfelwit id-iteddun:

Amyag	Talya taħerfit	Amatar udmawan	afeggag	Azar	Askin
Yiwed	Awed	y...	Wed	WD	i-e-
Terrez	Rrez	t...	Rrez	RRZ	-e--e-
zriy	zer	...y	zri	ZR	--i-

## Ixef n tesleđt

Yewwet	Wwet	y...	ewwet	WWT	-e--e-
Yerra	Err	y...	Erra	RR	-e--a
nniy	Ini	...y	Nni	NN	--i-
yeffey	Ffey	y...	Effey	FFy	-e--e-
yezæef	Zæef	y...	Ezæef	ZÆF	-e--e-
Yiwi	Awi	y....	Iwi	W	-i-i
Yečča	Ečč	y...	Ečča	ČČ	-e-a
Nessen	Issin	n....	Essen	DDN	i-i

Tafelwit n usefti n yemyagen “izmir, derwec, rez” yer yezri ilaway

Udem	Izmir	Derwec	Rrez
Nek	Zemrey	Drewcey	Rzey
Nekni	Nezmer	Nedderwec	Nerrez
Nkenti	Nezmer	Nedderwec	Nerrez
Keč	<b>Tzemređ</b>	<b>Tedrewced</b>	<b>Terzeđ</b>
Kem	<b>Tzemređ</b>	<b>Tedrewced</b>	<b>Terzeđ</b>
Kunwi	<b>Tzemrem</b>	<b>Tedrewcem</b>	<b>Terzem</b>
Kunemti	<b>Tzemremt</b>	<b>Tedrewcemt</b>	<b>Terzemt</b>
Neta	<b>Yezmer</b>	yedderwec	<b>Yerrez</b>
Nettat	<b>Tezmer</b>	tedderwec	<b>Terrez</b>
Nitni	<b>Zemren</b>	drewcen	<b>Rzen</b>
Nutenti	<b>Zemrent</b>	drewcent	<b>Rzent</b>

**Izri ibaw**

	Talya taḥerfit	Amatar udmawan	afeggag	Azar	Askim
Ur nniyara	Ini	...y	Ur nni	NN	--i-
Ur ḡḡin ara	Eḡḡ	...n	Ur ḡḡi	ḠḠ	--i-
Ur rriy ara	Err	...y	Ur rri	RR	--i-
Ur ssiney ara	Issin	...y	Ur ssin	SSN	--i-e-
Ur teẓriḍ ara	zer	t...ḍ	Ur ezri	ZR	-e--i-
Ur yekkis ara	Kkes	y...	Ur ekkis	KKS	-e--i-
Ur stufay ara	Staf	...y	Ur stufa	STF	--u-a-
Ur weeay ara	Wεu	...y	Urweε	Wε	-e-a-

**Asefti n yemyagen deg yezri ibaw**

Udem	Wεu	Eḡḡ	Issin
Nek	Ur weiy ara	Ur ḡḡiy ara	Ur ssiney ara
Nekni	Ur newei ara	Ur neḡḡi ara	Ur nessin ara



## Ixef n tesleđt

Nkenti	Ur newei ara	Ur neđđi ara	Ur nessin ara
Keč	Ur teweıđ ara	Ur teđđıđ ara	Ur tessineđ ara
Kem	Ur teweıđ ara	Ur teđđıđ ara	Ur tessineđ ara
Kunwi	Ur teweim ara	Ur teđđim ara	Ur tessinem ara
Kunemti	Ur teweımt ara	Ur teđđımt ara	Ur tessinemt ara
Netta	Ur yewei ara	Ur yeđđi ara ara	Ur yessin ara
Nettat	Ur tewei ara	Ur teđđi ara	Ur tessin ara
Nutin	Ur weın ara	Ur ğđin ara	Ur ssinen ara
Nutenti	Ur wyın ara	Ur ğđint ara	Ur ssinent ara

D imyagen n tguri am: yenna-as, yečča-t, iruđ, ieeyyed.... D aimyagen i yessemres umyaru akke ad d-yesken am akken yella udiwni, dya yessisin-d umaru tudma n wawal d tmeslayt tamaynut s tuyalin yer yimyage-a d tuyalin yer ujerrid ajdid. Ttilin ilmend n wudem wis 03(netta, nettat, nutni, nutenti). Akken dayen yessemres-it deg udiwni mi yebya ad d-yesken d akken tigawt d tyawsa iyef ttmeslayan tekfa. (temmal-d addad n yinnan s usemres n wudem amezwaru d wudem wis sin)

Timezri-a izri yessemres-itt umaru akken ad d-yini d akken tigawin nni eeddant kfant mdent, akken llan wiyad issemres-iten akken ad d –imel ađulfu, deg kra yemla-d tayara **Md:**

- A yiweđ-d bu leybar-nni!

Daki amyag yiweḍ yemmal-d tigawt yebdan tura Kan. Maca amer d timezri tayed i yessemres ad ibddel unamek. **Md:**

- Ad d-yawed Bu Leybar-nni

Akka tbeddelt, mazal ur d-yewwiḍ ara, mazal tebdi akk tigawt.

- Nniy-as ur weḍḍay ara

Amyag amenzu yemmal-d tigawt yeḍran tura kan, mayella d wis sin yemmal-d tigawt tekfa send tigawt-nni tamezwarut. Win iwumi yettmeslay d win iwumi i yenna llan akken deg yiwen n waeg.

Ma nerra-tt akka :

- Ad as-iniy ur weḍḍay ara

Anamek ad ibeddel, da Bu leybar yettmeslay d wayeḍ, win iwumi ara yini ulac-it din, tigawt mazal teḍri, tettdu ad teḍru.

Yal yiwen ilmend n wattal ideg yella, ad tfehmed acu id-yemmal swaswa.

### 3.1.2.Urmir (s ad, aḥerfi, imal)

Amyag	Talya taḥerfit	Amatar udmawan	Afeggag	Azar	Askim
Ad kecmeḡ	Kcem	Ad...ḡ	Kcem	KCM	-e--e-
Ad yehbel	Hbel	Ad y....	Ehbel	HBL	-e--e-
Ad truḥeḍ	Ruḥ	Ad t...ḍ	ruḥe	RḤ	--u-e-
Ad yewwet	Wwet	Ad y...	Ewwet	WWT	-e--e-
Ad nefru	Fru	Ad n...	Efru	FR	-e—u
Ad yini	Ini	Ad y...	Ini	N	-i-i

## Ixef n tesleđt

Ad igg	Egg	Ad Ø	Igg	GG	i--
Ad ieiwen	eiwen	Ad Ø	ieiwen	EWN	i-i-e-
Ad nwali	Wali	Ad n...	Wali	WL	--a-i

### Taseftit n yemyagen deg wurmir s ad

Udem	Awi	Err	Stif
Nek Nekni Nkenti	Ad awiy Ad nawi Ad nawi	Ad rrey Ad nerr Ad nerr	Ad staffey Ad nestaf Ad nestaf
Keč Kem Kunwi Kunemti	Ad tawiđ Ad tawiđ Ad tawim Ad tawimt	Ad terređ Ad terređ Ad terrem Ad terremt	Ad testafeđ Ad testafeđ Ad testafem Ad testafemt
Netta Nettat Nutni Nutenti	Ad yawi Ad tawi Ad awin Ad awint	Ad yerr Ad terr Ad rren Ad rrent	Ad yestaf Ad testaf Ad staffen Ad staffent

Yessemres-it umaru akken ad d-imel d akken tigawin-nni yef wacu id-yettmeslay mazal ur đrint ara, zemrent ad đrunt akken zemrent ur đerrunt ara.

Yezmer ad d-imel akud n yimal aya yettili-d s tmerna n umernu n wakud (d amernu id yemmalen akud maci d timezra), yemmal-d asfillet s tmerna n “ur”. yur-s talya tibawt” **ad+ur= awer** Md

- Si Qasi mi is-yeqqar i Jeddi yebrahim: “nniy-ak ad tt-terzeđ tura ney ad grirbey yes-s! ad ig Rebbi **awer** d-uýaley sufyet-iyi s ya a rebbi nwen”

### 3.1.3.Urmir ussid

Timezri-a temmal-d tigawt ur nemmid, teđra mazal ad teđru, tettkemmil, temmal-d dayen tannumi. yef waya amyaru yessemres-itt akken ad d-yessebyyen. Tilawt n yinedruyen d yiwudam deg uđris.

Amyag	Talya tađerfit	Amatar udmawan	afeggag	Azar	Askim
Yettjeddir	Jedder	y...	ettjeddir	JDDR	-e---e--i-
Yeđuqqut	Đuqqet	y...	esđuqqet	ĐQQT	-e--u--u-
Yeqqar	Ini	Y...	Eqqar	N	-e--r-
Yetteeyyiđ	εeyyeđ	Y...	etteeyyiđ	εYYĐ	-e---e--i-
Yessawal	Sawel	y...	Essawal	SWL	-e--a-a-
Ttyennint	yenni	...nt	Ttyenni	yNN	---e--e--
Ttawint	Awi	...nt	Ttawi	W	a-i
Ttarran	Err	...n	Ttarra	RR	e--
Yettkerric	Kerrec	y...	ettkerric	KRRC	-e--e-
Ttruzunt	Erz	...nt	Ttruzu	RZ	---u-u--

**Taseftit n yemyagen deg wurmir ussid**

Udem	εeyyed	zer	Kerrec
Nek	Ttεyyiđey	zerrey	Ttkerricey
Nekni	Nettεeyyiđ	nzerr	Nettkerric
Nkenti	Nettεeyyiđ	nzerr	Nettkerric
Keč	Tettεeyyiđ	Tzerređ	Tettkerriceđ
Kem	Tettεeyyiđ	Tzerređ	Tettkerriceđ
Kunwi	Tettεeyyiđem	Tzerrem	Tettkerricem
kunemti	Tettεeyyiđemt	Tzerremt	Tettkerricemt
Netta	Yettεeyyiđ	Izerr	Ittkerric
Nettat	Tettεeyyiđ	Tzerr	Tettkerric
Nutni	Ttεeyyiđen	zerren	Ttkerricen
Nutenti	Ttεeyyiđent	zerrent	Ttkerricent

Urmir ussid yemmal-d tigawt ur yemmiden ara mazal-it tđerru, issemres-it umaru akken ad d-imel tigawt ara yeđrun deg yimal d tayežfant “imal ayežfan” yettili-d s tmerna n “ad”il wurmi ussid. Amedya Eli n dulu mi is yeqqar i Jeddi ybrahim ad ibeddel amkan i tecbaylit-nni tajdidt:

- Eli n dulu: Parce que kečćini ur tezriđ ara amek... Nekk ugadey, mi aql-i **ttatťafey** taεbbuť-ıw, ay aggad Rebbi, tacbaylit-ihin anda akka-ihin i tt-teğgiđ akka ihin, mačći d amkan-is, d tajdidt, ad **ttεedayen** akk fell-as, ad tt-yewwet walbeđ, ay aggad Rebbi kkes-itt syihin.

yessemres-it dayen akken ad d-imel urmir ussid amiran , ney tigawt iđerrun deg yimir deg ttmeslayen.

**Md:** mi yetteeraḍ Eli n dulu di Jeddi ybrahim ad ibeddel amkan i tecbaylit yuggi.

- A keččmen ttefyen fell-as attan yef yimi n tewwurt.

Lmeena-s attan tura akka nekni nettmeslay nutni ttawin ttarran fell-as.

Timezra i yer ftin yemyagen mmalen-d addad n tigawin maci d akud. Akud yemmalit-id unamek n tefyirt d yimerna. Ayen i d-yettawin abeddel deg unamek, ney yesruhuy-as-t akk. Amedya deg uḍris tella tefyirt akka:

- Ur zeεεef ara a jeddi Ybrahim, yerna ad twaliḍ. (daki d Jeddi Ybrahim i ur izeεfen ara)

Amca ma nbeddel timezri n umyag “ur zeεεef ara”, seg yizri ibaw yer wurmi aḥerfi, ad ibeddel akk unamek n tefyit. Ad yuḃal:

- Ad tzeεfeḍ a jeddi Ybrahim, yerna ad twaliḍ

Deg tefyir tamenzut, Jrddi Ybrahim yezεef, win yettmeslayen yid-s yetteeraḍ ad as-yekkes zeaf. Deg tefyirt tis snat, Jeddi Ybrahim ur yezεif ara, win yettmeslayen yid-s am akken yessedmay-it yef zeaf. Am akken yeqqar-as ḃas zeef si tura.

### 3.2. Isemawen

Ad d-nesmekti d akken isem yεea tawsit amḍan addad.

Llan aṭas n yismawen deg wammud, d ayen ibanen ur nessawaḍ ara ad ten neṣleḍ akk nefka-d kan kar n yimediyaten deg tfelwit s wadda

Isem	Tawsit	Addad	Amḍan
Taεebbuḍt	Unti	Ilelli	Asuf
Argaz	Amaly	Ilelli	Asuf

## Ixef n tesleḍt

Tecbaylit	Unti	Amaruz	Asuf
Irgazen	Amalay	Ilelli	Asget
Azmmur	Amalay	Ilelli	Asget
Aæeqqa	Amalay	Ilelli	Asuf
Iqecwalen	Amalay	Ilelli	Asget
Tjeqḍurin	Unti	amaruz	Asget
uxxam	Amalay	Amaruz	Asuf
Idammen	Amalay	Ilelli	Asget
Tuymest	Unti	Ilelli	Asuf
Si Qasi	Amalay	Ilelli	Asuf
Yebraḥim	Amalay	Ilelli	Asuf
Medden	Amalay	Ilelli	Asget
Aqerruy	Amalay	Ilelli	Asuf
Tawwurt	Unti	Ilelli	Asuf
Wallen	Unti	Amaruz	Asget

Tamawt llan kra n yismawen ur sɛin ara amḍa, (ttilin d asget kan ney d afuf kan) ma yella nefka-as amḍan yettbeddil acu yemmal Md azemmur (d lyella) ma nerra-t d asuf ad yuḡal d isem n tyawsa nniḍen yemmal-d aseklou (d

allal id-yettaken leella tizemrin) llan yismawen ur sein ara unti am idammen , madden...

ismawen ijentden ur sen-rrin ara ticrađ n yisem amaziđ, yettwaddem-d akken kan yella deg tutlayt-is ur ibeddel deg-s walu mi yettwasemres deg teqbaylit.

Md : ilah, llah, bismi llahi, arrahman, arrahim, rasul, ccyel... } seg taerabt.

Abeddel n waddad n yisem, yettbeddi yid-s anamek n tefyirt.

Ma neddem-d amedya-a :

- Yečča aqerru.

Deg tefyirt-a aqerru d isem deg waddad ilelli, anamek n tefyirt d yiwen i yeččan aqerru. S wawal-nniđn, win i ixedmen tigawt, din i yef tedra tigawt mačči d yiwen. Yal yiwen deg-sen weđd-s. Tawuri n yisem da d asemmad usrid. Maca deg umedya-a anda yuđal deg waddad amaruz :

- Yečča uqerru.

Ibeddel, yuđal umigaw d aqerru. D aqerru i ixedmen tigawt-nni n wučči, acu amatar udmawan « y » i yellan d asentel.

Ad d-nernu amedya-nniđen :

- Yekcem daxel n tecbaylit

Ad negzu d albeđ i ikecmen s daxel n tecbaylit. Maca ma nbeddel amkan i usemmad s tenzeyat, nerra-t yer waddad ilelli, s ubeddel n wadeg-is deg tefyirt, nerrat tezwar-d amyag akka :

- Tacbaylit tekcem daxxel.

Akka tbeddel akk anamek, tuđal d tacbaylit i ixedmen tigawt. Ma neđđa-tt deg waddad amaruz, nbeddel-as kan amkan deg tefyirt akk :

- Tekcem tecbaylit daxxel.



Ula da d tacbaylit i ixedmen tigawt, aya yesruhay akk anamek n uđris, yettuyal ur yettwaqbal ara, ur yettæeddi ara yef yimeyri ney umeshannay

Day kif kif d tewsit d umđan, sruhayen anamek ma ur ten-nessemres ara akken iwata. Yecmet ad tesmeseđ tawsit n umalay yef tyawsa yellan d unti. Day ula d amđan ma nessemres asuf deg wadeg ilaq ad nessemres deg-s asget. Ad d-nefk imedyaten-a :

- Tacbaylit-nni tajdidt, terrez.

Akka i ilaq ad tili tefyirt-a, teyta, tettwafham

- Tacbaylit-nni ajdid, yerrez.

Tecmet, tuyal zzayet, tesseeraq akk i win ara tt-yafen akka deg uđris ney i win ara as-yeslen.

Ney amđan, seg tama ad d-temmeslayeđ s usget, din din kan deg yiwet n tefyirt ad tt-terređ yer wasuf. Amedya :

- Tacbaylit-nni tijdidin, rzent

Ad tt-teyređ ney ad as-tesleđ, ad tæewqeđ amek ilaq ad tfehmeđ ma atas n tecbayliyin tijdidin rzent, ney yiwet n tecbaylit tajdidt ttrez. Ad iwħel wallay-ik din kan ad tettxemmimeđ d acu yebya ad d-yin, d anwa i ilaqen ad yili... ead ma yella deg uđris akk, ad yuyal ur icud ara akk gar iferdisen-is.

## 4. Taseddast

Deg tseddast ad d-neddem kra n tefyar ad neeređ ad asset-nexdem taşleđ ad nwali tiwuriwin n wawalen mi ara rsen deg tefyirt

### 4.1. Tafyirt taddayt tumyigt

Tafyirt	Aseyru	Asentel/ amigaw	Azar	Amseyru/asekkim
Yewweđ	wweđ	Y... “asemmad imsegzi	Wđ	a...e...
Yuyal	Uyal	y... “asemmad imsegzi	yL	u...a..
Yeena	ena	y... “asemmad imsegzi	EN.	...a
Terrez	rrez	t... “asemmad imsegzi	RRZ	...e..
zriy	zri	...y“asemmad imsegzi	ZR	...e..
Yerna	Rna	y... “asemmad imsegzi	RN	...u
teħwağeđ	ħwağ	t...đ“asemmadimsegzi	HWĞ	i...i
Yesken	Sken	y... “asemmad imsegzi	SKN	...e..
Yettxezzir	Ttxezzir	y... “asemmad imsegzi	XZZR	...e...e

## Ixef n tesleđt

Yeqqen	Qqen	y... “asemmad imsegzi	QQN	...e...
bbæezqen	bbæezq	...n “asemmad imsegzi	BBÆZQ	...e...e
Tesnem	Esne	t...m “asemmad imsegzi	SSN	i...i..

### 4.1.2. Tfyirt taddayt tarumyigt

Tafyirt	Aseyru	Asilaw
D nkenti	Nkenti	D
D kečćini	Kečćini	D
D nekkini	Kemmini	D
N tecbaylit	Tecbaylit	N
Deg-s	S	Deg

## 4.2. Tafiirt taħerfit

### 4.2.1. Tafiirt taħerfit tarumyigt

#### Limin-inek keččini

Awal	Talya	Tawuri-is deg tefyirt
Limin  -inek Keččini	D isem amadwan ilelli, amalay, d asget d arettal yekka-d seg taerabt Amqim awsil n yisem Ameqqim udmawan ilelli	D aseynu  Asilaw asemmadi imsegzi

### 4.2.2. Tafiirt taħerfit tumyigt

#### Aqel-i ttefey!

Awal	Talya-is	Tawuri-is
Aqel  -i  Ttefey	Ameqqim ameskan  Ameqqim awsil  Amyag yefti yer yezri  ttef d afeggag, ...y amatar udmawan	/  Asemmadi imsegzi  ttef...aseynu, ...y asentel

**Nekk ttgallay deg-k!**

<b>Awal</b>	<b>Talya-is</b>	<b>Tawuri-is</b>
Nekk Ttgallay Deg -k	Ameqqim udmawan ilelli Amyag yefti deg wurmir ussid Tanzeyt Ameqqim awsil n tenzey	Asentel ...y asemmad imsegzi, ...galla... aseyr, tt d ticreḍt n wurmir ussid } Asemmad s tenzey

**Yewweḍ-d buleybar-nni!!**

<b>Awal</b>	<b>Talya-is</b>	<b>Tawuri-is</b>
Yewweḍ -d Buleybar -nni	Amyag yefti yer yezri, y...ḍ amatar udmawan, ...ewwe...afeggag D n tnila Isem Arbib ameskan	y...ḍ asentel asemmad imsegzi, ...ewwe...aseyr. Asemmad usrid

Deg tefyir-a abeddel deg usigez ad d-yefk anamek yemgarrad yef win i d-yeqsed yes-s akka tella akka



## Ixef n tesleđt

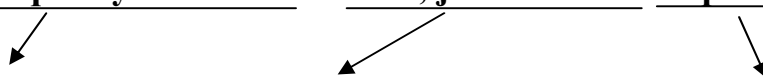
Awal	Talya-s	Tawuri-is
Segllina	Amernu n wakud	
Mi		
Yebya	<b>Y...amatar udmawan, ...ebya</b> afeggag	y... asentel asemmad imsegzi, ... <b>ebya</b> aseyrı
Ad	Tazelya n wurmir	
Yeffey	<b>y...amatar udmawan, ...effey</b> afeggag	y...asentel asemmad imsegzi, <b>...effey</b> aseyrı
Yesea	<b>y...amatar udmawan, ...esea</b> afeggag	y...asentel asemmad imsegzi, <b>...esea</b> aseyrı
Tawwurt	isem	asemmad usrid
Mais	tasyunt n tyuni temmal-d nnmara	/
Tura	amrnu n wakud	/

**Ad ay-d-tinim anda ara ndisarji, ney...eni da ara nsey nekkini.**

Asumer agejdan/ tasyunt n usagel d ticcirt acku yexdem tasgunfut/ asumer amugil

<b>Awal</b>	<b>Talya-s</b>	<b>Tawuri-is deg tefyirt</b>
Ad	Ticređt n wurmir	/
ay	Ameqqim awsil n umyag	Asemmad arusrđ
d	d n tnila	/
t...m	amatar udmawan	Asentel
...ini...	afeggag	Aseyru
anda	amernu n wadeg	/
ara		/
n..	amatar udmawan	Asentel 2
...disarji	afeggag	Aseyru2
ney	tasyunt n tyuni(tamlellit)	/
eni	amernu n tuttra	/
da	amernu n wadeg	/
ara		/
nse..	afeggag	Aseyru3
...y	amatar udmawan	Asentel3 asemmad imsegzi
Nekkini	ameqqin udmawan i lelli	Asemmad usrid

**Ma yeđma uqerruy-is d nekk akter-is, jami nemsewwaq nefra, řujur d řćaqlala**





Asumer agejdan                      d tasyunt n usagel                      asumer amugil  
akk yid-s.

<b>Awal</b>	<b>Talya-s</b>	<b>Tawuri-is deg tefyirt</b>
Ma	Tasyunt n usagel tawtilt	/
Yeħma	y...amatar udmawan, ... <b>eħma</b> afeggag	Y... asentel asemmad imsegzi , ... <b>eħma</b> aseyrıu
Uqerru		Asemmad imsegzi
-is	isem	Asemad n yisem
D	ameqqim awsil n yisem	/
Nek	d n tilawt	/
Akter	ameqqim udmawan ilelli	/
-is	amernu n tesmekta	Asemmad n yisem
Jami	ameqqim awsil	/
Nemsewwaq	awal ajentađ d amernu n tibawt	<b>n...</b> asentel asemmad imsegzi
Nefra	amyag asuddim amyay <b>n...</b> amatar udmawan ... <b>sewwaq</b> afeggag, ...em... ticređt n umyay	<b>n...</b> asentel asemmad imsegzi, ...efra aseyrıu
tujur	<b>n...</b> amatar udmawan ... <b>efra</b> afeggag	/
D		/

## Ixef n tesleđt

Ččaqlala	awal ajentađ amernu n wakud	/
Akkyid	d n tilawat	/
-s	arbib	Asemmad imsegzi
	amernu n tyara	
	ameqqim awsil	

**Ih, acu i yi-d-teqqaređ    ihi ad t-surgey deg walbeęđ n tyemmar!**

↓
↓
↓

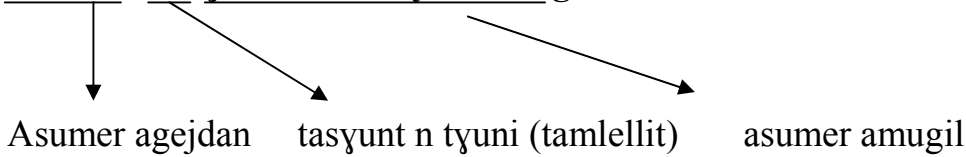
Asumer agejdan      tasyunt n tmentilt      Asumer amugil

Awal	Talya-s	Tawuri-is deg tefyirt
Ih	Amernu n tilawt	/
Acu	Ameqim n tuttra	/
Iyi-	Amqim awsill n umyag	Asemmad arusrđ
-d	Tazelya n tnla	/
Teqqaređ	Amyag, <b>t...đ</b> amatar udmawan, ... <b>eqqare</b> ..afeggag	<b>t...đ</b> asentel asemmad imsegzi, <b>...qqare</b> ...aseyru
Ihi	tasyunt n ulkam	/
Ad	tazelya n wurmir	Asemmad usrid
t-	ameqim awsil	<b>surge</b> ...aseyru,

surgey	amyag, <i>surge</i> ...afeggag, ...y amatar	...yasentel asemmad
deg	udmawan	imsegzi
walbeeḍ	tanzeyt	} Asemmad s tanzeyt
n	ameqqim arummil	
tyemmar	tanzeyt	
	isem	

**4.3.2. Tafyirt tuddist tarumyigt** temmal-d tamlellit

D keččini ney d keččini d yiwen deg-wen



Awal	Talya-is	Tawuri-is
D	Tazelya n tilawt	Asilaw
Keččini	Ameqqim udmawan ilelli	Aseyru
Ney	Tasyunt n tyuni	/
D	Tazelya n tilawt	Asilaw
Keččini	Ameqqim udmawan ilelli	Aseyru
D	Tazelya n tilawt	Asilaw

Yiwen	Ameqqim arummil	/
Deg	Tanzeyt	/
-wen	Amqim awsil n tenzayt	Asemmad s tenzayt

**Tggrayt**

Tifyar tuddisin, ttwasemrasent akken amaru ad yessiwseε, ad yessimyer ađris-is, Akken ad d-rnunt-d cbaħa d tihuska. Rennunt atas i unamek, segzayent ugar tikti, tigawt ney ayen iyeť d-tettmeslay. Amaru deg uđris-a, yezmer amer yessemres tifyar tiherfiyin akk, ad d-yexdem ađris ifazen, yessewhamen win ara t-yeyren. Maca yextar ad yessemres tifyar tiyezfanin, tuddisin akken ad d-yessiweđ izen-is akken iwata, ad t-fehmen akk yimehannayen, mezzi ney meqqr, yeyra ney ur yeyri ara. Amedaya deg tefyar i yessemres berra n udiwni, mi ara d-yetteglam acu akken llan xedmen yiwudam.

- *Tidak ruħent ad feryent iqecwalen, Wejtuťi, kif kif, akken yid-sent kan i ittedu, yiwet deg-ent tserreħ I wayec-is akken ad tezεef Eli n Dulu, netta yesεa ccyel-nniđen, yezzi yer ubalku-nni n Jeddi Ybrahim, yessawal.*

Da ilaq ad tili tefyirt d tameqqrant, d tuddist, akken ad d-yessegzi ugar tikti-a:

Uyalent yer ccyel-nsen yid-sent Wejtuťi, teddunt tyennint d nmara n eli n dolu netta idha deg wayen nniđen.

Akken nwala, amud iruħ akk d adiwni ayen it-yeđđan yebđa d tifyar maci d tiseddarin am tid n uđris deg umagrad ney deg ugal d tmucuha... neddem-d kra n tefyar taddayin, tiherfiyin d tuddisin, tumyigin d tid yellan mačči d tumyigin, nexdem-asant tasleđt akken i nwala deg tfelwiyin iεeddan.

Akken nesla deg tmezgunt d waken id-neyra ađris-is nga tamawt nwala tugget n tefyar deg uđris-a d tifyar tuddisin tumyigin, aya icud yer isental n

tmezgunt am uxeddim( lqeđ n uzemmur, aferrey n leybar, alsseq n tecquft –nni id-yerzen seg tecbaylit) yef yisental-a yessefk ad ilint tefyar d tumyigin. Ma yella yef wayen yerzan tifyar tuddisin i wacu llant s wađas, imi yella umqercac gar iwudam n uđris, amennuy s wawal dya tifyar llant d tuddisin.

### 5. Tasnamka

Deg uħric aneggaru n tezrewt-a, nga tasleđt n unamek. Nesleđ kra n tenfaliyin isemres-itent umaru deg uđris-is ttbeddilent anamek ĩla ĩsab n wattal\* ideg rsent . akken ula d kra n wawalen seεεun anamek yettbeddil deg wattal n tenfalit yef unamek-is weħd-s berra n wattal. Deg tazwara akk mi nebda awal yef tmezgunt-a, nenna-d amaru mi itt-id-yerra yer teqbaylit, ur tt-yeđđi ara akken tella akken deg tutlayt-is tayemmat, maca yefka-as udem n tmetti taqbaylit, ibeddel deg kra n inedruyen amek ara mwatan d tudert n leqbayel. Deg tezrewt-a ur nezmir ara ad nessemyifi gar sin n yeđrisen-a imi maci d wa i d asentel nney, maca ad d neddem kra n tenfaliyin i yella d kra seg wudmawen n tmetti taqbaylit id-yessekcem umaru deg uđris-is. Am usemres n yenzan deg tmeslayt n yiwudam gar-asen: **Md:**

- “A rbeħ a tafat” /æ:rvəħ æ:əæ:fæ:ə/
- “eni d ass n leid tameqqrant?” /ŋniðæSnəlŋiðəæməQfa:nt/
- “leεmer iyi-d-yekmis walbeeđ izzan deg uqelmun”

/ləŋmaɾiɟɟəcmɪswæ:ɫvaŋdɪZanðəgqəlmun/

- “yiwi-ken ĩli n unhar” jɪwɪkənçlɪBunhɑɸ/

Deg tenfaliyin-a akken i ay-d-iban anamek-nsent d uffir maçi d udhir. Win ur yessinen ara inzi-a melmi, ayen i t-id-qqaren, ur yettefham ara izen-is. Aya yekcem deg tesnimettit. Imeyri ur yesēin ara tikti yef tmetti yettmeslayn tutlayt-nni i yeqqar, ad as-tiwēir ad tt-yefhem. Anamek-is ur yesēi ara assay d unamek n yal awal seg wawalen i tt-yebnan.

Amedya ma neddem-d tanfalit tamenzut akken i tella, maci d inzi, ad nefhem ayen nniden yerna d ayen yelhan. Am asma ara tt-tini tyemmat i mmi-s (mmi-s teħseb-it d rbeħ d tafat yeđwan ddunit-is) maca da deg wattal-a ideg id-tusa, am

akken as-teqqar temyart i Eli n dulu i keč d acu-k akka akken ad d-tiniđ akka, aya dayen yettban-d deg wamek itt-id-tenna amek tejbed, tesseyzef imesla am akken ur teqbil ara ayen i as-d-yenna.

Deg tenfalit tis snat, yefka-tt-id d asteqsi maca ur yettraju ara tirirt fel-as, yebya ad as-d-yini ulac tiyimit akken ur xedment walu, maci d imuras n leewacer ulac axeddim deg-sen. Maca amer deg wattal nniđen id-yella tenfalit-a ad tuyal dasteqsi yettnadi ma d tidet ass-a d leid tameqrant.

Deg tenfalit tis krađt, amaru ur d yeqsid ara s wawal ayen id-yenna, ma yella win itt-yessefran akken kan is-yesla yenna-tt-id ad teffey i unamek n wayen yef wacu ttmeslayen, ur tseεu ara akken assay d usentel, ad meykcimen yisental-nsent ad sxerbent tikta d unamek amatu. Yessemres tanfalit-a deg umkan ad d-yini ar tura ulac anwa iyi-kelxen, akken ur d-yettban ara dzzux i yettzuxxu, maca ad iban d zeaf i yezεef fell-as.

Deg uđris-a, mačči d inzan kan i d-yttawin abeddel n unamek, ney i yellan zemren ad seun ugar n yiwen n unamek, maca llan wawalen tbeddilen anamek seg wattal yer wayeđ, am umyag “ečč”, yettusemres deg uđris ugar n yiwen n ubrid, yal tikkelt s unamek yemgarrad yef win it-yezwaren.

Deg tsiwal i yura umaru, akken ad d-yessegzi tayara n yiwudam, yessemres-it s unamek niđen, yef unamek n wawal-a berra n wattal (tigawt-nni wučči) deg tenfalit-a: “yeččat kan s wallen” yeqsed-d yes-s da, yettmuqqul-it kan, ur yekkis ara allen-is fell-as, ur d-yehdir ara yid-s. Deg tenfalit nniđen: “acu ad teččeđ aqerru-ik” fihel ma yenna-as “ad ak-yefk rebbi lmut” ad d-iban d yir bnađem qessađ wul-is, yessixfef-itt s “teččeđ aqerru-ik” tessedsay, tettak-d tugna n uqeser, ney n zeaf maca mačči alma yiweđ imenna lmut i wayeđ. Mačči d awalen kan wehđed-sen I yesεan ugar n yiwen n unamek, maca, ula d asusru n wawalen amek yettemgirrid yettawi-d abeddel deg unamek ma yessiyzef, yejbed yef usawen imesla ney yessiwzel, yejbed-iten yef ukesar

yettegırrıd. Yettbını-d waya akken ilaq s tezrewt tasnızlıt deg tesnımeslıt, nekni ur nessawed ara ad tt-nezrew imi ur nesel ara allalen ilaqen i waya.

Yettusemres attas n tikwal deg uđris awal ney isem ayyul, maca maci d ayersiw id yeqsed, meena eud d rregmat iyergem ixeddamen-is mi ara s-yini i yiwen deg-sen ayyul yeqsed-d ur yessin ara, ur yeđric ara ney ur yefhim ara.

Mi ara d yini yiwen “s leeqel, tqelxed-iyi afettus-inu” s leeqel da ur d yeqsid ara allay, maca yebya ad as-yini jbed kan s lemhadra. Dayen ula d ismawen n iwudam isen yefka mačči d ismawen i yellan madden semmayenten s sseh maca d aeayer, ttaken-d anamek nıiden. Mi ara d nini tajilbant kan akka ad nefhem d ayen yettmaččan, maca deg uđris-a yessemres-it akken ad yesken tamtut nni tawezlant tazurant yecban tajilbant, fihel ma yenna-d akka d tawezlant d tamectuht...

Akken dayen yessemres tinmegliwin akken ad d-imel abeddel deg tigawin, deg wadeg, deg wakud... yessusem≠ ihedder, yettru≠ yettađsa, tajdidt≠ taqdimt, meqret≠ mezziyet...



### Tagrayt

Nwala ihi turart s wawalen d tmeslayt s timmad-is d aḥawan i yiman-is. Irennu-d di thuska\* d cbaḥa n yeḍrisen yettwarun d yixeddimen yellan yef usayes\* ney deg rradyu. D yiwet seg wallalen yetteawanen ixeddimen am wi ad caen, ad ttwasnen, ad d-yejbed yes-s imhanayen d wid yeqqaren iḍrisen. Irennu-ad deg wazal d lqima i uḍris. Itekkes aḥawed yessazayen tayuri,

## 6. Asezdi

Tuddsa n uđris tebded yef wassay yettilin, ney ilaqen ad yili gar tefyar-is, gar tseddarin ma llant (ma yella d ađris ullis aglam...) deg uđris-a d adiwni, ttaken imeyri seg tekti yer tayed akken ad t-yefhem, ttilin ama d tisyunin n tuqna, ama d imerna...a neeređ deg wehric-a ad d-neddem seg uđris-a isuraz i yessemres deg-s umaru akken ad yer assayen gar tefyar it-yeddsen, ad d iban yezđa. Ad ten-d-nesdukel deg tfelwiyin id-iteddun, nefka-d I yal yiwen awal I t-id-iqubeln deg Tefransist, acku llan kra n wawalen deg tmaziyt yettbeddil unamek-nsen ilmend n wattal n tefyirt.

Assay: timerna		
Isuraz	Tasuqilt-is	Imedyaten seg wammud
Yerna	Et encore	Wellah ar yiwen n wass ad aken-yesxeđ rebbi yerna ad teglum yes-ney Ilheq-iyi-d yef lmeyreb, yerna ulyu ad iyi-d yeđleb ssmah... D acu d ssiεqa-ya dayen!!
Dayen	Encore/ puis	

Ttwasemrasen deg wađas n tayulin, nezmer ad d-nesken yes-sen akud (amsedfer n tigawin), yella anda i ten-nesemras akken ad d-nmel ifuka, wiyad skanen-d assay n tmerna n kra yer yiferdisen...

Assay: tibawt		
Isuraz	Tasuqilt-is	Imedyaten seg wammud
Ulac	Il n'y a rien	-Ulac nnim-as kan, ...

## Ixef n tesleḍt

Melba	Sans	-Ad yeddisarji melba ma zriy acu iyi-d-yiwi! - yewwet-itt yiḡisi akka, melba Rebbi ad astiniḍ wissen wi itt-yewten s tqabact.
D lmuḥal	Jamais	D lmuḥal ulac anwa itt-yennulen I ba, nek deg leḡmer iyi-d-yekmis walbeḍ iḡan deg uqelmun...
Deg leḡmer	Jamais	
Mačči	Ce n'est pas	Wa mačči d spirru, a d le code civil
Ur...ara	Ne...pas	Nniyas ur weay ara

Assay: akud		
Isuraz	Tasuqilt-is	Imedyaten seg wammud
Alma	Jusqu'a	Ad iyi-yewwet rebbi ma nnuleyt alma yenna-yid jeddi yejbrahim Ma yehwa-as ad d-yetṭili seg sbaḥ alma d tameddit
Seg sbaḥ		
Imir-nni	A ce moment	Iruḥ ad d-yessiwel iurbæ-nni imiren

Mmalen-d amyezwer ney amek ḍerrunt tigawin deg wakud. Amaru deg uḍris-a yessemres ameqqim ameskan “hata” akken ad d-imel akud ideg teḍra tigawt deg yiwen lweqt d tigawt nniḍen. Yessemres-it deg umkan n “imir-nni kan”

Assay: adeg		
Isuraz	Tasuqilt-is	Imedyaten seg wammud
Dihin	La-bas	Ruḥ ṣṭali-as dihin
Dagi	Ici	D acu iyi wwinnekkini ad d-ruḡey ad sɛddiy dagi smana
Anda	Ou	Anda ara neddisarji

Mmalen-d adeg anda teḍera tigawt, ney ayen i i ḍerrun ilmend n waddad arkalan

Assay: iswi		
Isuraz	Tasuqilt-is	Imedyaten seg wammud
Bac	Pour que	Ah bac ad as-neg amkan i tecbaylit-nni tajdidt

Ssenfalayen-d i yef i d-tella ney ara d-tili tigawt, yettili tikway yid-sent usarez “akken” I yettuseqdacen deg waṭas n wassayen-nniḍen am: wakud, awelleh, asenmer, yettili d amernu yemmalen tadukli (iteddu akken yid-sent), d tirit (ma ur yebyi ara ad d-yerr yef usteqsi ad yini akken)...

Assay: abhat		
Isuraz	Tasuqilt-is	Imedyaten seg wammud
Ah! Ah	Ah! Ah! Oui	Kunwi ah! Yiwen n wawal Ah! Oui parsk difwa kunnemti tablalact kan akka ma tedda daxxel n talayt in-as bqa elaxir I tjeqḍurt-im Ay axessar-iw amek ara yettjeddir, ula d netta ziyeṅ!
Ziyeṅ!	Il se trouve	Yak terreḍ dija. Abuh!
Abuh!	A l'aide!	



## Ixef n tesleđt

Assay: amgirred		
Isuraz	Tasuqilt-is	Imedyaten seg wammud
Lameena	Mais	Arju! Lameena s ttawilkan ħader

Yeskan-d amgirred yettilin gar sin n yiferdisen n tefyirt ney n uđris. Deg uđris-a amaru yessemres win n tefransist “mais” s tugget, win n taerabt “lameena”.

Assay: timentelt		
Isuraz	Tasuqilt-is	Imedyaten seg wammud
Acku	Parce que	-Non, yenna-d ad ay-id-yaf dagi, parce que wissen eni acu n cyel yellan

Amaru deg wayen yerzan isuraz id-yemmalen assay n timentilt, yessemres-iten akk meħsub s wawalen ijentađen.

Assay: tawtilt		
Isuraz	Tasuqilt-is	Imedyaten seg wammud
Ma	Si	-Leybar-ines netta ilaq ad yewzen taburut tabururt ney ma ulac xađi
Lukan	Si	-Ma yeħma uqerru-is nekkini akter-is -Lukan ad tezređ ayack-itt -lukan ad afey ccama ad ken-ččey d izegzawen

Deg tfelwiyin-a iwsawen nekkes-d seg uđri-s isuraz yellan deg-s nebđaten yal wa ɛla ɥsab n wazal-n sen ad neeređ ad ten-nezrew, kra kan deg-sen mačči akk. Ad d-nebeder ula d tizelyiwin n tnila “d” d “n” ɥas mačči d isuraz maca sean-t azal i yeqnen ɥer yinnan n yiwudam s wudem usrid, mmalen-d adeg ideg llan. Dayen acku issegzay-d akken iwata adiwnni( ađris akk d adiwni) .Md “hata yusa-d jeddi ybrahim” d bubrun isen-yennan i si qasi d ɛli n dolu d wiyyađ.

“d” da temmal-d tanila sani id-yusa jeddi ybrahim , d adeg anida llan nutni. Iteddu mer-sen. Seg waya ad nefhem jeddi ybrahim deg lweqt-nni deg wacu llan akken ttadim anek ara d ksen si qasi seg tecbaylit anda yuqaɛ, ur yelli ara din, yella deg umđiq nniđn tura iteddu-d ɥer wanida akken llan.

Deg umedya nniđen temmal-d tanila yellan gar-asen si qasi I Wejjir: tura iyi-d-tenniđ mectuh uqemmuc-is .

Deg tegzemt anda yella Jeddi ybrahim d Si qasi ttemranjin akken ad frun taluft ma ad d-yeffey seg tecbaylit neɥ amek ara teđru. Si qasi yessemres tazelya “n” mi is yenna I Jeddi ybrahim: “ur ten-ɥwaɥey ara, fkiɥ-ak-ten, sufey-iyi-n s yagi” da “n” teskan-d tanila gar Si qasi daxxel n tecbaylid d Jeddi ybrahim d wiyyađ din kan maca maci s daxxel n tecbaylit.tizelyiwin n tnila ihi mmalend-d tanila n tigawet akked d tegnatin n udiwnni deg yeđrisen nniđen yella kan cwit, nekni da ađris I nezerrew d adiwni akk.

Amatar tura yemmal-d imir n tigawt, yettemgirid unamek-is seg useqdec ɥer wayeđ ilmend n waku ideg teđra tigawt.

**Md:** bon ipi tura anda tella

- Ceyɛey ɥer labuka-nni tura ad d-yaweđ
- A tura ula d igerdan ad ay-regme

Deg umedyā amenzu amatar tura teddem anamek n wawal akken yella, yetnadi anida tella tecbaylit-is imiren deg dqiqa nni anda id-yettmeslay yid-sen. Yemmal-d tidet.

Deg umedyā wis isn ur d-yemmal ara tigawt nni deg lawan-is maca mazal ur teḍri mazal ur tewwiḍ ara. Deg umedyā wis kraḍ yemmal-d tallit-nni ideg tettidir.

### Tagrayt

Yal awala ara yilin deg uḍris, yesēa anamek, yesēa azal-is deg uḍris. Ulac awal ara yilin izad ur yesēi ara. Allalen n usezdi d usarez, d allalen I yesēan azal d ameqqran, yessefk ad ilin deg yal aḍris akken tebyu tili tsekkanes. D nutni i yeẓḍan aḍris, ma ulac-iten ad yeḥfruri, ad as-truh cbaḥa d tihuska-is. Ad yuḡal ur teqwi ara tutlayt-is. D nutni i yessemmlayen tifyar d tseddarin n yeḍrisen. D allalen n usarez d usezdi i yessifsusen ḍrisen, ssifirent-id. Yal asarez yesēa assay i d-yemmal am:

Usfukel i kta i tikti, akcam yer tikti tamaynut ney asentel amaynut, mi ara yili usemyifi gar kra n tyawsiwin ...



**Idlisen.**

1. D.ZEMMOUR, *initiation à la linguistique*, Ed ellipses.
2. Imhttp://théâtre/fiche
3. B.MALMBERG, *La phonétique, (Q.S.J)*, Ed, P.U.F, Paris, 1994
4. J.VAISSIERE, *La phonétique, Que Sais-je*, Ed, P.U.F, France, 2006.
5. J.P.BRIGHLLI, « *le théâtre, genres et registres, textes et représentation* », 2002
6. M. ZAHIR, « *isuraz n usezdi d tenmezla taḍrisant n tmaziyt: asnekwu d tesleḍt* », aseqamu unnig n timmuzya, 2008
7. F.DE.SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*, Ed talantikit, Béjaia, 2002
8. N. LABORDERIE, “ *précis de phonétique historique*”, ed armand colin, Paris, 2015
9. F. de SAUSSURE, « *cours de linguistique générale* », ed talantikit béjaia, 2002
- 10.K. NAIT-ZERRZD, « *tajerrumt n tmaziyt tamirant ( taqbaylit) I- talyiwin* », ed ENAG, Algeria, 1995
- 11.K. NAIT-ZERRZD, « *tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) II- tiwuriwin* », Ed ENAG, Algeria, 1996.
12. ميلكا افيتش، "تجاهات البحث اللساني"، ترجمة سعيد عبد العزيز مصلوح، وفاء كامل فايد، المجلس الأعلى للثقافة،
13. حنان قصاب، ماري الياس، المعجم المسرحي
14. ماريو باي، " اسس علم اللغة"، ترجمة احمد مختار عمر، عالم الكتب، 1998،

- 15.خولة طالب الابراهيمى، مبادئ في اللسانيات، دار القصبة للنشر، الجزائر، ط2، 2000
- 16.مجد صالح بك، تاريخ المسرح عبر العصور، الدار الثقافية للنشر، القاهرة، 2002
- 17.عمر الدعسوقي، المسرحية نشأتها تاريخها و أصولها، دار الفكر العربي، 2003

**Imawalen.**

- 18.J.Dubois, *Dictionnaire-de-linguistique*, Larousse, Paris-bordas/VUEF2002.
- 19.M. AKLI HADDADOU, *Dictionnaire de Tamaziyt*, ed BERTI, Alger, 2014
- 20.P. PAVIS, « dictionnaire de théâtre », armand colin, Paris, 2001
- 21.Dictionnair larousse de la langue française, Ed: larousse, paris, 2008
- 22.M.MAMMERI, « amawal n tmaziyt tartart ”, ed; l’association culturelle tamaziyt, azar, Bgayet, 1990
- 23.Larousse grand dectionnaire encyclopidie larousse », volume 10, ed; lebrerie la rouss. Paris, 1985
- 24.J. DUBOIS et all, « *dictionnaire-de-linguistique* », ed ; larousse, Paris, 1994

**Internet.**

- 25.<http://www.yabeyrouth.com>
- 26.[https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet\\_phon%C3%A9tique\\_international](https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_phon%C3%A9tique_international)
- 27.<http://www.depechedekabylie.com/cuture/127157-panorama-sur-la-litterature-et-le-theatre-dexpression-amazighe.html>
- 28.<http://mawdoo3.com> إسراء عبد القادر، تعريف المسرحية و عناصرها

---

**Imagraden**

- 29.Said CHEMAKH, « d'une langue a l'autre ou l'œuvre de Mouhia » article  
Lors de la 2ème veillée funèbre organisée à Tanina (Paris XI), le dimanche  
12 décembre 2004,
- 30.2008 مبدوعة كريمة، فن المسرح، ندوة، جامعة شلف،
- 31.S. ROBINSON and K. PARISOT, "theatre history", based on History of  
theatre by Oscar Brockett
32. S. LAKHDAR, « *Le théâtre d'expression kabyle est à inventer* », La  
Tribune, mercredi 20 octobre 2004.
- 33.F. PELLEGRINO, Ch. Coupé et E. MARSICO, « *Les langues du monde: un  
même débit d'information* », *linguistique*, Octobre 2012, p68.

**tizrawin**

- 34.A. LAOUFI, mémoire de magestér, « réécriture, traduction, et adaptation  
littérature kabyle (cas de si leħlu de Mouhia) université Tizi ou zou, 2010-  
2012
- 35.M. ALKHATIB, « *la cohérance et la cohésion textuelles ; probleme  
linguistique ou pédagogique* », Departement of Modern Languages Al-  
Albayt University / Jordan Sabbatical Leave in the University of Nizwa  
Nizwa – Sultanat of Oman.



<b>Tamaziyt</b>	<b>Tafransist</b>	<b>Tiybula</b>
Amagnu	Simple	المعجم الوظيفي عربي امازيغي د. الارضي مبارك
Asnimesli	Phonologie	A.Aziz Berkai Amawal n tesnilest françai anglais tamaziyt
Askar	Mode	A.Aziz Berkai Amawal n tesnilest françai anglais tamaziyt
Asayes	Scène	M.Mammeri, « amawal n tmaziyt tartart
Ahanay	Spectacle	M.Mammeri, « amawal n tmaziyt tartart
Agsusru	Articulation	A.Aziz Berkai Amawal n tesnilest françai anglais tamaziyt
Askar n ususru	Mod d'articulation	A.Aziz Berkai Amawal n tesnilest françai anglais tamaziyt
Adeg n ususru	Lieu d'articulation	A.Aziz Berkai Amawal n tesnilest françai anglais tamaziyt
Asebyer	Enrichir	M.Mammeri, « amawal n tmaziyt tartart
Amesbayur	Riche	M.Mammeri, « amawal n tmaziyt tartart
Arured	Vitesse	المعجم الوظيفي عربي امازيغي د. الارضي مبارك
Ayella	Chef	A.Aziz Berkai M.Mammeri, « amawal n tmaziyt tartart

Amray	Friction	A.Aziz Berkai Amawal n tesnilest françai anglais tamaziyt
Asmemmi	Vibration	A.Aziz Berkai Amawal n tesnilest françai anglais tamaziyt
Agraylan	International	Idres adelhafid et all, déctionnaie universel bilingue Français Tamazight,
Inzizen	Cordes vocale	A.Aziz Berkai Amawal n tesnilest françai anglais tamaziyt
isegbaren	Acteurs	Idres adelhafid et all, déctionnaie universel bilingue Français Tamazight,
Imeslic	Phoném	Amawal n tesnilest françai anglais tamaziyt
Immektan	Concepts	Amawal n tesnilest françai anglais tamaziyt
Imeshannayen	Spectateurs	M.Mammeri, « amawal n tmaziyt tartart
Ijerriden imsemgirrad	Les trait destingtife	Amawal n tesnilest françai anglais tamaziyt
Itewlan	Caractéristiques	A.Aziz Berkai Amawal n tesnilest françai anglais tamaziyt
Talsa	Humanité	M.Mammeri, « amawal n tmaziyt tartart
Tusnakt	Mathématique	M. Akli Haddadou, Dictionnai Tamaziyt
Tamellayt	Comédie	M.Mammeri, « amawal n tmaziyt tartart
Tixxutert	Importance	M.Mammeri, « amawal n tmaziyt tartart

Tedgel	Interdir	M.Mammeri, « amawal n tmaziyt tartart
Tumyit	Légend	Idres adelhafid et all, déctionnaie universel bilingue Français Tamazight,
Tamsedwelt	Onde	A.Aziz Berkai Amawal n tesnilest françai anglais tamaziyt
Tamidrant	Phénomène	المعجم الوظيفي عربي امازيغي د. الارضي مبارك
Takesna	Tragédie	M.Mammeri, « amawal n tmaziyt tartart
Tamugit	Drama	M.Mammeri, « amawal n tmaziyt tartart
Talyutin	Informations	Idres Abdelhafid et all, déctionnaie universel bilingue Français Tamazight
Timsislit	Phonétique	A.Aziz Berkai Amawal n tesnilest françai anglais tamaziyt
Turint	Exacte	المعجم الوظيفي عربي امازيغي د. الارضي مبارك
Tamlilt	Role	Idres abdelhafid et all, déctionnaie universel bilingue Français Tamazight
Tifaksutin	Festival	Idres abdelhafid et all, déctionnaie universel bilingue Français Tamazight
Uzvu	Aire	A.Aziz Berkai Amawal n tesnilest françai anglais tamaziyt

Tiyra	Açal yellan	Asnagar-is deg wammud	teyra is deg Asnagar-	Imedyaten	
A	æ:	50	0,241%	0,623%	/æ:wəʒtɔi//æ:tʃwæliɖ/ /æ:səLh/
	æ	2800	13,599%	22,582%	/θuɾæ/
	ɑ	50	0,483%	1,246%	/vuləɸvarNɪ/
	a	62	0,298%	0,772%	/sava/
U	u	750	3,627%	9,346%	/ulæʃ/
	u:	20	0,096%	0,249%	/æθu:ɾæ:/
	Y	3	0,014%	0,037%	Bien sur [syr]
I	ɪ	2171	10,499%	27,056%	/ihniʒæs/
	ɪ:	15	0,072%	0,186%	/ɪh/
E	ə	2023	9,783%	25,211%	Yennulen /jəNulən/
O	o	75	0,362%	0,934%	/tɾoɾar/
Ie	ɛ̃	5	0,0241%	0,062%	Bien /bjɛ̃/ tien /tjɛ̃/



**Tafelwit n usnagar\* n teyra**

**Tamawt :** yal asekkil anida ara tafed sdt-s sin n wagazen-a\*(:) d asekkil ayezfan deg ususu

Tirgalin		Achali yellan seg-s	Asnagar-is deg tergalin	Asnagar-is deg wammud	Imedyaten
b	b	37	0,700%	0,178%	/budımæ/ /bæf/
	v	375	3,257%	1,805%	/θæfvæjlıθ/ /ðævən/
D	D	92	0,799%	0,442%	/zəDı/ /jəDıfærzı/
	d	216	1,877%	1,039%	/ʔdɪdɪ/ /jəWədd/
	ð	746	6,484%	3,591%	/æbrıð//ðəg/ /æGæð/
J	z	130	1,130%	0,625%	/zəDı/ /tuzur/
ɖ	ɖ	202	1,755%	0,972%	/wælvəʔ ɖ/ /θəzɾıɖ/
F	F	21	0,182%	0,101%	/Fəv/
	f	196	1,703%	0,943%	/θæfæθ/ /θæfəQufθ
K	K	116	1,008%	0,558%	/nəKını/ / æKæ/
	k	641	5,571	3,086%	/kæn/ /æmkæn/
	c	462	4,015%	2,224%	/Nıvæc/ /cunwı/

ε	ʔ	94	0,810%	0,452%	/ʔni//læʔmaɸ//swæjəʔ/ /
C	ʃ	246	2,138%	1,184%	/æʃu/ /æʃhæɪ//θnɑʃ/
č	tʃ	339	2,946%	1,632%	/cətʃ/ /mætʃi/
L	l	678	5,893%	3,264%	/ænwæli/ /lukæn/
	L	93	0,801%	0,447%	/æjəθLi/ /θəLæm/
M	M	50	0,431%	0,240%	/jəMæs// æMi/ /
	m	622	5,362%	2,994%	/susməθ/ /jinsəlmən/
N	N	118	1,017%	0,568%	/Næquɸ//
	n	1220	10,515%	5,873%	/θəʔəntʊn//Duniθ/
P	p	89	0,767%	0,428%	/sɑvɑpɑ//pʊrkwɑ//pɑ rsk/
Q	Q	42	0,362%	0,202%	/jəQuɸ/ /læcQærɛɸ/
	q	214	1,845%	1,030%	/læqənt/ /lsæq/
R	R	60	0,521%	0,288%	/æRəvħiɹ/ /æqəRuɹj/
	r	880	7,649%	1,348%	/θuræ//ʔəʃrɪm//cθər/

r	ʀ	100	0,869%	0,481%	/rəBɪ/ /æðɪrəB/
S	s	802	6,971%	3,861%	/ɪnæs//sɪwəlæs/ /sufɛəθɪjɪ/ /sɪqæsi/
	S	23	0,173%	0,110%	/θəSɪnəd// æ:mbrɪSɪl/
ş	ʂ	20	0,173%	0,096%	/rasul// jəsawədd/
Tt	ʈ	109	0,947%	0,524%	/jəʈsɔ̃æLæ//æʈsæfəʈsær /
T	t	120	1,043%	0,577%	/sufɛəθɪjɪ/ θævʈsɪθ/
	θ	1000	8,692%	4,814%	/sθəsməʰsɪsəd/ /æθæh/
ʈ	ʈ	28	0,243%	0,134%	/ ʈɪvɪ/ /θəʈerɔ̃dɔ̃/
X	x	125	1,086%	0,601%	/æxəʈsær//suməxθæf/
	X	07	0,060%	0,033%	/æXæmɪw/
Z	Z	13	0,113%	0,062%	/æZəl/ /JəZnzən/
	z	98	0,851%	0,471%	/zɪɛ//æzəMur/
ʒ	ʒ	93	0,808%	0,447%	/θəʒɪd//
H	h	294	2,555%	1,415%	/vrəhlm//æh/

h	h	158	1,373%	0,760%	/fuhəθ//həkuk/
γ	ɤ	371	3,224%	1,786%	/nəɤ//ləɤvaf//ɤəf/
G	g <sup>w</sup>	20	0,173%	0,096%	/wæg <sup>w</sup> æjən/
	g	10	0,086%	0,048%	/ðəg/
	G	100	0,869%	0,481%	/iʔəGəð/ /æçGæLəɤ/
	ḡ	15	0,130%	0,0722%	/æɤətsɔ̄rən/ /æɔ̄ruð/
Ĝ	ɔ̄	60	0,521%	0,288%	/jedzæ//jəɔ̄ʔəl//jəndzə /

**Tafelwit n usnagar n tezgenyra**

Tizgen yriyin		Açhal i yellan seg-s	Asnagar-is deg tezgenyriyin	Asnagar-is deg wammud	Imedyaten
W	W	435	37,859%	2,103%	/wəzʔutɪ/ /wæqilæ/
Y	J	14	1,218%	0,067%	/æJæw/ /ʃəJəmt/
	J	700	60,922%	3,370%	/θæfvæjliθ/ /jəraən/

### Tazwart

Tasekla d yiwen n wallal i yessemras umdan, akken ad d-yessenfali ihulfan-is d tektiwin-is. S yiwen n uyanib icebhen, rzinen, s tira n waṭas n leṣnaf ama d tsarit ama d tamedyazt ney d amezgun, ney d ṣṣenf-nniḍen n usenfali.

Tasekla d lemri n yiwerfan, teskan-d idles n yal ayref deg umaḍal. D udem wis sin n yidles d tutlayt. D lemri n yiwerfan, i d-yeskanen idles d temettiyin-is. Akken d ayen i tella d allal s ways tettwaḥraz tutlayt.

Nekni deg tezrewt-a, ad neereḍ ad neg tasleḍt tasnilsant, i yiwet seg tewsatn n tsekla “Amezgun”. Maca, send ad neeḍdi yer tesleḍt, ad nezwir ad d-nessenfali kara n tmiḍranin tigejdanin, deg uḥric-a aḥrayan i nebḍa yef sin, ad d-nezwir s umezgun d wayen akk i t-yerzan (war ma nekcem deg-s s telqay), syin akin ad neeḍdi yer tesnilest d tfurkac-is, tasnimeslit, tasnislit, tasnalya, taseddast, tasnamka d tesnilest taḍrisant.

### Tibadutin n amezgun seg yimawalen

Send ad nessemres irem “amezgun”, zik-nni yella yirem yettwaseqdacen d “tamuggit”, anamek-is d ayen icuban tawayit, ney ayen yuɛren seg mi anager udem-a i ssnen.

Win ara inadin deg umawal n umezgun i xedment HANAN QAŞAB d MARY ILIAS ad yaf tamuggit\* d awal yettwesuddem-d seg umyag ayunani **DRAM** anamek-is “**xdem**”. Ma yella d awal “**dramatique**” amuggan d arbib deg tutlayt tagrigit “**dramatikos**” deg tlatinit “**dramaticus** [...] s umata irem tamuggit tettusemras i yal aɗris yettwarun i umezgun akken tebyu tili talɣa-is”.<sup>1</sup>

Tabadut id-yusan deg umawal n Larousse : “ 1. d adeg anda id-skanen ahanay\*[...] 2. tagensest\* n umezgun [...] <sup>2</sup> Laşel n wawal « théâtre » yettwddem-d seg tegrigit “théatro” anamek-is « adeg n uwali » ney n unezzeh.<sup>3</sup> Akken i t-nufa deg umawal n Hanan Qaşşab.

Ger Patris Pavis; “d yiwen n ssef aseklan yeqnen asayes\*, ahanay\*, tamugit\*, iwudam d użawan”<sup>4</sup>

### Ażar d umezruy n umezgun

Talyutin\* yellan yer-ney, kkant-d meḥsub akk seg unqac i d-ğğan imezwura deg lehyuɗ n yifran, anda llan ttidiren, d Thiruylifit (tutlayt n Yifereuniyen) i d-yeskanayen amek llan ttidiren deg tallit-nni.

---

<sup>1</sup> حنان قصاب، ماري الياس، المعجم المسرحي، "أصل كلمة دراما من الفعل اليوناني الذي يعني فعل. و صفة درامي موجودة في اللغة اليونانية و في اللاتينية للدلالة على كل ما يحمل الاثارة أو الخطر. و لكلمة دراما طيف واسع يحدده السياق في المعنى العام تطلق كلمة دراما على كل الاعمال المكتوبة للمسرح مهما كان نوعها." ص194

<sup>2</sup> Dictionnaire Larousse de la langue française, Ed: Larousse, Paris, 2008, p421

<sup>3</sup> حنان قصاب، نفس المرجع السابق، « كلمة مسرح theatre مأخوذة من اليونانية theatron التي كانت تعني حرفيا مكان الرؤية أو المشاهدة... » ص423.

<sup>4</sup> P. Pavis, « dictionnaire de théâtre », ed. Armad Colin, Paris, 2001, p179

*D teqsid n yirebbiten s wacu ttammen imiren... Amezgun yekka-d seg umyi\**<sup>1</sup> yef wakken it-nufa yer Scott.R. Timettiyin tiqburin, ttarant assay gar kra n tigawin n yigrawen, ney n uyella-nsen,\* d wayen tebya temetti akk ad yili deg-s. Dya tigawin-a s tikli n wakud, tettbeddil waddad-is seg tigawin yer tnumi, syin akkin tewwed tekcem yer wansayen d leewayed.

Imusnawen yettnadin deg umezruy, umnen d akken, leqdic n yegrigiyen, yusa-d deffir n wansayen n Yifereuniyen deg tejmilin i ttaran i *Osiris*. Dya nutni bdan deg yiseggasen n 700 s.t (send talalit), s tfaskiwin\* i xeddmn akken ad rren tajmilt, ad anzen i yirebbiten-nsen am *Dionysus, Osiris, Athina, Bajos,...*

Yella umezgun ibedd yef yiwen n usegdar kan « one men show », anager netta i yellan d awadem. Syin akkin, yettnerni almi yuyal d amezgun s wudem-is atrar n wass-a. Ma d ayen yeenan anekcum-is yer tmura-nniḍen deg umaḍal, yal agdud yettaddam-it yef wayeḍ ama d axaleḍ kan ney s tmentilt n umgaru,\* azḍam n tmura yef tiyaḍ d uḥettem n leewayed d yidles n tmurt i tayeḍ. Akken i tella lhala d unekcum n umezgun yer tmura n waeraben am Maṣer, Lubnan d tiyaḍ ...

Tamurt n lezzayer am nettat am tiyaḍ, yef lḥsab n *Madjid Salih Bik*, skecmen-d yer-s amezgun, deg yiseggasen imezwura n unekcum n umharres yer tmurt. Maca, deg useggas n 1850 mi bnan axxam n Opira deg lezzayer

---

<sup>1</sup> Scott R. Robinson and Kay Parisot, "theatre history", based on History of theatre by Oscar Brockett, p.1 « The information we do have comes from wall paintings, decorations, artifacts, and hieroglyphics that show the importance of successful hunts, seasonal changes, life cycles, and stories of the gods. From these we see the necessity of passing along the experiences of the old to the young through art, storytelling, and dramatizing events. This practice gave the youth of a culture a guide and a plan for their own lives. Most historians of theatre suggest that theatre emerged from this storytelling and ritual. »

tamanayt.<sup>1</sup> Yal aseggas, ileddi-tiwwura-is i yimeqranen n yinazuren, d imyura ad d-uraren timezgunin-n sen sufella n usayas-is, am *Sara Barnar* deg 22 seg dujember 1922. D *Mouhammed Rachide Lmousali*, s tmezgunt “d asfel i tmurt” i d-yellan s Taerabt. Qbel-is s useggas, kecmnt-d trebbuyæ i d-yekkan seg tmura n waeraben, am terbaet n *George Abiad* seg Maşer, d trebbuyæ n *Fatma Rouchdi* d *Mouhammed Azedin* d tiyaḍ.<sup>2</sup>

Lixşas i d-yellan deg tirit, d uqḍæ i teqḍe deg-sen Fransa, ur yelli d aewwiq. Imyura izzayriyen, zzin tiḥ yef umezgun, rran-t di rif, uyalen yer lfulklur. Alami d aseggas n 1926, Eli Sellili i yettwasnen *Eellalu*, yerra-d amezgun yer unnar s tmezgunt “Ġeḥḥa”. Deg wass-nni amezwaru i tt-uraren, azal n 1500 n yimdanen i tt-yezhan. S waya, yessers Sellili lsas n umezgun azzayri. 1929 yestebæa-s-d *Rachid Leqsantini* yiwet isemma-as “baba Qeddur aṭemmae”. Aya akk s tuffra yef irumiyen. Maca, tfaq yef waya dya tegdel-asen leqdic, ur ten-teḡḡi ara ad t-snernin akken ilaq. Alami yekker traḍ n umaḍal tis snat (1939\_1945).

Amezgun azzayri yettkemmil di tuffra, s tsuqqilin n umezgun aberrani. Almi d tallit n timunnent, yebda umezgun azzayri yejjuḡḡug ittnerni, s tantala taerabt tayerfant d teqbaylit. Gar 1963 d 2000 azal n 39 n tmezgunin i d-yennulfan, almi i d yeslal udabu: “Amezgun Aḡelnaw Azzayri”. Deg yiseggasen-a ineggura, teffukti tayult-a.

Amezgun aqbayli, yettwalmed-d yef waeraben, d yirumyen deg yieggasen n 40 d asawen. Deg tagara n useggas 1947 tebda rradyu n teqbaylit, deg 1948 tedda-d deg-s tmezgunt tamezwarut “Agujil”. Seg yimyura yettwasnen mliḥ deg umezgun n rradyu ad-d naf Muḥammad Brahimi i yettwasnen s yisem n

<sup>1</sup> مجيد صالح بك، تاريخ المسرح عبر العصور، الدار الثقافية للنشر، 2002 "الا ان ما اتفق عليه الباحثون في قضية جذور او بدء المسرح الجزائري كان عبارة عن عروض شعبية[...] ظل هذا النوع مستمرا حتى احتلت الجزائر من قبل فرنسا ليقوم الفرنسيون بتشبيد دار الاوبرا عام 1850 بالجزائر العاصمة" ص23

<sup>2</sup> مبدوعة كريمة، فن المسرح، ندوة، جامعة شلف "كما يضيف الباحثون ان البداية الفعلية للمسرح الجزائري كانت مع زيارة فرقة التمثيل المصرية 2008 لجورج الابيض عام 1921 [...]، 2008



Muḥammed Ḥilmi, Eli Eebdun, Saëid Zanun... d wiyad. Syin akkin iban-d umezgun yettwarun.

Seg tmezgunin tiqdimin yettwarun ad d-naf: Bu Saber... n Muḥya ma nemmeslay-d yef tmezgunin yettwarun i d-yettwaleeben deg wadeg iyelqen, ad d-naf tirmiyin timezwura deg umezgun s teqbaylit, yettuḡal i tmezgunin i d yellan deg yiseggasen 1970, s wudem n tseddi d tamezgunt “ ddem abaliz-ik a Moḥ” n Kateb Yacine. Seg tama nniḡen, tasuqqilt d tseqlabt\*, d yiwen n wudem i d-yernan atas i tsekla taqbaylit, laḡya i umezgun. Muḥya, d yiwen n yerbaz n umezgun yettwasuqlen seg waḡas n tutlayin n umaḡal, yer teqbaylit amedya: Molier, SAMUEL Beckett, BERTOLT Brecht, luigi Pirandello...

### 1. Tamezgunt

Ma d ayen yeenan tamezgunt, Natacha Aisa, deg umagrad-is, mi i d-temmeslay fell-as d yiferdisen-is ; *“tamezgunt d tazuri i d-yettawin, i d-iḡekkun tadyant, tturaren-tt yiseḡbaren\* (iwudam). Tturaren-d tigawin n tdeyant id-ḡekkun. Yal yiwen n useḡbar, yetḡef tamlilt\* n yiwen seg yiwudam yellan deg teḡkayt. Tamezgunt tettuneḡsab d tawsit seg tewsatin n tsekla, maca mgarradent gar-asent, llant tid yeḡan iḡrisen tturaren-tt yiwudam, llant tid yettwacnayen yetḡuḡet deg-s uḡawan ugar n udiwenni.”*<sup>1</sup> Aḡris n tamezgunt, am yidrisen n tsekla akk, yettawi-d yef tedianin i icudden yer umdan, ayen yettidir ama diri-t ama yelha. D izen, d trebga, d asmekti... Tebḡa d iḡricen ney d isekkiren\*, yal asekkir yebḡa disuyas\*.

---

<sup>1</sup>إسراء عبد القادر، تعريف المسرحية و عناصرها، موقع موضوع، 2017/ هي نوع من الفن الأدبي الذي تمثل فيه فئة من الأفراد حادثة إنسانية، حيث يحاكون أدوارها بناءً على حركتهم ودورهم على المسرح، بالإضافة إلى الحوارات التي تتم بينهم فيها.../

## 2. Talyiwin n umezgun:

Llan kraḍ n talyiwin : tamellayt\*, takesna\* d tmugit\*

### 2.1. tamellayt<sup>1</sup>

Deg lqern wis 17 akk tmezzgunin qqaren-asent tamellayt (comédie). D tagrumma n wayen akk yessedsayen. Akken i tt-nufa yer *Omar Addasouki* : tamellayt tettawi-d isental-is s wudem yessedsayen, tettnadi tifrart i unedruy yef wacu id-tewwi<sup>2</sup> tella tcud yer la tragi-comidie, maca s unerni n umezgun d yisental i d-ttawint tmezzgunin, tebḍa fell-as.

### 2.2. Takesna

D tmezzgunt i d-yettawin isental-is seg tedianin d umezruy yer usayes. Iwudam i d-yekkin deg-s, ttaḡḡan-d ticraḍ n lemyiḍat, lhif d lxuf yer imsehanayen<sup>3</sup>

### 2.3. Tamuggit

Tban-d tmuggit deg useggas 1982 yer *Robert Garnier d Bradamante* i tikkelt tmezzwarut, deg tmurt n Fransa yer tama n takesna d tmellayt i d-yedduklen deg yiwet n tmezzgunt.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> M.Mammeri, « amawal n tmaziɣt tartart », ed; l'association culturelle tamaziɣt, aḍar, Bgayet, 1990, p.53

<sup>2</sup> عمر الدسوقي، المسرحية نشأتها تاريخها و أصولها، دار الفكر العربي، 2003، ص62

<sup>3</sup> Larousse grand dictionnaire encyclopedie larousse », volume 10, Paris, 1985, p1041

<sup>4</sup> A. Laoufi, mémoire de Magestér, « réécriture, traduction, et adaptation littérature kabyle (cas de si leḥlu de Mouhia) université Tizi ou zou, (20102012), p22

Amezgun deg tilawt, s tutlayt ney s tayed, ixeddim-is d yiwen, iswi-is d yiwen. Yettrebbi tisutwin, yessakay imdanen, ileddi-asen allen yer wayen yellan deg tmetti ama d ayen yelhan ama d ayen n diri. Yettnadi tifat i yiyeblan n tmetti s yiwen n wudem d afessas, amzgun d lemri n tmetti. Yesdukul isegbaren-is d wid iwumi i d-yessawal. Yessefrah, yesraw, yessedşay. Yeqreb yer umeshannay atas imi akken i d-nenna yakan icud yer tudert-nsen, isental i d-yettawi ttwaddamen-d seg tudert-nsen n yal ass.

Seg yijga i yesbedden amezgun Azzayri s umata, abeada Aqbayli, ad d-nebder KATEB Yacine, Fellag, M. Hilmi, MUḤYA ... d wiyyad. Sersen-as lsas ijehden i tsekla taqbaylit.

Ttalasen fell-ay ad asen-nerr tajmilt d tameqqrant ad neḥrez agerruj i ay-d-ğğan, ad t-nesnerni nekni s tsutwin i d-iḍfren.

## **Kra n tbadutin n yimawalen i tesnilest**

Deg umawal n *Duboi*, *Mi id-yeffey udlis n F. de Saussure*, deg useggas 1916, i ibeddel uzayer n tesnilest, tuyal d tusna i yiman-is.<sup>1</sup>

Deg umawal n Larousse: (isem unti) *-tasnilest d tusna izerwen tameslayt d tutlayin. [...]*<sup>2</sup>

Irem tasnilest « linguistique », iban-d i tikkelt tamezwarut deg tmura ideg ttmeslayen Talalmanit, syin akin yettusemres deg tezrawin n tutlayt tifransisin deg useggas n 1826, syin akkin deg Britanya deg useggas n 1855<sup>3</sup>. Iswi-is mači d lebni n yilugan ara iherzen iles seg tucdiwin am akken i txeddem tjerrumt, imi asentel-s agejdan d tutlayt akken tella deg tilawt akken itt-yessemras umdan mačči akken ilaq ad tili, imi tazrawt tasnilsant n tutlayt terza ugar n tamiwin am temsislit, taseddast, tasnalya... dayen tizrawin-a ttakent-d talyutin yesean azal meqquer yef temsukt tayenkudant, d unerni-is asnilsan yedda d wakkud, d wassay-is yinagrawen imutlayen-nniđen yettemyilin icrek-iten uzar.<sup>4</sup> Deg tsuta tis 19 tebda tesnilest tettiwsie tettwassen d tusna tamaynut am tusniwin-nniđen akk yellan deg lawan-nni (Tujjya, tafelsafit, tusnakt...).

### **1. Imesla n tutlayt**

Imesli akken it-nufa yer *J. Dubois*: “*d tamdeswelt\* iteddun deg wuzwu\* (ney deg tyawsiwin nniđen) s urured\* (340m/h deg wuzwu). Tettili-d seg udida i nsell, id-yettağğa umbiwel n kra n tyawsa.[...] gar yimesla i yettusemrasen deg*

<sup>1</sup> J. dubois et all, « *dictionnaire-de-linguistique* », ed ; larousse, Paris, 1994, p 285

« On s'accorde généralement a reconnaitre que le statut de la linguistique comme etude Scientifique du langage est assure par la publication en 1916 du *Cours de linguistique generale* de F. de Saussure. »

<sup>2</sup> Larousse, « le petit larousse illustré », Paris, 2017, p 673/ linguistique n.f. science qui a pour objet l'étude du langage et des langues [...]

<sup>3</sup> F.de.aussure, *Cours de linguistique générale*, ed talantikit, 2002 paris, p.19

<sup>4</sup> ماريو باي، " اسس علم اللغة"، ترجمة احمد مختار عمر، عالم الكتب، 1998، ص:29.

*ugmisli\* d timsedwal id-yellan seg usmemmi\* tiwalanen\* n yenzizen\*[...] timsedwal-a tiwalanin d tiyra. Imesla nniḍen s usmemmi arawalan\* d tirgalin.<sup>1</sup>*

Ɛer Davide Zemmour *tazrewt n yimesla n tmeslayt tebḍa yef snat n tfurkac timsislit d tesnimeslit, nezmer ad nernu yer-snet tasnizlit i yettwaḥsaben yakan d aḥric n tesnimeslit.*

## 2. Tifurkac n tesnilest

### 2.1. Timsislit \*

Deg umawl n tesnilest n Dubois, tella-d tbadut n tesnimeslit ɛla ḥsab *n N.S.Troubetzkoy, "d tusna izerwen imesla n tmeslayt n umdan"*<sup>2</sup>.

Ma yella yer *J.Dubois, timsislit d yiwet seg tfurkac n tesnilest, tzerrew iferdisen inmesliyen n tmeslayt [...]*<sup>3</sup> tebḍa yef kraḍ: timsislit timsusrut tledha-d d tezrewt n wamek d-nettfaras imesla (adeg d uskar n ugsusru), tamsislit tasenselt: tedhad d tezrewt n yimesla i lmend n yittewlan imsiwal-nsen tamsislit tanmeslit: tellad i tezrewt n yimesla amek iten-isell unermas nekni deg tezrawt nney ad nezzi tiṭ yer temsislit timsusrut kan imi snat-nni nniḍen ulac ttawil s wacu ara nadi deg-sent.

---

<sup>1</sup> opcit p437 « Un **son** est une onde qui se déplace dans l'air (ou dans d'autres corps) a une certaine vitesse (340 m/s environ dans l'air), produite par une vibration...Parmi les sons utilisés dans la phonation, certains sont les ondes produites par la vibration périodique des cordes vocales ...ondes périodiques ou quasi périodiques sont les voyelles ou tons. D'autres sons du langage sont produits par des vibrations non Périodiques : il s'agit des consonnes ou bruits »

<sup>2</sup> Opcit, P361 «la science de la face materielle des sons du langage humain » (N. Troubetzkoi). »

<sup>3</sup> Ibid / « *phonétique*, désigne la branche de la linguistique qui étudie la composante phonique du langage [...]»

### 2.2. Agemmay imsisli agraylan\* (A.I.A)

Ula ma ṭtuqtent tutlayin n yemdanen deg umaḍal, ahat azal n 3000 n tutlayin, llan wid d-yeqqaren azal 10000 d tutlayt<sup>1</sup>, maca ur ieedda ara umḍan n yimesla-nset i kra n tmeyyatin, nezmer ad ten-neglem akken iwata i yal imesli seg-sen, ad nernu ad ten-nessismel deg yegrawen. yef waya illad ueraḍ n usrusu n yizamulen i yal imesli seg yimesla n tutlayin akken ma llant. yef wakken id-yella deg udlis n *David Zemmour deg useggas 1886* s temlilit n kra n yimusnilsen igliziyen d yirumiyeen iban-d ugemmay imsisli agraylan (alphabet phonetique international, API) s lmendad n Paul Passy, s yisem n tiddukla tagraylant tamsisliit “alphabet phonetique international” tella-d deg u seggas 1886 di Paris s yisen n “*Dhi Fonètik Ṭicerz' Asóciécon*” agemmay amenzu yeffey-d deg useggas n 1888, agemmay-a yella-d deg-s ubeddel seg lawan yer wayeḍ yella wayen yettzaden yella wayen i yettwakkasen aḥal n tikwal, deg 1900 d 1932, 1938, 1947, 1951, 1989, 1993, 1996, taneggarut deg 2005 mazal-tt akken ar ass-a<sup>2</sup>.

Iswi-is d tira n yakk imesla n tutlayin yellan deg umaḍal.<sup>3</sup> mači am tarrayin-nniḍen n tira i yellan di zzerb n twaculin tutlayanin

s yiwen n ugraw n tira ameyzan\* , yers ye yiwen n uẓar anda yal imesli yessefk ad yettwaru s yiwen n uskkil ney yal asekkil yur-s yiwen n yimesli kan. Nekni ad d-nefk kan ayen yeenan ammud.

---

<sup>1</sup> François Pellegrino, Christophe Coupé et Egidio Marsico, « *Les langues du monde: un même débit d'information* », *linguistique*, Octobre 2012, p68.

<sup>2</sup>[https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet\\_phon%C3%A9tique\\_international](https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_phon%C3%A9tique_international)

<sup>3</sup> D. Zemmour, « *initiation à la linguistique* », ed ellipses, p.86

Tiyra					
[æ]	}	A	[ɪ]	}	I
[æ:]			[ɛ]		
[ɑ]			[u:]	}	u
[a]			[u]		
[o] →		o	[y]		
[ə] →		e			
[ɛ̃] →		ie			

tizgenargalin / tizgenyriyin

[w] → w

[j] → y

Tirgalin		
[b] → b	[c] → k	[tʃ] → tt
[v] → b/v	[ʔ] → ε	[ʃ] → ş
[d] → d	[ʃ] → c	[s] → s
[ð] → d	[ɟ] → ɟ	[tʃ] → č
[ʒ] → j	[l] → l	[r] → r
[f] → f	[m] → m	[ʀ] → r
[k] → k	[t] → t	[x] → x
[n] → n	[θ] → t	[ʁ] → y
[p] → p	[tʰ] → tʰ	[g] → g
[h] → h	[z] → z	[ɔ̃] → g
[ħ] → ħ	[q] → q	[dʒ] → ğ

### 3. Timsislit

Nessismil imesla yef snat n taggayin, tirgalin d teyra. Ttwasnent teyra s tefses n ufares-nsent, d ulac n wayen ara ireglen uzwu mi ara d-yeffey, mači am tergalin yella yaltikkel wayen ara ireglen, ayen ara s-d-yasen d aewwiq i wuzwu. Taggayt tis krađ d tizgen rgalin (ney tizgenyriyin) d imesla d ilemmasen gar teyra d tergalin fessusit deg ususru maca yella kra yesseewağ uzwu maca mači am tergalin. Nettferriq gar tergalin ilmend n snat n tywsiwin: adeg d uskar\* n ugsusru\*

#### 3.1. Askar n ugsusru

d tayara n wugur\* deg uguffee\* n wuzwu. Ad d-nini targelt-a d **taggayt** mi ara yili wayen yettfen uzwu deg yimi sin akki ad d-yeffey yef tikkelt yettağğa-d aterdeğ am uterdeğ n rruđa. AM: [m] [t][d] [q][p][n][g][k] ayen id-yeqqim seg tergalin d **tumrayanin** ney d tizefzafin, yella wayen ireglen uzwu maca deg yiwen n wakud yettefy-d nnefs seg yidisan am: [z][s] [ʃ] [v]. Ad d-nini f tergalin **timsiwal** mi ara d yili imesli ad nħulfu s usmemmey n tenzizin timiyac amedya[h] [ʔ][ʁ] tirgalin **tiεzzugin** ur yettili ara usmemmey deg tenzizin timiyac im ara d-yettufares imesli amedya [ħ][c][7].

Tirgalin **timsenzar**, mi ara d-nessusru kra n tergalin ine iney aleqqağ yettader yettağğa uzwu ad iyeddi yer tħuna n wanzaren am [m] d [n], mi ara yali (iney aleqqağ) ttilint tergalin d timawin<sup>1</sup>

Seg waya ad naf d akken askar n ugsusru llant krađet n tyuga: taggayin d tzenzayin, timsiwal d teεzzugin, timsenzar d timawin.

---

<sup>1</sup> N. Laborderie, "précis de phonétique historique", ed armand colin, Paris, 2015, p14



### 3.2. Adeg n ugsusru

Nessismil dayen imesla n tutlayt ilmend n wadeg n ususru-nsent. Deg uzenziy-a id-iteddun ad nwali igmamen n ususru d wamek i nsemma i tergalin anda nessemras yal agmam deg-sen.

1-Icenfiren → tancucant

2-Uglan → uglan

3-Adlugel → adluglan

4-Iney aquran → tanayant

5-Iney aleqqaq → tulwiyant

6- Tacelalt → aclalan

7- Ixef n yiles → aniyef

8- Aærur n yiles → amasles

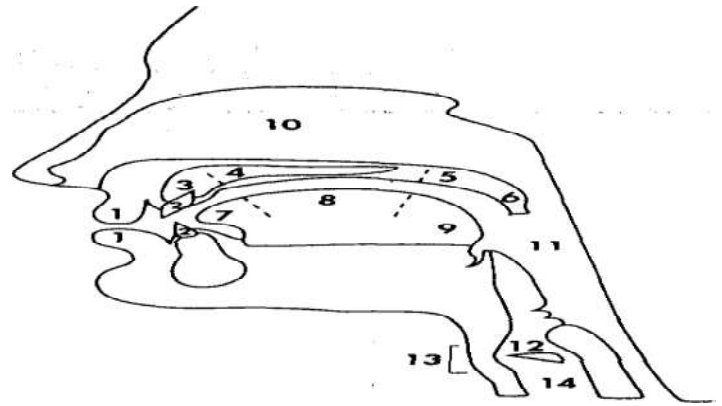
9- Azar n yiles → adefrarur

10- Tanekkart → ankaran

12- Agranzan → agranzazan

13-Agerjum → agerjan

10-Tihuna n wanzaren → anzaran, timsenzar



### 3.3. Tamsertit

Deg umawal n Larousse “*tamsertit d abeddel n id-yettilin yef yimesli deg ususru mi ara isami imesli nniḍen ama srid neḡ s wudem arusrid*”<sup>1</sup> tettili-d ama deg tagara n wawal ama gar wawalen. Llant 10 n temsertiyin:<sup>2</sup>

1- tamsertit timezdat: imesli amezwaru yesruhay wis sin

$$P^1 + P^2 = P1 \quad Md \mathbf{zdat} \mathbf{zzat}$$

<sup>1</sup> Le petit larousse, ed larousse, France, 2017, p 108

<sup>2</sup> J. Irnaten, Timsirin n tesimeslit aswir wis sin, taseddawit Akli Muḡand u Lḡaḡ, Tubirett, 2012\_2013

2- tamsertit tindefirt: imesli wis sin yesruhay amezwaru

$$p^1 + p^2 = p^2$$

Md n + f = **n** faɗma **ff**ɗma

3- tamsertit tamyeyt: mi ara mlilen deg ussusru imesli amezwaru d wis sin ttaken-d imesli nniɗen akk

$$p^1 + p^2 = p^3$$

Md **ad** tlesqɗ **att**lesqɗ

4- tamsertit s umecwar: azarer n yimesli wis sin(timsiwelt) yef umezwaru( taɛzzugt)

**Md senz zenz**

5- tamsertit s userwes d abeddel n tsebganin n yiwen n yimesli id-yekkan s usezwar n wayeɗ ur nelli ara idis-is

5.1 tamsertit s tuffayt: mi ara yili tergelt tuffayt taheqqanit (tella deg uzar n wawal) [ɗ, t, r, s, ] tetteylab taheffit ( tin ur nelli ara d tuffayt) tettarra-tt d tuffayt.

Md aɗar, ttef

5.2 tamsertit s taɛzzugt: targelt taɛzzugt tessertay targelt timsiwelt

**Md:** “ iyef ixef”, “yas, xas” “y” —→ “x” asenteɗ n teuzzegt.

6- Anufu abeddel n yimesli s yimesli yemgarraden ur yettak ara anzi yer-s, iswi-is d asifses n ususu

Md **charher sarger**

7- Ayelluy n teyra: mi ara msedfiren s nat n teyra tettruɗ yiwet deg-sent

**Md acu akka ac akka.**

8- Taruzi n Hiatos: mi ara d msedfirent snat n teyra tkeččem-d gar-asent yiwet n tezgenyrit i usishel n ususu **Md ini-as ini-yas**

### 4. Tasnimeslit\*

Ma d tasnimeslit yer David Zemmour *d tusna id-yelhan d imesliyen yettdmen uettaččaren yiwet n twuri ibanen deg tutlayt. Talalit n ugemmmum-a (discipline) turez yer yezrimsuk swayes yetwaḥsab Saussur d amezwaru.*<sup>(1)</sup>

yer F.de.Saussure *ur telli ara ḥaca d taneḍfart tamaruzt ur teddezi kra ala asiwel.*<sup>(2)</sup> Tzerrew imesla eḥ ḥsab n truri akked twuri-nsen. D taneḍfart tazrayant d tamaynut uḥef temsislit. Tlul-d deg ynadiyen i xedmen deg Prague d Rrus deg yiseggasen n 30. Isem "phonologie" yettwasuddem-d seg :

"phone" → imesli, d logie → tusna. yef waya is-nsemma s tmaziyt **tasnislit**, tekka-d seg "sen" d "sel". Tesḥa snat n tḥurkac, "*Tasenmeslic*" izerrew xerḥum tayunin timsemgirrad ney imeslicen, iswi-nnes ihi d asuṭṭen n imeslicen n tutlayt i nzerrew, d usismel d usezrew n tudsiwin. Tayed d "*Tasnizlit*" (la prosodie) telha-d d yimeslicen am wakken d tayunin armibḍan<sup>(3)</sup>

D tayunt tasnislit d uddus imesli, physiologie, tasnimant. Yezmer ad yeḍru di tugna n imesli.<sup>(4)</sup>

#### 4.1. Imeslic

D tamidrant yettilin s umata deg ugama, imeslic d imesli id yettefyen seg ucermaḍ imsusru n umdan isel-as s umezzuy-is. d tin iwumi isell umdan yerna ifehhem-as. Imeslic dayen d lḥas, d abennay n yiles. D talast, d tagara n tesleḍt n tutlayt, dayen d tayunt tamecṭuḥt akk deg unagraw utlayan. Akken it-id-yesbadu J Dubois: *d aferdis amecṭuḥ, ur ibeṭṭu ara, yezmer ad yettwasbadu am taffa n*

<sup>1</sup> D. Zemmour, « *initiation à la linguistique* », ed ellipses, p101.

<sup>2</sup> Opcit, p

<sup>3</sup> Opcit, p

<sup>4</sup> ميلاكا افيتش، اتجاهات البحث اللساني، ترجمة سعيد عبد العزيز-رفاء كامل، المجلس العلى للثقافة المشروع القومي للترجمة، ط2، ص 230.

*yjerriden (tijwal) imsemgirrad (ijerriden imsefken)*<sup>1</sup> J.Baudouin de Courtenay yefka-as tabadut yenna-d: “imeslic d agdazal n wanli n imesli n tutlayt”<sup>2</sup> Ma yella sin n imesla n yiwwet n tutlayt, yiwen seg-sen ur yezmir ara ad yettef amkan n wayeḍ war ma ibeddel unamek n wawalen-nni, ihi sin nimesla-ya d sin n yimeslicen yemgarraden<sup>3</sup>

### 4.2. Ijerriden imsemgirrad:

Neqqar-asen dayen ijerriden imsefken, d tasuddist tinmeslit taddayt yesεan azal. Ijerride imsemgirrad, ney tayunin timsemgirrad yef tikkelt anda yezmer ad yettwasleḍ umeslic.<sup>4</sup>

R.Jakobson yenna-d ijerriden imsemgirden akk d imisinin\*, yeeni nezmer kan ad as-nefk sin wazlen imsemgirden imgensasen s ijerriden d temseflidin. Neqqar ijeriden imsemgirrad

## 5. Tasnamka

Deg umawal n larousse *tasnamka*: “*d tazrewt tusnant n ynumak n tayunin timutlayin[...]*”<sup>5</sup> d afurek seg yifurak n tesnilest yerzan tazrewt n unamek n wawal war ma terra azal italya-is.

### 5.1. Tagetnamka

yer J. bubois: “*neqqar tagetnamka i yal azamul amutlay yesεan ugar n yiwen n unamek. Tayunt-a tamutlayt neqqar-as tayunt tagetnamkant[...]*”<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> J. Dubois, « le phonème est l'élément minimal, non segmentable, de la représentation phonologique d'un énoncé, dont la nature est déterminée par un esomble de traits distinctifs » opcit, P359.

<sup>2</sup> N.S.Trobetzkoy, « *Principes de phonologie* », traduits par : J.Cantineau. Librairie. Klincksieck, paris, 1949, p41.

<sup>3</sup> J.Dubois, opcit, P489

<sup>4</sup> j. Dubois, “ en phonologie, les traits distinctifs, appelés aussi traits pertinent, constituent les composantes phoniques minimales à valeur distinctive, ou unités distinctivessimultanées dans lesquelles peut etre analysé un phonème” opcit, p489.

<sup>5</sup> Le petit larousse, ed larousse, France, 2017, p1059

**Md**

Awal	Anamek	
	Anamek 1 (berra n wattal*)	<p>Tigawt-nni n wučči</p> <p>Md: yečča ayrum</p> <p>Yečča tibşelt</p> <p>Yečča imensi</p> <p>Ad yečč imekl</p>
Yečča	Inumak id-yettak deg wattal	<p>Yečča= yettḥeşşin, yettmuqqul</p> <p>Md: yečča-t s wallen</p> <p>Yeččā= yenya=yemmut</p> <p>Md: yečča aqerru-is ( amedya-a yezmer dayen ad imel win iḥeben aṭṭas deg uxeddim)</p> <p>Ad teččeḍ aqerru-ik</p> <p>Yečča= yezεef</p> <p>Md:yečča timest</p> <p>Yečča icetṭiden-is</p> <p>Yečča= yederwec</p> <p>Md: yečča lekwayeḍ-is....</p>

<sup>1</sup>J. Dubois et al, « on appelle polysemie la propriete d'un signe linguistique qui a pleuseurs sens. L'unité linguistique est alors dite polysémique [...] opcit p 369

## 5.2. Ayenamek

yer J. Dubois “*d tanmegla n wagetnamek, neqqar i wawal neɣ i walyac aynamek mi ara yesɛu kan yiwen n unamek*”<sup>1</sup>

Yessen deg wammud yesɛa kan yiwen n unamek= (connaitre, savoir..)

Md: medden akk? Ur ssinen ara akk

Ur tessined walu

## 5.3. Tanmegla

D tayunt tamawalant id-yemmalen anamek anemgal n wawal-nniɛen

**Md:** sbeɣ ≠ Ass

Suffey ≠ sekcem

## 6. Tasnalya

yer J. Dubois : « *tasnalya deg tjerrumt taqburt, d tazrewt n talya n wawalen[...]**d aglam n walugen n tyessa n wawalen [...]* ”<sup>2</sup> tasnalya teggar tamawt yer awalen n tutlayt tzerw-iten. Ihi axeddim n tesnalya yerza tazrewt n talyiwin n tayunin taddayin yesɛan anamek d ubeddel n talyiwin-nsen. Seg tama nniɛen taseddaset yer J.Dubois : “ *d aɣric n tjerrumt tetteglam-d amek ttemplilin yiferdisen n tefyar, telha-d d twuri n wawalen deg tefyar[...]*”<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Ibid, p 309

<sup>2</sup> J.Dubois es all, opcit, p311

<sup>3</sup> Ibid, p468

### 6.1. *Awal*

Ter J. Dubois “ awal d aferdis amutlay yesean anmek yebna s yiwen ney ugar n yimeslicen [...]”<sup>1</sup> d agraw n yisekkilen (tirgalin, tiyra) yeddukeln ttakent-d anamek. Awal yezmer ad yil d isem, d amyag, d arbib ...

### 6.2. *isem*

Ter J. Dubois : « *d yal awal i nessemras akken ad nwehhi yer yiwersiwen, imdanen, tiyawsiwin...yur-s (03) kraḍ n tecraḍ tawsit( amalay, unti) addad (amaruz, ilelli) amḍan ( asuf, asget)*<sup>2</sup> yer Kamal Nait-Zerrad: “*deg tmaziḡt isem s umata ibeddu s teyra “a” asget s “i”(“t” d ticreḍt n wunti)*”<sup>3</sup>

#### 6.2.1. **Tawsit**

llant snat n tewsatn: amalay d wunti.<sup>4</sup>

##### 6.2.1.1. **Amalay**

Isem amaly s umata ibeddu s teyra “a, u, i”

**Md** seg wammud: aqerruy, azemmur, iqecwalen,

❖ Llant kra n tsuraf

AM: ulli d asget n wunti

❖ Llan kra n yismawen ur beddun ara s teyra

Amedya Leybar, Beṭṭu...

---

<sup>1</sup> Ibid, p 342 “*le mot est un element linguistique significatif compose d’un ou de plusieurs phonemes[...]* »

<sup>2</sup> Ibid, p 325

<sup>3</sup> K. Nait-Zerrad, « *tajerrumt n tmaziḡt tamirant –talḡiwin* »,ed ENAG, p43

<sup>4</sup> B. Kebir, awfus n tutlayt tamaziḡt, ed aseqqamu unnig n timmuzya, 2012, p 31

❖ akked yireṭṭalen ikeffun s terḡalt amedya:

lbuṭ, lsas...

❖ dayen tugget seg yismawen n tmarawt ur beddun ara s teyra amedya jeddi, jida, yemma...

### 6.2.1.2. **Unti**

s umta yettili-d s tmerna n tcredt n wunti yef yisem amalay

**AM:** aæbbuḍ → taæbbuḍt

❖ Yemmal-d asemzi ⇒ **Md:** timeqqunin ⇒ taserwalt ...

❖ Tawtemt md: aqjun ⇒ taqjunt (tamawt: ulac imedyaten deg wammud dya nefkaten-d ansi nniden)

❖ Acemat Md:

❖ Agraw d uferdis Md : azemmur ⇒ tazemmurt

Kra n yismawen untiyen keffun s (t) nettarut s (t) Mdseg wammud: tidet kra keffun s teyra. **Md** : ssiεqa, tili...

Wiyyaḍ keffun s terḡalt nniden ugar (t). **Md:** timest (ulac imedyaten deg wammud-nney). Nezmer dayen ad as-nernu tazgenargalt « w » ney “y” snd (t).

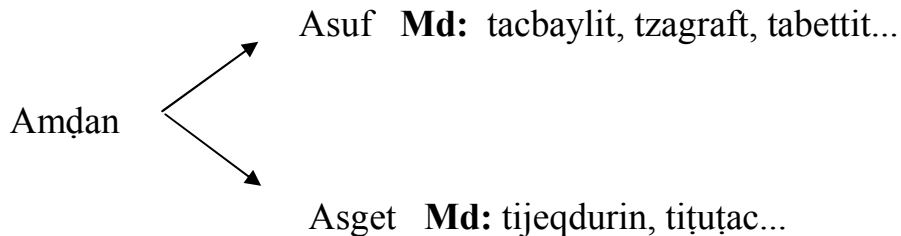
Ismawen ikeffun s (d) ney (d), s tmernan terḡalt (t) ticredt n wunti yettak-d imesli (t) amedya seg wammud: ajdid ⇒ tajdidt θæzḍit

Kra n yismawen ttwasudmen-d seg uẓar yemgarraden yef umalay **Md:** argaz/tameṭut



## 6.2.2. Amdan

D taggayt tajerrumant id-yeskanayen ismawen ama d amdan, ayersiw ney d tayawsa ma llan d asuf ney d asget( yiwen ney ugar n yiwen) yer K. Nait Zerrad deg tmaziyt yella usget yella wasuf.<sup>1</sup>



Llan yismawen sean kan asget.

**Md:** azemmur

Llan wid ur nesei asget **Md:** tidet

### 6.2.2.1 Asuf

Yemmal-d yiwen n umdan, ayersiw ney yiwet n tyawsa. S umata fell-as i yebna usiley n usget.

### 6.2.2.2. Asget

Yemmal-d ugar n yiwet n tyawsa, amdan, ayersiw. Yettlid s tmerniwt n uzwir ney adeffir tikwal yettbeddil akk uzar

Ismawen deg usget tbeddilen yef wasuf:

- Tikwal “i” yettyima akken kan d “i” iyisi/ iyisan
- “i” yettuyal d “a” Md
- “i” yettuyal d “u” Md
- “u” yettyima akken d “u” Md ul/ ulawen

<sup>1</sup> Ibid, p35

- “a” yettuḡal d “i” Md aqellal/ iqellalen, aqjun/ iqjan
- “a” yettyima akken d “a” Md
- “a” yettuḡal d “u” Md

### S tehrayt

Tettili-d s tmerna n udeffir ama i yisem analay ney i unti

- 1- [...en i umalay, ...in i wunti] **Md:**
- 2- [...an i umalay, ....tin i wunti] **Md:** amaly iḥder iḥedran  
Unti tiḥdert tiḥdratin
- 3- [...wen i umalay, ...win i wunti] **Md:** ul /ulawen aqecwal/ iqecwalen

### tamlellit n teyra

D abeddel n yiwet n teyra ney ugar. Tamawt akken tebyu tili teyri n wasuf, asget tettili d “a” Md tayet/ tuyat

### S tehrayt d temlellit

Isegten n taggyt-a sduklen tamlellit d tmerna n tehrayt

**Md:** afus/ ifassen, tiymert/ tiyenrawin

### 6.2.3. Addad

Addad n yisem yer K. Nait Zerrd d abeddel id-yettilin deg teyra tamezwarut deg kra n tegnatin tijerrumanin, s tmerna n “w” ney “y” ney s uyelluy n teyra tamenzut n yisem[...]<sup>1</sup> llan sin waddaden deg tmaziḡt **ilelli d umaruz**<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> K. Nait Zerrad, « *tajerrumt n tmaziḡt tamirant –tallwiwin-*», ed ENAG, p 63

<sup>2</sup> Ibid, p 39

### 6.2.3.1. Ilelli

Mi ara yili yisem berra n tefyirt. Yettili dayen tikwal d ilelli ula deg tefyirt mi ara yili ur yeqqin yer wayen it-id yezwaren

### 6.2.3.2. Amaruz

Yttili-d mi aza yarez yisem yer wayen it-id- yezwaren (tisyuni n tuqna: d, n, yeg, deg, seg, yef...).

Deg tfelwit-a i d-iteddun, ad nwali kra n yimediyaten.

Isem deg waddad ilelli	Addad amaruz	Amedya	S wacu i yella umaruz
Aqelmun	Uqelmun	...izzan deg uqelmun	“a”yuɣld “u”
Albeɛd	Walbeɛd	Deg walbeɛd n tyemmar	“a” yuɣal d “w”
Tacbaylit	Tecbaylit	Acu n tecbaylit-a	Ayelluy n teyra “a”

**Tamawt:** Llan yismawen war addad **Md: tala**

### 6.3. Amyag

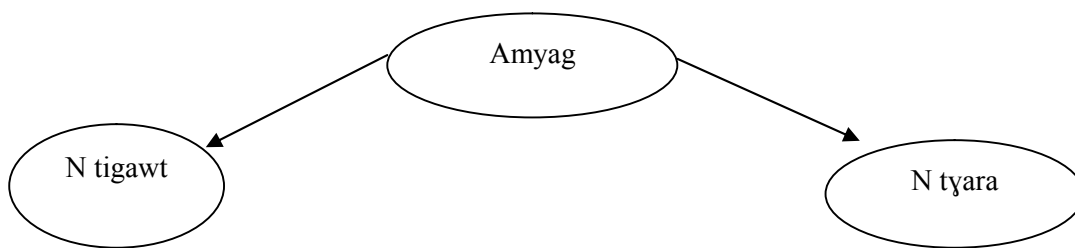
Ter K nait Zerrad “*amyag amaziɣ ifetti i lmend n tewsit, amɗan d wudem.*”

*Talɣa-is akka: talɣa tamyagant = afeggag + amatar udmawan*

*Afeggag dayen yesɛa azar (d agraw n terɣali yesɣa umyag) d amseyru (dagraw n teyra id-yemmalen timezri ideg yefti umyag ) nesea ihi:*

*Yesea 4 n tmezra urmir, urmir ussid, izri d yezri ibaw [...<sup>1</sup>]*

Deg tmaziyt amyag ifetti i lmend n tmezra (izri ilaway d yibaway, urmir s ad, urmir ussid d wanaḍ) llan sin n leṣnaf n yemyagen amyag n tyara d umyag n tigawt yella umyag amsuk (yesselkam isem d asemmad usrid) d umyag aramsuk ur yesselkam ara isem d asemmad usri ḥala ma yella yisem-nni yemmal-d adeg ney akud.



### 6.3.1. Ticraḍ tigejdanin n umyag

Amyag deg talya-s, ibedd yef sin n yiferdisend igejdanen: amatar udmawan d ufeggag

#### 6.3.1.1. Amatar udmawan

D ticreḍt n umyag id-yemmalen amwa i ixedmen tigawt, ur nezmir ara ad t-nebḍu yef umyag. Yettili deg tazwara (d azwir) ney deg tagara (d adeffir) deg tazwara akked d tagara n umyag yef tikkelt Md

Azwir	⇒	ad nefru
Adeffir	⇒	ad fruy
Adeffir d uzwir	⇒	ad tefruḍ

<sup>1</sup> K. nait-Zerrad, opcit, p 71

Uffir  $\longrightarrow$  fru (talya taḥerfit)

### 6.3.1.2. afeggag

Dayen id-yegran seg umyag mi ara s-nekkes amatar udmawan. Yebḍa yef sin azar d usekkim.

#### 6.3.1.2.1. aḥar

Ter J. Dubois: “[...] *aḥar d aferdis agejdan n wadda ur yettwabḍa ara, yezdi akk igensasen n yiwet n twacult n wawalen deg yiwet n twacult tutlayant*”<sup>1</sup>

D agraw n tergalin tinaṣliyin n umyagyer

Aḥar yemmal-d anamek ma d asekim yemmal-d timezra sani yefti umyag. Llan sin n leṣnaf n uḥar.

Aḥar amawlan yezdi yiwet n twacult (talya d unamek)

**Md: D Z**  $\longrightarrow$  ddez tudza yztteddez.

Aḥar argalan d agraw n tergalin ur nessi ara anamek, tezditen-t kan talya anamek yettemgirrid.

**MdTRG**  $\longrightarrow$  targa, tiregwa.

Akken ad d-nessufey aḥar n wawal ilaq ad as-nekkes akk ticraḍ n usuddem, iweṣilen, izwiren, ideffiren, tiyra.. ad qqiment ala tergalin tinaṣliyin n wawal d win i d aḥar-is

**Md** sssufey  $\longrightarrow$  ticreḍt n usway “ss”

Afeggag  $\longrightarrow$  ufey  $\longrightarrow$  asekim(e)  $\longrightarrow$  aḥar (F Ḥ)

---

<sup>1</sup> J. Duobois et all, opcit, p395

### **6.3.1.2.2. Asekim**

Yemmal-d melmi i teđra tigawt ( timezra), nrennu-tt i uđar akken ad d-yefk anamek i wawal.

### **6.3.2. Ticrađ timazzayin n umyag**

#### **6.3.2.1. Tilellyin**

-Ticređt n wurmir aherfi (urmir s ad ney imal) Md: **ad** teččeđ

-Ticređt n tibawt Md: **ur** stufay **ara**

#### **6.3.2.1.1. Timezra n umyag**

Fer K. nait zerrad « *llant kuz n isental n umyag : izri, izri ibaw, urmir, urmir ussid. Nezmer ad nefreq amyag ɣef sin yegrawen : amsuk d uramsuk* »<sup>1</sup>

Izri yemmal-d tigawt yemden, dayen teđra tekfa, tēdda Md zriy , ččiɣ, rziy...

Urmir yemmal-d imal. Tigawt mazal id-teđri, maca ad teđru ɣer sdat. Ur t-nessemras ara weđ-s s wtas, maca yettafar-it “ad” d ticređt id-yessebganen imal, asirem ...deg tseftit yettili “ad”+amyag. Md ad ruheɣ, ad terrez...

urmir ussid nessemras-it mi ara tili tigawt ur temmid ara, d tigawt yezzifen. Teđra, mazal ara tđerru, mazal ad teđru. Yemmal-d tannumi.

**Md:** Awi —→ ttawin,

Err —→ ttarran,

Hder —→ hedrey...

---

<sup>1</sup> K. Nait zerrad, opcit, p71

Anađ meħsub ur yettuneħsab ara d timezri, maca yemmal-d asendeh yettili am telya taħerfit n umyag Md: sew, ečč, sers, kkes, awi...

### 6.3.3. Arbib

Ger K. Nait Zerrad “<sup>1</sup>arbib yekka-d seg umyag n tyara, yesea ticrađ am yisem” d awale id-yemmalen tağara n yisem, amek tga tyawsa-nni id-yemmal yisem. ğur-s ticrađ am tid n yisem (tawsit addad amđan), icud ğer yisem akken yella yisem ad yili ula d netta. Dayen yezmer ad yeddem tiwuriwin n yisem, yrttili dayen d asemmad i yisem.

Md tacbaylit d **tajdidt** —————> tacbaylit d isem unti, asuf, ilelli

—————> tajdidit d arbib, d unti, asuf, ilell

### 6.3.4. Amernu

Ger J. Dubois “*tajerrumt tesbadu- d amernu d awal iteddun d umyag, neğ arbib, neğ amernu nniđen akken ad tbeddel neğ ad ssebyen akken ilaq anamek.*”<sup>2</sup> D isem armeskil, irennu ğer umyag neğ amernu-nniđen neğ ğer yisem akken ad yernu kra i unamek-nsen.

Llan 7 n yimerna:

- Wakud am “seg řbaħ...”, **Md: tura** I d-iæedda Si Qasi
- Tyara “s leeqel...”, **Md: terrez weħd-s**
- Tasmekta “kullec...”, **Md: a dđin yemmak tesneyleđ kullec**
- Adeg “syin...”, **Md: yewħel dixel** n tecbaylit
- Tilawt “ih, aneam...”, **Md: Si Qasi ih**
- Tibawt “ala, ur...” **Md: ur yettkettir ara** awal

---

<sup>1</sup> ibid133

<sup>2</sup> J. Dubois et al, opcit, p 19

- Warilaw “ahat, balak...” **Md: ahat** mađi teŕea iyisi

## **7. Taseddast**

Akken id-nebder yakan deg tazwara *d aħric n tjerrumt telha-d d uglam n yilugan d twuriwin n wawalen d yisumar deg tefyar [...] <sup>1</sup>*. Aya ɛla ħsab n umawal n la rousse.

### **7.1. Tafyirt**

Deg umawal Larousse d agraw n wawalen mi ara mlilen ttaken-d anamek yemmed (tanfalit)[...] <sup>2</sup> d taggayt n wawalen gar-asen assayen. Tbeddu s usekkil ameqran tkeffu s wagaz(., ?, !...) ħur-s aṭas n tewsatn 1- tafyirt tamseyrut nettawi-d yess isalli,d tamanadṭ i usendeh tbeddu s usekkil ameqran tkeffu s wagaz n tagara(.) 2- tafyirt tamattart ney tamsastant, d asteqsi tbeddu s uskkil ameqran tkeffu s wagaz n tuttra (?) 3- n ubhat tettili-d i usebgen n yiħulfan(tumert d tesnit) d ubhat. Tbeddu s usekkil ameqran tkeffu s wagaz n ubhat (!). Llant tefyar tumyigind tefyar tirumyigin, tifyar taddayin, tifya tiħerfiyin, tuddisin, yiki akk llant seg-sent tumyigt d tarumyigt.

#### **7.1.1 Tafyirt taddayt**

##### **7.1.1.1. Tumyigt**

Teddes s sin n wawalen asentel d useyru

Md: ad **t**      **elhu**  
          ↓        ↓  
Asentel    aseynu

Asentel d amatar udmawan, aseynu d afeggag

---

<sup>1</sup> Le petit Larousse illustré, opcit,p 1119

<sup>2</sup> Ibid, p 873



### 7.1.1.2. Tarumyigt

Taddayt war amyag ula d nettat deg-s sin n wawalen: **asilaw** deg tugget n tagnatin, d tazelya “d” n tilawt, tezmer ad tili dayen d tanzey, d ameskan udmawan.

**Aseyru** d ul n tefyirt, itteqqen yer-s usilaw. Aseyru yezmer ad yil d:

- ✓ Isem
- ✓ Arbib
- ✓ Ameqqim ilelli
- ✓ Ameqqim ameskan, amdan...

Md d	baba-k!
↓	↓
Asilaw	Aseyru

### 7.1.2. Tafyirt taḥerfit<sup>1</sup>

#### 7.1.2.1. tumyigt

D tafyirt taddayt tumyigt nerna-as yiwen ney ugar n yiwen n usemmad, nessawal-as asumer Md Xedmey d tafyirt taddayt tumyigt ad as-nernu asemmad ney akter ad tuyal d taḥerfit tumyigt.

Xedmey-asen lsaq.

#### 7.1.2.2. Tarumyigt

Teddes d tafyirt taddayt tarumyigt d yiwen ney ugar n usemmad nessawal-as dayen asumer

Md: D tacbaylit tahrawant.

---

<sup>1</sup> B. Kebir, opcit, pp 128-131

Tafyirt tadday (tummyigt, tarummyigt) + asemmad ney ugar nessawal-as  
“asummer”= tafyirt taħrfit (tummyigt, tarummyigt)

### 7.1.3. Tefyar tuddisin

(Tummyigin d trummyigin). D tafyirt yesean ugar n yiwen n usummer, zemrent ad arzent kan s unamek ney s tesyunin n tuqna id-yemmalen tayuni (mmalent-d ama d tuqna “d”, tamlellit “ney, ama...ama,...”, nmara “meena, wannag, maca...”, alkam “daynetta, ihi, dya...”, tibawt “la..la.”azgar “ziy netta...”) d usagel (mmalent-d: akud “mi, ticki...”, tamentilt “imi, seg waken...”, iswi “akken, i waken...”, nmara “yas akken, ulama...”, tawtilt “ma, lamer...”, aserwes “am akken amzun...”)<sup>1</sup>

## 7.2. Taggayin n tseddast snat:

Taggayt n umawal d taggayt n tjerrumt.

### 7.2.1. Taggayt n umawal

Ur tesei ara tilisa, tewsaε tugar taggayt n tjerrumt nettaf-d deg-s ismawen d yemyagen ttemgirriden s tecaḍd turiwin-nsen.

Isem = azar+ ticraḍ n yisem

Amyag = azar + ticraḍ n umyag

### 7.2.2. Taggayt n tjerrumt

D rus kan n yiferdisen yellan deg-s. D ticraḍ timazzayin n yisem d umyag yerna rekden ur tbeddilen ara yas ieedda wakud fell-asen, tinza...

---

<sup>1</sup> Ibid, pp152-159

Taggayt n umawal	Taggayt n tjerrumt
Ismawen	Ticrađ n yismawen (tawsit addad amđn) d twuri nsen deg tefyirt (asemmad usrid, arusrid...)
Imyagen	Ticrađ n umyag ( amatar udmawan ,ageggag) d turiwin nsen deg tefyirt) tizelyiwin, tinzay ...

**Tiwuriwin n yisem****1. Asemmad imsegzi**

Yessefk yef umyag ad yesɛu amatar udmawan i yettuyalen ney id-yemmalen anwa iixedmen tigawt (asentel). Asemmad imsegzi neqqar-as dayen asemmad n usentel, asemmad n umigaw ney asemmad amezwar (référentiel). Akken it-nufa yer K. Nait Zerrad: d isem deg waddad amaruz yessegzay-d asentel deg tefyirt tumyigt, aseɣru deg tefyirt tarumyigt. Asemmad imsegzi d yiwet seg twuriwin tigejdanin n yisem: yeqqen srid yer tefyirt taddayt. Yessegzay-d dayn amqim awsil n umyag, amqim awsil n tenzeyt, amqim awsil n umeqqim ney n umernu n tuttra, ameskan udmawan d wallus n yisem i yellan di tefyirt taddayt tarumyigt<sup>1</sup>

Kra imedyaten

Yewwi-tt yiyisi

**Yiwwi**  $\implies$  tafyirt taddayt tumyigt.

**itt**  $\implies$  asemmad usrid

**yiyisi**  $\implies$  asemmad imsegzi

<sup>1</sup> K. Nit Zerrad, opcit, p 21\_24

I wumi i **tt-id-uyey tecbaylit-a**.

**Tt** ameqim awşil n umyag

**Tacvaylit** asemmad imsegzi

## **2. Asemmad usrid**

tettili twuri n yisem d asemmad usrid mi ara yili deg waddad ilelli , yeqqen srid yer useyru n tefyirt. Yettili d isem, d ameqqim udmawan awşil n umyag. Yettili d tiririt yef usteqsi : anwa /acu, anwi, anta, anti. yettezwar-d aseyrü mi ara yili d ameqqim awşil, d isem mi ara yennegri yef useyrü yettili deg waddad ilelli<sup>1</sup>

**Md:** Ad tferymt **iqecwalen**

Ad **ten**-tferyemt

## **3. Asemmad arusrıd**

Yettili deg waddad amaruz, yurez yer useyrü n tefyir s tenzeyt “i”. yettili d ayen d ameqqim awşil yurez srid yer umyag s tezdıt ney yer usemmad nniđen

**Md:** ad tt-yesken i **walbeed**.

Mi ara yili usemmad arusrıd d ameqqim awşil, tanzeyt “i” ur d-ttbin ara. Deg lihala-a, isem yettili asemmad imsegzi.

**Md:** ad yexdem lsaq i tecbaylit. **Tecbaylit** d asemmad arusrıd.

Mi ara tili tefyirt-a akka: Ad as-yexdem lsaq i tecbaylit. Asemmad arusrıd d amqim awşil “as”, **i tecbaylit** d asemmad imsegzi.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Ibid, p 25

<sup>2</sup> Ibid, p27

#### **4. asemmad n yisem**

Asemmad n yisem irennu yer yisem srid ney s tenzeyt”n” ney s kra n yiferdisen: (bab, lal, m, sut, at..) amdan (yiwen , yiwet, sin snat...) isem n timarawt d uweşil-is ( mmi-s, yelli-s bab-as...) imerna n tesmekta ( cwiţ, atas..) ameqqim arumil (kra..) ameqim ameskan (win wid..)yettili deg waddad amaruz.

**Md:** D ass n leid / Yewweđ-d **buleybar**-nni.

#### **8. Tasnilest tađrisant**

Ger Zahir Meksem akken i t-id-yeddem seg umagrad n B.combette akked J. Fresson, anda i s-fkan tabadut i tesnilest tađrisant akka: *“tasnilest tađrisant d tin yekkaten amek ara yili uxemmem iwatan ƣef kra n tumanin tsnilsanin, i wimi ur tezmirbara tjerrumt n tefyirt ad tessegzi acku d ayen i d-yettwasegzayen anager deg uđris.<sup>1</sup> Deg umagrad-a kan rnan fkan-d sin n yifukal id-yemmalen tixutert n tesnilest tađrisant amezwaru yerza ayen yellan d akmam \*deg tudert n yal ass, icud ƣer tirit-is deg useqdec n tutlayt. Ayen i wimi semman tazmert tađrisant. Wis sin yerza ifukal i d-icudden ƣer tjerrumt , tbanen-d s wudem akmam acku rzan iferdisen n tesnilest s timad-is.lađya wid ur nezmir ara ad ten-d-nessegzi wehdesen ala ma nzerwiten ilmend n uđris deg tudsa-s tamatut am usemres n yimeqimen, ikesrar\*, afran gar talƣiwin n yemyagen, iferdisen id-yemmalen amek ssudsent tefya d wamek cuddent gar-asent....”<sup>2</sup> Ula d ađris ur yemgarrad ara ƣef tefyirt, yesa ilugan-is am tefyirt akken ad yili d ađris d wawal.*

---

<sup>1</sup> M. Zahir, « isuraz n usezdi d tenmezla tađrisant n tmaziyt : asnekwu d tesleđt », aseqamu unnig n timmuzya, 2008,p11B. Yettwaddem-d seg ; Combettes et J.Fresson, « pour une liguistique textuelle », pp 25-55.

<sup>1</sup>La linguistique textuelle[...] fait porter sa réflexion sur des phénomènes linguistique dont ne peut pleinement rendre compte une grammaire de phrase ; ces phénomènes ne se laissent saisir qu’au niveau du texte »/

<sup>2</sup> Ibid, pp11-12

### 8.1. Asezdi

Ger Zahr Meksem, yerza amek mlalent tefyar, mi myagarent d ađrisyesean anamek. Akken ad yili uđris yewqem, yewzen yessefk ad ilin 4 n yilugan deg-s : anerni n talyutin, yessefk ad tili yalt tafyirt id-iđefren tayeđ terna-d kra n talyut tamaynut tesa assayd tin itt-yezwaren<sup>1</sup>. Ma ulac ad yuđal d agraw n tefyar ur myentađent-ara. Assay yeqwan gar tekiwin, yessefk yef umaru yal mi ara ieeddi seg tikti yer tayeđ ad yessifsek aeeddi-a akken wi ara yeyren ađris-nni ad yaf iman-is am akken yettidir ayen akken yeqqar mačči d tayuriit-yeqqar, ur yettfaq ara d umaru d aneggez i yettneggiz si tikti yer tayeđ am akken ineggez seg tyaziđt yer tayađt, s umata aya yettili gar tseddarin. ur tettili ara tenmegla, ur ilaq ara ad yettbeddil deg yinedruyin kan akka war sseba, ney ad yettbeddil deg yiwudam akken is-yehwa kan Md merra ad d yini netta merra nek. Agir n wawal\*

### 8.2. Tanmezla

Ela ęsab n M. Alkhatib, *yessefk ad nefraq gar usezdi d tenmezla, imi tamezwarut-inna terza amata n uđris, ma d tis snat terza iferdisen n tesnalęa d tseddast, iferdisen n usarez...*<sup>2</sup> ayen id-ymmalen akk anect-a d isuraz.

---

<sup>1</sup> Ibid, p16

<sup>2</sup> M. Alkhatib, « *la cohérence et la cohésion textuelles ; probleme linguistique ou pédagogique* », Departement of Modern Languages Al-Albayt University / Jordan Sabbatical Leave in the University of Nizwa Nizwa – Sultanat of Oman, pp 53-54

« la cohérence se manifeste au niveau global du texte et elle concerne la signification générale de ce texte. Pour qu'un texte remplisse les conditions de la cohérence textuelle, il faut qu'il obéisse à quatre règles : une progression de l'information, une relation étroite entre les passages et les idées, un champ lexical et la non-contradiction. »

### **8.3. Isuraz**

Ttilin d tinfaliyin d agraw n wawalen ney d awalen id-yemmalen amek yeddes uđris, temmal abeddel n tekti ney aeeddi seg tekti yer tayed, seg tşeddart yer tayed. Ttilin deg tazwara ney yer tagara n tşeddart.<sup>1</sup>

### **Taggrayt**

Deg uđric-a, nemmeslay-d s umata yef tmiđranin tigejdanin, yef wacu ibdded uxeddin-a. deg tazwara niwi-d awal yef umezgun ama d amezruy-is ama d tabadut-is d lesnaf-is, imi ađris i nefren ad t-nesleđ d ađris n umezgun. Aya seg tama. Seg tama-nniđen, nemmesly-a-d yef tesnilest d tfurkac-is, acku tasleđt n wammud tebna yef tesnilest.

---

<sup>1</sup> Ibid, p 54 «isuraz llan d tixutert tameqrant deg usemlili gar yeđricen d tşeddarinn uđris[...]zemren ad ilin d tisyunin n tuqqanay n usentel, d imerna... d nutni l yesdukulen gar tşeddarin iwakken ađris ad d-ibin yeddykel yerna yesea anamek. »